3: Voegelin E-5 (1931-1933) 1935
NS22 Tübatulabal NS22

TÜBATULABAL TEXTS

000

BY

CHARLES F. VOEGELIN

UNIVERSITY OF CALIFORNIA PUBLICATIONS IN
AMERICAN ARCHAEOLOGY AND ETHNOLOGY
Volume 34, No. 3, pp. 191-246

One of 25 copies printed
on 100% rag paper

★

[title page]

UNIVERSITY OF CALIFORNIA PRESS
BERKELEY, CALIFORNIA
1935

3: Voegelin E-5 (1931-1933) 1935
NS22 Tübatulabal NS22

TÜBATULABAL TEXTS

BY

CHARLES F. VOEGELIN

One of 25 copies printed on 100% rag paper.

3: Voegelin · E-5 (1931-1933) 1935
NS22 Tubatulabal NS22

000

CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION	v
SECTION	
1-14. MYTHS AND TALES	192-193
1. Hoarded game	192-193
2. Coyote rescues babies	194-195
3. Coyote and Bear	198-199
4. Bat and Horsefly	198-199
5. War with the Yokuts	200-201
6. Visit to the land of the dead	202-203
7. Yihawal steals girl	206-207
8. End of the mythical age	206-207
9. Death comes into the world	208-209
10. The winged one	208-209
11. Coyote freezes	208-209
12. How the earth was made	208-209
13. Coyote's mother-in-law	210-211
14. Blood-clot boy	210-211
15-19. DREAMS	214-215
15. Jimsonweed dream	214-215
16. Bear dream	214-215
17. Requested dream	214-215
18. Bull dream	216-217
19. Deer dream	216-217
20-22. MISCELLANEOUS	218-219
20. Speech to boys	218-219
21. Concerning bears	218-219
22. The clown	218-219
23-27. PERSONAL ANECDOTES	220-221
23. Journey from Tejon	220-221
24. Deer hunt	220-221
25. Fiesta near Bishop	220-221
26. Trip to Isabella	220-221
27. Autobiography	222-223
NOTES	242

MYTHS AND TALES

1. HOARDED GAME

X 539

1. tība'itekɨte[1*] halīt kɯ'di ɨet ana·badzi·'mkidža. 2. pɨ'ekɨte tībaite tohat ha'ekɨte ha·inda mī·'īgat pɯnī'ik ta·'lgɨ'te tohat. 3. me·eda'kɨte na·abɯndzɨŋ ta·l tohi·n ha'ekɨte ha·inda mī·'īgat. 4. pī·'īwai'igɨte pūlīt ī·lī·'īŋ. 5. mā·'· kī'kɨte[2] ɨeta. 6. mā·'· kī'kɨte ɨet. 7. ha·yi tohi·l kīkidža ɨeta ku· ô·ôya·gica·gila. 8. tī·'wī kī'kɨte ɨet. 9. pɨekɨteta waha·i i·mi wal ye·ewaŋ. 10. wana·ŋkɨteta[3] i·mi muwa·lap. 11. pɨ'ekɨte ɨeta amha tsuyu·ī. 12. lelukpa·haibi kī'kɨte ɨeta. 13. hā'·[4] kī'kɨte ɨet. 14. toha·lambe·. 15. hā· kī'kɨte ɨet.

16. waha·igɨ'te tībaite i·mi teô·ômi·k ô·hôla·la. 17. tu·cigɨ'te ɨet lelukpat ano·obi·inae.

18. pɨ'ekɨte tībaitc miyat ô·hôla·la. 19. pɨ'ekɨte miyakēca a·dawī·k u·iyaŋ ki·ma·awet halɨt ih kīkidža. 20. pɨ'ekɨte i·mi mi'ɯpɨ wal mô·hôeta. 21. pɨ'ekɨte wahai tīnda a·dawī·k ɨki·k. 22. tu·cigɨte tohi·l pī·'īmīt. 23. tī·'ntkɨte hani·l. 24. pɨekɨte tohi·l tu·ei ī·'eīdī·k ta·wīgīe tībaidži. 25. pɨ'ekɨte wah ta·twal ha'īe ɯpeakɯn. 26. i·yôwal i·yôwa·lu. 27. pɨ'ekɨte ta·twal a·dawī·k tībaidži ī·wīnī·ŋ. 28. kimah ala'a'e[5] kīkidža[6] teɯŋgɯttɯŋnī·'īŋ[7] pɯŋgumī·n[8] kīkidža. 29. pɨ'ekɨte tībaite ôlhôm' hani·iban a·ma·yu. 30. yandzīh kīkidža ta·twal. 31. wa'hkɨte tībaite halīt. 32. ta·wīgī'a'tkɨte tībaite cu·nayɯn[9] hani·lŋ.[9] 33. yo·wi'igɨte pa·hu·l wilô·ômat. 34. ambi ma·giba'at kī'kɨte tahambɨe. 35. hā· kīkidža. 36. īwīn pa·hu·l tei·te ku·uwīn wa' tohi·la a'ya'i·napī·īlɨŋ pa·hu·n kīkidža. 37. kɯdi' īwīn[10] wô· pa·hu·l wīn[10] wa' a'ya'i·'ina't wô· pa·hu·l. 38. ku· īwīn tɯgɯmbal wil'wilat. 39. wīn wa'adɨŋ ma·wīgī·lɨŋ wi·nan tɯ'gɯmba'la' pɨe tohi·ilɨŋ tī·'wī cu·unan. 40. pɯni'iyu pa·hu·ēl kimat ih. 41. ībīh kī'kɨte tībaite. 42. pɨ'ekɨte tahambɨe ô·l. 43. īwīkīkɯn pa·i'igidža patsa·ahil kɯlu·udap mī·hī'at. 44. tīkah kīkɨte tībaidži. 45. pɨ'ekɨte tībaite ītīk tei·te patsa·hila. 46. pɨ'ekɨte īmbī·[11] īwīk tei·te. 47. ku'ugɨte pa·i ôgôn wah mī·hī'at. 48. pɨ'ekɨte tībaite ītīk. 49. ha'ekɨte tībaite a·yawa. 50. ci·uba'gɨte amha tahambici wal patsa·hila. 51. tīkiba'aki mapɨtala ana'ap hac wila'ala. 52. hac[12] pɯŋgīh kī'kɨte tahambɨe. 53. ha·'ɨe[13] wila'alah kī'kɨte tībaite.

54. pɨ'ekɨte wahai tahambɨe ɯpeamɯn. 55. ɨwila'ala'kɨte wal wôhô·nôla. 56. pɨ'ekɨte tībaite e'elamɯn ô·nô·ôban. 57. pɨ'ekɨte wal tohi·la a·ba·yīwɯn. 58. pɨekɨtewah[13] tahambɨe e'elakɯn pa·ŋatsɯ. 59. pɨ'ekɨte tībaite ôlhô·ômamɯn mô·hôctɨŋ[14] cu·naban.[14] 60. tahambɨci'·ŋgɨte pô·ôgôcɯ tīnda wa'hkɨte tībaite ôlhô·mamɯn ômbôlô·gaban. 61. tu·cigɨte tahambɨe wī·īdīt īmī·'īgica·gilɨŋ kīkidža. 62. pɨ'ekɨte wal nahats īwīk. 63. pɨ'ekɨte ya·n tu·gawīt. 64. 'a·m·'· 'am·'· ta'ɯka'yei[15]

'a·m·'· 'am·'· pa"a'ye'ī[15] kī'kɨte.

65. pɨ'ekɨte wal nahats ɨginīt. 66. pɨekɨtewah tība·idžɨŋ pô·nɯ wīnī·īgimat ɯkuba·n naha'adɨn. 67. pɨekɨtewal tahambɨe wīkīe palakīt kɯtap. 68. tu·'gawī'tkɨte ya·n.

---

* Superior figures refer to notes at end of book, pp. 243-246.

MYTHS AND TALES

1. HOARDED GAME

539x

1. Wolf, it is said, is living and also Coyote. (They) are brothers, it is said. 2. Then, it is said, Wolf hunts but does not kill anything, it is said. He hunts every day. 3. In the morning (after) eight days of his hunting he kills nothing. 4. Without anything he arrives in the evening. 5. "Hello," he says to Coyote, it is said. 6. "Hello-o-o," says Coyote (weakly), it is said. 7. "No deer," he says to Coyote, it is said, "and we will (therefore) move." 8. "Good," says Coyote, it is said. 9. Then, it is said, they went from there that next day. 10. Far away, it is said, they went in the mountains. 11. Then, it is said, he gave to Coyote, it is said, his own white rock. 12. "You must lick it," he says to Coyote, it is said. 13. "Yes," says Coyote, it is said. 14. "Let me go hunt." 15. "Yes," says Coyote, it is said.

16. From there, it is said, Wolf went down toward the canyon. 17. Coyote, it is said, is licking (the white rock which Wolf gave him), every little while.

18. Then, it is said, Wolf goes to the canyon. 19. Then, it is said, while going he saw smoke. "Somebody lives here," he says, it is said. 20. Then, it is said, he went close to that smoke house. 21. Then, it is said, from there he saw rocks this way. 22. It is said that deer are filling (the rock enclosure). 23. It is said the house (is made of) rock. 24. Then, it is said, the deer move when (they) see Wolf. 25. Then, it is said, a man came outside when he heard (the deer move) there. 26. "Ye stand still, ye stand still" (says the man to the deer). 27. Then, it is said, the man saw Wolf standing (there). 28. "Come, hurry up," he says, it is said, "my pets are afraid of you," he says, it is said. 29. Then, it is said, Wolf entered (the man's) house with him. 30. "Be seated," the man says, it is said. 31. There, it is said, Wolf is sitting. 32. Wolf looks about, it is said, inside the house. 33. Many arrows, it is said, are hanging up. 34. "Do you want to find out (about the arrows)?" says the old man. 35. "Yes," says (Wolf), it is said. 36. "One arrow present—this one—that is the arrow of the deer-killer," he says, it is said. 37. "And also the two arrows present—(with) those two arrows he kills deer." 38. And also the beads here are hanging up. 39. (Those) are the bead presents of that infallible hunter, then the heart of the deer (feels) good (when beads are presented to it). 40. All arrows (shot into deer) come here. 41. "Yes," says Wolf, it is said. 42. Then, it is said, the old man got up. 43. He brought in three shelled pine nuts—(they) are lying in the cup. 44. "Eat," he says to Wolf. 45. Then, it is said, Wolf ate one shelled pine nut. 46. Then, it is said, he again took one. 47. And, it is said, three (are still) lying there. 48. Then, it is said, Wolf ate (in earnest). 49. Wolf did not, it is said, finish (the pine nuts). 50. He gave those shelled pine nuts back again to the old man, it is said. 51. "I want to eat fresh ones. Can you not climb (a tree)?" 52. "Do not say that," says the old man. 53. "No, go climb," says Wolf, it is said.

54. Then, it is said, the old man went out from there. 55. He went to climb that pine tree, it is said. 56. Then, it is said, Wolf jumped outside. 57. Then, it is said, he scattered the deer. 58. Then, it is said, there the old man jumped down from up (the tree). 59. Then, it is said, Wolf entered inside the smoke house. 60. Wolf went in underneath the rock pillow of the old man, it is said. 61. The old man is mad, it is said, "I will kill you," he says, it is said. 62. Then, it is said, he took his own staff. 63. Then, it is said, he sang all night. 64. "Am, am, my own deer,

"Am, am, my own mountain sheep," he says, it is said.

65. Then, it is said, he swings that, his own cane. 66. Then, it is said, there he puts the fur of Wolf on the end of his own staff. 67. Then, it is said, when the old man takes that (fur), he is throwing it in the fire. 68. All night, it is said, he sang.

3: Voegelin E-5 (1931-1933) 1935
NS22 Tübatulabal NS22

×539

69. pɛ'ekɨte ta·labɨcɨ̄gimaŋ ɨpeamɨn ta·wɨ̄gɨ̄·lac wal pɯŋgumɨ̄·i. 70. ha·yigɨte wah tohi·l tei·tekɨtewah wô'ôkan ma·ɣ̣hpɨl wah ɨ̄·wɨ̄nɨ̄t. 71. miyah igô·ôci·k wahai'igɨte. 72. ma·ɣ̣hpɨl i·mi. 73. pɛ'ekɨte tɨ̄baite e'elamɨn ô·nô·ôban. 74. i·migidža ci·uba hani·mɨni·k. 75. pɛckidža mi'ima' ɨmɨ̄·ɨ̄gamɨn wô· tohi·la. 76. wa'hkɨte ô·nô·ôban hani'ɨn apalak pɨ̄lɨ̄·ɨ̄lac. 77. pɛckɨte waha·i e·ele·egɯn cu·naban ma·''ɛ̄bi kɨ̄kidža ɨeta. 78. a'nbi wô·ôgami ɨ̄lɨ̄'at. 79. hâ· kɨ̄'kɨte ɨet. 80. ɨ̄wɨn tohi·la'nɨ̄·ɨŋ[16] kinɨn wa·''ana·mô̄lɨŋ nɨ̄·mayɨn. 81. pɛ'ekɨte wal wa·''i amha ɨeta. 82. tu·cigɨte[17] wal ɨet ewele·hamɨn pɛ'ekɨte wahai'igɨte ɨet ô·l. 83. pɛ'ekɨte ômôxpa a·awa. 84. pɛ'ekɨte wa'hai[18] ɨet ɨ̄tɨk wô·magɨte ɨet ô·''ô·bawɨ̄·t. 85. wô''ôkangɨ'l i·mi. 86. tɨ̄'wɨ̄ kɨ̄'kɨte ɨet. 87. wa'hkɨl i·mica kala·agaɣ̣p. 88. tɨ̄'wɨ̄ kɨ̄'kɨte ɨet. 89. waha'igɨteta' i·mi wal ye·ewaŋ. 90. ɨ̄·bɨ̄lɨ̄·ɨ̄la'gɨteta' wah kala·agaɣ̣p. 91. wahkɨteta ataxkɨn. 92. pɛ'ekɨte ta'waha'i me·edak ôtôha·ala. 93. pɛckɨteta ɨmɨ̄·ɨ̄k tohi·la ege·wayɨn. 94. pɛ'ekɨte tɨ̄baite ɨ̄·ɨ̄wɨ̄·gi·nakɨn tohi·la.

95. wica·abe· kɨ̄'kɨte ɨet haemal ci·igɨn ɨ̄·wɨnɨ̄·ɨmal wô·bayu kɨ̄'kɨte ɨet pɛ'ekɨl[19] tɨ̄nt a·aba·iwica kɨ̄'kɨte ɨet. 96. tɨ̄'wɨ̄ kɨ̄'kɨte tɨ̄baite. 97. pɛ'ekɨte waha'i'ida' tɨ̄nt a·aba·iɣ̣. 98. wa'hô·ôwôk.

2. COYOTE RESCUES BABIES

1. pɛ'ekɨte ɨet miyat tsô·ômi·k[20] pa·alɨŋ pɯmatsɨn wele·hana'tkɨte ɨet. 2. pɛ'ekɨte ɨet miya'kêca' a·dawɨ̄·k ɛiga·ala·nata. 3. pɛ'ekɨte ɨet ôh kɨ̄'kɨte ɨet. aŋhani·l wet ih halɨ̄t kɨ̄'kɨte ɨet. 4. pɛ'ekɨte ɨet wɯpeata u·ugu·i a'tsum ta·wɨ̄gɨ̄·la kɨ̄'kɨte ɨet. 5. pɛ'ekɨte waha'i ɨet i·mi ta·wɨ̄gɨ̄·lac. 6. pɛ'ekɨte ɨet e''ela·''egɨ'n.

7. pɛ'ekɨte yo·''wi a·dawɨ̄·k u·di·lami. 8. pɛ'ekɨte ɨet ôlhô'm'. 9. yo·''wi wet u·di·ilam kuma·wet a·abu·p ta·wɨ̄gɨ̄·lambɨ̄· pa·awa·i.

10. pɛ'ekɨte wahai ɨet a·ma·igɨ̄la. 11. ɨ̄·ɨ̄bɨ̄lɨ̄·ɨ̄la'gɨte ɨet. 12. a'la'a'c kɨ̄'kɨte ɨet pa·awa·i ɨmɨ̄bi·c kɨ̄'kɨte ɨet yo·''wik u·di·lami ɨ̄·ɨ̄dɨ̄u ha·ayi a·abu·p. 13. pɛ'ekɨte pa·awa·n u'uganɣ̣. 14. pɛ'ekɨteta wahai i·mi. 15. wankɨteta ɨ̄·bɨ̄lɨ̄·ɨ̄la.

16. pɛ'ekɨte ɨet a·dawɨ̄·k pu·umɨlgidža' wɨ'lwila't. 17. pɛ'ekɨte ɨet u·''u·udɨn wetkɨtewan pa·aci·l. 18. pɛ'ekɨte ɨtɨ̄kan. 19. pɛ'ekɨteti' ɨmbɨ̄· ci·wayɨn u·''u·udɨn wetkɨtewan tɨ̄bat wa'lgɨteti' ɨtɨ̄kan. 20. pɛ'ekɨte pɯni'ik ɨtɨ̄kan wôna·ŋ μkuba·n tei·te hac tɨ̄kat tɨ̄kanaŋ. 21. pɯni'ikɨte[21] amôk[22] ɯndama·i tɨ̄kanat ha'ekɨte tɨ̄kat. 22. ha·inda wet tɨ̄kat kɨ̄'kɨte ɨet a'tsum[23] cô·ôgônɲtɨŋ[24] pa·yɯn[25] mah. 23. wô·magɨte wal ɨtɨ̄k ɨeta mahaŋ.[26] 24. pɛ'ekɨte ɨet wal ôgô'n[27] a·wa·hai[28] u·di·witami.

25. pɛckɨteta met[29] a'aya·u. 26. pɛ'ekɨte ɨet ɯmbiŋk a·acɨ̄·lica'gilu·ts kɨ̄kɨte ɨet. 27. tɨ̄'wɨ̄ kɨ̄'kɨte u·di·ila'm. 28. pɛckɨteta a·cɨ̄·ɨ̄la.

29. pɛ'ekɨte tu·gayaya·l a·dza·ya·awat a·ci·ya'awac. 30. pɛ'ekɨte li'kli·''gi·''ibɨ't a·ha. 31. tu·gayaya·''lbi' wɨnɨ̄'kɨ̄'kidža'.[29] 32. pɛ'ekɨte ɨet wô''ôkana·''gilu·''ts a·aba·ndɨk kɨ̄'kɨte ɨet. 33. kata'xwahai'iwɨ̄'tpu·mu' ta'ni'ik ha'e tμ'l tɨ̄'waha·iwɨ̄t ɨ̄·ɨ̄dɨ̄u'gɨ'lulu' a·abu·mɨ̄·ɨ̄lu i·mi a·hyamɨ'ndulu' wa'lgilu·''ts akataxwi·nalca pa·i ta·l ɨmbɨ̄·gilu·ts i·mica kɨ̄'kɨte ɨet.

34. pɛckɨteta wahai i·mi teô·ômi·k. 35. pɛ'ekɨte ɨet ɯmbiŋk wô·ôba·na'clu' halɨ̄mɯnah kudi'gɨ'te ɨet wô·ba·nae i·mi·n. 36. pɛ'ekɨte ɨet piŋgɨ̄t wô· ana·''ɯepɯ halɨ̄t kɨ̄'kɨte ta·alɨŋ tu'umu·mμm hacpμm wal mɨ̄·ɨgai a''awi·''nica'gɨ'lulu' lôho·maŋdzi ô''ôwaka'ŋda' kɨ̄·ɨ̄dɨɯp ha'epum wal mu·uhai.

3: Voegelin E-5 (1931-1933) 1935
NS22 Tübatulabal NS22

539x

69. Then, it is said, when morning came, he went out to see his own pets. 70. No deer (are) there, it is said, (but) pretty soon one little buck is standing there. 71. "Go outside from there," it is said (the old man says). 72. The little buck went. 73. Then, it is said, Wolf jumped outside. 74. He went, it is said, back again toward his own house. 75. Then, it is said, while going, he killed two deer. 76. Then, it is said, he threw (them) on the outside of his own house when he arrived. 77. Then, it is said, from there he looked inside, (and) "Hello you," he says to Coyote, it is said. 78. "Are you still alive?" 79. "Yes," says Coyote, it is said. 80. "Here is the deer I have brought. Let me cook his liver for you." 81. Then he gave his already cooked game to Coyote. 82. It is said Coyote swallowed that. Then, it is said, Coyote got up. 83. Then, it is said, he cooked by himself. 84. Then, it is said, from there Coyote ate; right away, it is said, Coyote got strong. 85. "Pretty soon we go." 86. "Good," says Coyote. 87. "Then we will go to Mount Whitney." 88. "Good," says Coyote. 89. From there, it is said, they went that next day. 90. They arrived there, it is said, on Mount Whitney. 91. There, it is said, they slept. 92. Then, it is said, from there they went and hunted in the morning. 93. Then, it is said, they killed a big deer. 94. Then, it is said, Wolf dragged the deer this way.

95. "Just a moment," says Coyote, it is said. "let's not skin him, let's stand on each side," says Coyote, it is said, "then we will be turned into rock," says Coyote, it is said. 96. "Good," says Wolf, it is said. 97. Then, it is said, from there they got turned into rocks. 98. There it is ended.

2. COYOTE RESCUES BABIES

1. Then Coyote is going down toward the edge of the water; Coyote is fishing. 2. Then while going he saw a willow house. 3. Then "Oh," Coyote says, "so people live here," Coyote says. 4. Then Coyote hid his own staff. "Let me go and look," Coyote says (to himself). 5. Then Coyote took leave from there while he went to look. 6. Then Coyote looked in.

7. Then he saw many babies. 8. Then Coyote entered. 9. "So many babies; and where, indeed, (are) their mothers? Let me go presently to see my own father's sister" (Coyote tells himself).

10. Then Coyote ran from there. 11. Coyote went and arrived. 12. "Hurry up," says Coyote to his aunt. "You must do (something)," Coyote says. "I found many babies without their mother." 13. Then his aunt got ready. 14. Then they went from there. 15. There they arrived.

16. Then Coyote saw it—the ones already tied are hanging (on baby-boards). 17. Then Coyote untied it—so that one (has fastened to him) chia seeds! 18. Then he fed (baby). 19. Then also, again, he untied another (baby)—so that one (has fastened to him) pine nuts; these also he fed (to the baby). 20. Then he fed every (baby) (except) far away on the end one is not eating when he feeds him. 21. He is feeding him everything in vain; (the baby on the end) is not eating. 22. "So he is eating nothing," says Coyote. "Let me give him tobacco juice." 23. Right away he ate that when Coyote gave it to him. 24. Then Coyote took care of those little babies.

25. Then they already grew up. 26. Then Coyote said, "We will bathe," says Coyote. 27. "Good," say the boys. 28. Then they went and bathed.

29. Then Tugayal is hollering when he finished bathing. 30. Then little Liklik heard him. 31. "Tugayal, you are present," says (little Liklik). 32. Then, "Pretty soon we make war," Coyote says. 33. "Ye would have died if I had not found ye. I found ye. Your mothers took leave, quit ye. We will go to slaughter those (mothers). After three days we will go," says Coyote.

34. Then they went from there down (the Kern canyon). 35. Then Coyote said, "Half (of you), ye stay here," and, also, Coyote took half (of them with him). 36. Then Coyote says, "Two girls are living," Coyote says, "the offspring of Sun; do not kill them. I will show ye when we enter—they have (tattoo) marks on their faces—do not shoot them."

x
539

37. pɛ'ekɨteta' ôlhôm' met ta'labɛcigimaŋ. 38. pɛ'ekɨte ɛet taŋ kula'batsu'n[36] tɨmiwa'-la'a'ŋ.[36] 39. pɛ'ekɨte tɨmiwal taa'yau me'eda'dzi[31] ī'ībūl wa'atam kī'kidža tɨmiwal wa'acal. 40. pɛ'ekɨte aŋhani'l a'lɨte ĭwĭk. 41. pɛekɨteta wô'ma na'yu tu'cigɨ'te ɛetɛ'ŋ ha'yi a'ɛiŋan ô'ginaŋ. 42. pɛekɨteta akatarwi'n aŋhani'la wĭnkɨteta ôgôn nī'na'wayat.

43. pɛekɨteta ī'bīlī'ɨgɨm wah wa'tamɒ. 44. pɛewanda weteu na'yu. 45. pɛ'ekɨte ɨnda ô'no'mɨni'k i'mi. 46. pɛekɨteta akatarwi'n pɨni'ik wô''gɨte wô'ôkan a'abai, ta'lɨŋ tu'umu'-mɨm ana'wɨepɒp.

47. pɛekɨteta wal ɨŋgm. 48. wahkɨteta ī'bīlī'ɨgɨm hani'p wahkɨteta taxkɨn.[32] 49. tu'cigɨte ɛet hac tsulu'umat tu'gawĭt ô'yômi'ba'at ana'wɨepmi. 50. tu''cigɨte ɛet nu'ubu'nu'ubat.

51. pɛ'ekɨte met eyɐu'wa. 52. pɛ'ekɨte ɛet ɨmbɨŋk miya'malu'tapic. 53. pɛekɨteta waha'iyu[33] u''uga'nɣ. 54. pɛekɨteta ī'bīlī'ĭla. 55. pɛ'ekɨte ta'ltīpī'[34] a'dawĭ'k kimaŋ. 56. pɛ'ekɨte ta'l ata'aga'ala tīpī'. 57. mā' mā' kī'kɨte ta'l wīŋi'mīnī'ĭŋ lohô'ômah kīkɨte ta'l. 58. wahkɨteta taxkɨn. 59. pɛ'ekɨte me'edak tīkiya'awac ta'lgɨte ɨmbɨŋk tu'gayaya'la manhīgī'epi'[35] pa'hu'inī'ĭŋ ku'yī'at. 60. hac pɨŋgĭh kī'kɨte tu'gayaya'l. 61. ha''ɛe kī'kɨte ta'l manhīgī'epi'[35] ku'yī'at kīkidža'. 62. pɛ'ekɨte tu'gayaya'l pa'i kīkidža. 63. tī'wī tī'wī kīkɨte ta'l. 64. ya'h ɨmbi' kī'kɨte lapa'apī'la. 65. hac pɨŋgĭh kīkidža lapa'apī'l. 66. ha''ɛe kīkidža manhīgī'epi'[37] ku'yī'a'tnī'ī'ŋ[37] pa'hu'iyɨn.[38] 67. wô'gī'kɨte la'pa'apī'l. 68. tī'wī tī'wī kīkidža. 69. ya'hɨmbi' kīkɨte akapi'bita. 70. hac pɨŋgĭh kīkidža. 71. ha''ɛe kī'kɨte ta'l hanhīgī'epi' ku'yī'at. 72. tei'te kīkidža. 73. tī'wī tī'wī kīkɨte ta'l. 74. ya'haimbi' kīkɨte ɛeta. 75. ma'haidžiŋa kī'kɨte ɛet. 76. tī'wī tī'wī tī'wī kīkɨte ta'l. 77. yah kima'alu. 78. pɛekɨteta i'mi ô'no'oban. 79. wɨca'abe' kī'kɨte ta'l. 80. pɛ'ekɨte hani'p ôlhôm'. 80. pɛ'ekɨte ī'ūlī' ɛpea'agɨm. 82. a'li'tekɨte yĭwī'gimat. 83. he'i kī'kɨte ɛet ta'wīgĭe a'litɨm axkatarwa'gilu'ts we'edu[39] kī'kɨte ɛet. 84. pɛ'ekɨte ta'l a'lɨte ɨkik. 85. yah ɨmbi' ī'wīnīlah kī'kɨte tu'gayaya'la. 86. wa'hkɨte tu'gayaya'l i'mi. 87. wa'hkɨte ī'—ī'wīn. 88. an[40] me'eda kī'kɨte ta'l. 89. pɛ'ekɨte ta'l u'mu'. 90. kahŋ[41] kī'kɨte a'lɨn tu'cigɨte tu'gayaya'l paŋa' i'mi. 91. pɛ'ekɨte ei'uba ī''ī'wīn wah. 92. pɛekɨteti' ta'l ɨkik a'lɨte. 93. pɛekɨte ta'l u'mu'. 94. wana'ŋ i'mi paŋa' tu'gayaya'l. 94. pɛ'ekɨte ei'uba ī''ī'wīn. 95. pɛekɨteti'[42] ta'l a'lɨte ɨkik pɛ'ekɨte u'umu' ka'''m.[43] 96. pɛ'ekɨte tu'gayaya'l andana ei'uba. 97. i'lmahka'mbi' we'edu kīkidža. 98. ya'haimbi' weteu kī'kɨte lapa'apī'la. 99. pɛ'ekɨte ta'l u'mu'. wana''ŋgɨte i'mi paŋa. 100. pɛekɨte ei'uba ī''ī'wīn. 101. pɛekɨteti' ta'l a'lɨte ɨkik. 102. pɛekɨteti' u'mu'. 103. wana''ŋgɨte i'mi paŋa. 104. pɛ'ekɨte ei'uba ī''ī'wīn wah. 105. i'lmahka'mbi' we'edu kī'kɨte ta'l. 106. ya'haimbi' kī'kɨte akapi'bita. 107. pɛ'ekɨte ta'l u'umu'. 108. ka'''k[44] ĭkīmina''gidža. 109. i'lmahka'mbi' we'edu. 110. ya'haimbi' kī'kɨte ɛeta. 111. pɛ'ekɨte ta'l u'mu. 112. wa'a'[45] ĭkīmina'ngɨte ɛet tu''cigɨte ɛet e'elamɨn. 113. ea''ngɨte wah pô'côpī'l u'lu'umɒ'amɨn. 114. pɛekɨteti' ei'uba ɛet ī''ī'wīn. 115. pɛekɨteti' ta'l u'mu'. 116. wī'ngɨte ôgôn pīnī'. 117. ma''ha'idžiŋa''ami'gɨte ɛeta tuma'u. 118. i'lmahka'mbi' we'edu kīkɨte ta'l. 119. yah me'eda kī'kɨte ta'l.

120. wɨca'abe' kī'kɨte ɛet hac wô'gami kī'kɨte ɛet. 121. pɨŋgĭh manhīgī'pi'nī'ĭŋ[46] pa'hu'iyɨn ku'yī'at kīkɨte ɛet. 122. ha''ɛe pɨŋgĭh kī'kɨte ta'l. 123. ha''ɛe kī'kɨte ɛet pɨŋgĭh a'la'a'e kī'kɨte ɛet. 124. pɛ'ekɨte ta'l ôlhôm' hani'p. 125. tei'te ɲeu''lgɨte he''ewi''na'gima't ô'yata. 126. yah kī'kɨte ɛeta. 127. ha''ɛe kī'kɨte ɛet. 128. manhīgī'epi'[47] ku'yī'atnī'ĭŋ pa'hu'iyɨn. 129. pɛekɨteti' ta'l ɨmbī' ĭwīkɨkɨn tei'te ma'cata ô'yata. 130. yah kī'kɨte ɛeta. 131. ha''ɛe kī'kɨte ɛet manhīgī'epi'[47] ku'yī'atnī'ĭŋ pa'hu'iyɨn.

3: Voegelin E-5 (1931-1933) 1935
NS22 Tübatulabal NS22

539x

37. Then they entered (the enemy village) when daylight came. 38. Then Coyote kicked the neck of the chief. 39. Then the chief yelled, "Already the soldiers arrived (for) us," says Crane, the chief. 40. Then the people grabbed their own bows. 41. Then they fought right off. (It seemed as if) Coyote had no left when he dodged (to the left as ably as most men can dodge to the right). 42. Then they slaughtered the people—they stay with (the people whom they are killing).

43. Then they came and arrived by their soldiers (the second half). 44. Then those (the second half) fought next. 45. Then they went backward. 46. Then they slaughtered everyone; pretty soon (only) two were left, the offspring of Sun, girls.

47. Then they brought those (girls). 48. There they came and arrived at home; there they slept. 49. Coyote does not sleep all night; he wants to copulate with the girls. 50. Coyote is jumping back and forth.

51. Then dawn came already. 52. Then Coyote said, "Let us go immediately." 53. Then they prepared to go from there. 54. Then they went and arrived. 55. Then Sun saw them when they came. 56. Then Sun went to meet them. 57. "Hello, hello," says Sun, "my sons-in-law, come in," says Sun. 58. There they slept. 59. Then in the morning, having finished eating, Sun said to Tugayal, "How many of my arrows do you desire?" 60. "Do not say (that)," says Tugayal. 61. "No," says Sun, "how many do you want?" he says. 62. Then Tugayal says, "Three." 63. "Good, good," says Sun. 64. "Now you," (Sun) says to Lapapil. 65. "Do not say (that)," says Lapapil. 66. "No," says (Sun), "how many of my arrows do you desire?" 67. "Two," says Lapapil. 68. "Good, good, good," says (Sun). 69. "Now you," says (Sun) to the little Crow. 70. "Do not say (that)," says (Crow). 71. "No," says Sun, "how many do you desire?" 72. "One," says (Crow). 73. "Good, good," says Sun. 74. "Now you," (Sun) says to Coyote. 75. "Five," Coyote says (promptly, thinking that Sun would give away his arrows instead of shooting them). 76. "Good, good, good," says Sun. 77. "Now ye come out." 78. Then they went outside. 79. "Just a moment," says Sun. 80. Then he entered in his own house. 81. Then after a while he came out. 82. He is coming and holding his own bow. 83. "Hey," says Coyote when he sees (Sun's) bow, "so we get slaughtered pretty soon," says Coyote. 84. Then Sun filled his bow (with an arrow). 85. "Now you go stand up," Sun says to Tugayal. 86. There Tugayal went. 87. There he stood up. 88. "Are you ready?" says Sun. 89. Then Sun shot. 90. "Bang," says his bow, and Tugayal went up. 91. Then back again he stood there. 92. Then Sun again filled his bow. 93. Then Sun shot. 94. Far away Tugayal went up. 94. Then back again he stood up. 95. Then Sun again filled his bow and shot, "Bum." 96. Then Tugayal descended back again. 97. "So, you (are) tough," says (Sun). 98. "Now, you (are) next," he says to Lapapil. 99. Then Sun shot (and Lapapil) went up far away. 100. Then he stood up back again. 101. Then Sun filled his bow. 102. Then again he shot. 103. Far away (Lapapil) went up. 104. Then he stood there, back again. 105. "So, you (are) tough," says Sun. 106. "Now you," he says to the little Crow. 107. Then Sun shot. 108. "Caw," said (Crow) and went away. 109. "So, you (are) tough." 110. "Now you," (Sun) says to Coyote. 111. Then Sun shot. 112. "Ouch," Coyote said and went away. Coyote jumped from here. 113. (Coyote's) white defecation got piled up. 114. Then Coyote also stood up, back again. 115. Then also Sun shot. 116. It is said (Coyote) behaved in the same manner (as before). 117. Five times (Sun) failed (to shoot) Coyote. 118. "So, you (are) tough," says Sun. 119. "Enough now," says Sun.

120. "Just a moment," Coyote says, "not yet," says Coyote. 121. "Say how many of my arrows you desire," says Coyote (to Sun). 122. "Do not say (that)," says Sun. 123. "No," says Coyote, "say quickly," says Coyote. 124. Then Sun entered his own house. 125. One bag is forthcoming bearing money. 126. "Well," he says to Coyote. 127. "No," says Coyote. 128. "How many of my arrows do you desire?" 129. Then, again, Sun again took from there to here one money-bag. 130. "Well," he says to Coyote. 131. "No," says Coyote, "how many of my arrows do you desire?"

3: Voegelin E-5 (1931-1933) 1935
NS22 Tübatulabal NS22

x 539

132. pɪ'ekɪte tu'gayaya'l ɪmbɪŋk ɪeta met kam'mɪt kī̆kidža. 133. pɪ'ekɪte ɪet a'ayanŋ. 134. wa'haikɪteta' ɪŋgɪm. 135. wahô'ôwôk.

3. COYOTE AND BEAR

1. yo''wigɪ'te aŋhani'l halī̆t ku'di ɪet. 2. pɪ'ekɪteta' tôha'alat pɪ'ni'i'k me'etak. 3. pɪ'ekɪ'te u'unal miyat kɪ'teēki'k[48] u'unal wī̆'ngɪte ôgô'n[49] pīnī̆'' pɪ'ni'i'k me'edak ku''ha'ekɪte pi'nat ha'inda ī̆''lī̆'ī̆'ŋ ku''gɪte wanda' aŋhani'l pi'nat tohi'la ī̆'lī̆'ī̆'ŋ. 4. pɪ'ekɪ'te ɪet mana'awɪn ku'ha'inda ôgôn inī̆lat i' u'unal kī̆'kɪte ɪet ha'i'yiha'i'nda ki'nɪn ī̆'lī̆'ī̆'ŋ ī̆''ihī̆'uwica''gilɪ'ŋ.

5. pɪ'ekɪteta ī̆mbī̆ i'mi me'edak wa'nda aŋhani'l. 6. pɪ'ekɪte u'unal i'mi. 7. pɪ'ekɪte ɪet a'halamɪn hani'p ma'igī̆lu kī̆kɪte ɪet. 8. pɪ'ekɪte wa'hai ɪet i'mi wī̆'giyɪn u'nala'a'ŋ. 9. u'una'lgɪte ɪpica'la muwa'la ɪpca'la. 10. pɪ'ekɪte wahai ī̆mbī̆'[50] cī̆'wayɪn muwa'la ɪpca'la. 11. wī̆ngɪte ôgôn ɪet kimat wī̆'giyɪn ɪ'etkɪ'te. 12. ī̆mbī̆' wahai u'unal ɪpica'ala muwa'la. 13. pai'gɪte muwa'l wahai'gɪte awa''awa' teo'ômi'k. 14. pɪ'ekɪte yo''wi u''ɹɪt wa'hkɪte u'unal ôlhôm' wa'hkɪte ɹteulu'm.

15. pɪ'ekɪte ɪet kimat met mi'ipɪl. 16. pɪ'ekɪte ɪet a''ha' ôcôlô'ŋô'tkidža'. 17. wa'hpi wet[51] wī̆n tsulu'magimac kimat kī̆'kɪte ɪet. 18. pɪ'ekɪte ɪet ī̆'ihan tu'eigɪte ôcôlô'ŋôt ɪeta pīlī̆'gimaŋ. 19. pɪ'ekɪte ɪet a'dawī̆'k tu'eigɪte u'unal tca'agat tu'eigɪte ɪet tô'ôgôn amban ta'wī̆gī̆e u'nala tca'agaŋ ha'mama[52] kī̆'kɪte ɪet tambūl ege''ewa'n kī̆'kɪte ɪet. 20. pɪ'ekɪte ɪet nawi' apalak ɪki'k.[53] 21. wa'hkɪte ɪet ô'dô'yan. 22. pɪ'ekɪte ɪet a'yawa.

23. waha'yēgɪte ɪet wô'ma i'mi. 24. pɪ'ekɪte u'unal ī̆''ilī̆'k. 25. a'dawī̆'k ɪetɪŋ wī̆'giyɪn ī̆mī̆''ī̆gica''gilɪ'ŋ waha'igi wô'ôma ɪetɪŋ wī̆'giyɪn. 26. tu'eigɪte ɪet ma'igī̆lat. 27. me'eda'gɪte wô' muwa'la ī̆tsūlī̆'u me'eda'gɪte mi'ipɪl kimat u'unal. 28. ī̆mī̆''ī̆gica'n we'edu kī̆'kɪte ɪet. 29. me'eda'gɪte mi'ipɪl hani' ɪŋgɪm. 30. pɪ'ekɪte u'unal mi'ipɪl kimat. 31. pɪ'ekɪte ɪet hani'p ôlhô'mamɪn hani'p. 32. ku'digɪte[54] u'unal ôlhô'makɪn wī̆'gi'yiba'n. 33. pɪ'ekɪte ɪet ɪ'peamɪ'n ô'nô'ôban.[55] 34. pɪ'ekɪte u'unal ī̆wī̆k ɪeta ɪpca'mina'ŋ. 35. pɪ'ekɪte ɹndugu'yɪn ôlô'ôginakɪn. 36. wahai'igɪte ɪet a'ma'igī̆la. 37. pɪ'ekɪte wahai u'unal i'mi.

38. pɪ'ekɪte aŋhani'l ī̆'lī̆'ī̆ŋ ī̆'ibūl. 39. wa'hkɪte ɪet ha'lī̆'a't hani'p. 40. pɪ'ekɪte wa'hai ɪet tɹ'gumba'i ī̆wī̆k. 41. pɪ'ekɪte ɪet i'mi wah tei'te ta'twala'p. 42. pɪ'ekɪte ɪet apalakan pīlī̆'lac. 43. tô''yaki'tei'te ɹndugu'yɪn tohi'lɪŋ kī̆'kɪte ɪet. 44. tī̆'wī̆gī̆'kidža'[56] ta'twal. 45. pɪ'ekɪte tei'te ɹndugu'yɪn amha ɹndugu'yɪn tohi'lɪŋ. 46. pɪ'ekɪte ɪet ī̆wī̆kīmɪn hani'mɪni'k. 47. pɪ'ekɪte ɪet ī̆dī̆'hawalan. 48. pɪ'ekɪte ɹtudu. 49. pɪ'ekɪte ɪet ula'agɪn ci'uba. 50. pɪ'ekɪte ɪet ī̆'ī̆gī̆' ɹkɹuyɪn. 51. pɪ'ekɪte ci'uba ī̆tī̆p. 52. pɪ'ekɪte ī̆'ibɪte ɹtudu wô'gamɪn. 53. pɪ'ekɪte ī̆mbɪ' ɪet ī̆'ī̆gī̆. 54. pɪ'ekɪte ci'uba ī̆tī̆p. 55. pɪ'ekɪte tī̆'wī̆ aŋgam'. 56. pɪ'ekɪte ɪet tô'iyi'namɹt. 57. wôha'awôk.[57]

4. BAT AND HORSEFLY

1. patsa'walgite halī̆t patsa'wala'aŋ pa'dzi'n piteo'giet kudi' co'yin ti' wacumbieŋ tidži'te tu'umupin ko'im. 2. pickiteta tohat pini'ik ta'l. 3. patsa'awal mī̆'ī̆gat tohi'la. 4. pikiteta ī̆mbī̆ toha'la.

5. pickite piteo'giet miyakaca tohi'la a'dawī̆'k. 6. pickite patsa'wala mi''i'mgī̆t tohi'l undukakadzi'p ha'idžibī̆'ī̆t. 7. ma' kī̆kite patsa'awal atsumbe' he'ewi'nac a'winah hacki ta'wī̆gī̆t kī̆kidža patsa'wal. 8. pickite ī̆ya'la ī̆wī̆k pundzi'gite hī̆'p ī̆ya'lac. 9. pickite patsa'wal a'dawī̆'k tohi'la. 10. tī̆wī̆ kī̆kite patsa'wal mi''i'm halī̆h.

3: Voegelin E-5 (1931-1933) 1935
NS22 Tubatulabal NS22

132. Then Tugayal said to Coyote, "It is enough already," he says. 133. Then Coyote believed him. 134. They came from there. 135. There it is ended. 539x

3. COYOTE AND BEAR

1. Many people are living, and also Coyote. 2. Then they are going hunting every morning. 3. Then Bear goes the other way; Bear behaves like that every morning and does not bring anything in the evening, and those people bring deer in the evening. 4. Then Coyote (says), "And where (does she go)? This Bear goes along doing nothing," says Coyote. "She brings nothing in the evening. I will observe you" (remarks the chief, Coyote, to himself).

5. Then they again went in the morning, those people. 6. Then Bear took leave. 7. Then Coyote stayed in his own house. "Ye go ahead," says Coyote (to the people). 8. Then Coyote went from there in the tracks of the Bear. 9. Bear went up the mountain. 10. Then from there again she went up another mountain. 11. Coyote is present, Coyote is coming on her tracks. 12. Again from there Bear went up a mountain. 13. Three mountains; from there she descended downward. 14. Then (there are) many trees. There Bear entered (the forest), there she slept.

15. Then Coyote is already coming close. 16. Then Coyote heard her; she is snoring. 17. "So there you are; you come (here) when you come to sleep," says Coyote. 18. Then Coyote sneaked straight ahead. She is snoring when Coyote arrives. 19. Then Coyote saw her; Bear is parting her thighs. Coyote closed his own mouth (with his hands because he is surprised) when he saw Bear parting her thighs. "Hmmm," says Coyote, "such a big one," says Coyote. 20. Then Coyote threw his own apron this way. 21. There Coyote copulated with her. 22. Then Coyote finished.

23. From there Coyote immediately went. 24. Then Bear woke up. 25. She saw the tracks of Coyote. "I will kill you; right away from there I go to the tracks of Coyote" (remarks the Bear to herself). 26. Coyote is running. 27. Already he crossed two mountains; already Bear is coming close. 28. "She will kill me, too," says Coyote. 29. Already he came close to his own house. 30. Then Bear is coming close. 31. Then Coyote entered in his own house. 32. And also Bear entered on his tracks. 33. Then Coyote went out in back. 34. Then Bear grabbed Coyote when he went out. 35. Then she pulled off his tenderloin. 36. From there Coyote ran away. 37. Then from there Bear went to her own house.

38. Then the people arrived in the evening. 39. There Coyote is sitting here and there in his own house. 40. Then from there Coyote took his own beads. 41. Then Coyote went there to one man. 42. Then Coyote threw (the beads to the man) when he arrived. 43. "I am buying one tenderloin of deer," says Coyote. 44. "Good," says the man. 45. Then he gave (Coyote) one tenderloin of deer. 46. Then Coyote took it toward his own house. 47. Then Coyote tried it on. 48. Then (it is) too long. 49. Then Coyote took it back off again. 50. Then Coyote bit the end (of the tenderloin). 51. Then he put it back on again. 52. Then (it is) a little too long yet. 53. Then again Coyote bit it. 54. Then he put it back on again. 55. Then it fitted well. 56. Then Coyote travels about all over. 57. It is ended there. 539x 432

4. BAT AND HORSEFLY

1. Bat is living (with) Horsefly, the older brother of Bat, and also his wife, and his mother-in-law, and one little girl child. 2. So they are hunting every day. 3. Bat is killing deer. 4. Then they take leave and hunt again. 539x

5. Then Horsefly, being interrupted in going, saw the deer. 6. The (Horsefly) says to the Bat, "Right here the deer on that other side (of the canyon) is chewing his cud." 7. "Where?" the Bat is saying. "Tell (me) when I am lifted on your shoulder, (for) I do not see him," the Bat is saying. 8. Then (Bat) grabbed the cactus (and) rubbed his own eyes with the cactus. 9. Then Bat saw the deer. 10. "Good," Bat is saying, "sit down right here."

3: Voegelin E-5 (1931-1933) 1935
NS22 Tübatulabal NS22

X 539 11. wahaigite i·mi patsa·wal wahkite ībīlīla tohi·lap. 12. pickite piteo·giet u·du·ga ce·wapan tohi·liŋ. 13. wahaigite piteo·giet taīhk tohi·la. 14. tohi·lgite e'elamin ītaīhkaŋ. 15. pickiteta wahai i·mi wīgi·yin tohi·liŋ. 16. pickiteta ī·dīwa·la. 17. mīhī'akite wah.

18. pickite patsa·wal ohtat pa·dzi· ha·inīwīnī kīkidža. 19. wīn wa' pundzin ta·wīgīt wītsa'ac wana·ŋ. 20. ha·inīwīnī kīkidža mupitsin. 21. mupin wīnī. 22. hainīwīnī kīkite. 23. a·wan wīnī wītsa'ac ana·yuwut u·'uta. 24. ha·inīnī kīkite. 25. wīn wa'a ei·min wītsa'ac o·yomat kīkite. 26. ha·inīwīnī kīkite. 27. wīn wa' wowo·n kīkite wa' ī·dī·'anat. 28. ha·inīwīnī wici·yin. 29. wīn wa' wici·n kīkite. 30. ha·in wīnī kīkite ho·iwiyin. 31. wīn wa' ha·iwin kīkite.

32. pickite taīhk wītsi pa·hu·i ho·iwibatsu·n. 33. tohi·l o·lomin. 34. pickite patsa·wala awahai pa·dzi·n. 35. pickite patsa·wal miyagīt. 36. patsa·walgite i·mi wīgi·yin tohi·liŋ.

37. pickite ī·dīwa·la ta·twala ei·ginakite tohi·la. 38. pickite patsa·wal ī·bīlī·la wah mi'ipil. 39. ma' kīkite patsa·wal. 40. hackite ala·wat. 41. pickite patsa·wal apa'agin ko'ombatsu·n. 42. pickite e'elamin o·nomini·k. 43. ma·i'igite we·hat teigo·yin.

44. wahai'igite i·mi patsa·wal. 45. tohi·lagite ele·winamin. 46. patsa·awalgite ī·bīlī·la hani·p. 47. anaŋa'kiteta pīlī·laŋ. 48. pickite patsa·wal olho·mamin cu·naba·n hani·liŋ. 49. pickite kut utsupamin. 50. pickite eo·bit īnīha·la. 51. pickite piteo·giet kuta awaca·gin. 52. patsa·wal halīt yīhpala·p.

53. patsa·wal kīkite piteo·gieta wīkīlah tohi·l kīkite. 54. pickite piteo·giet ehe'ewi·niba'. 55. a·hyakin pīlī kīkite. 56. pickite patsa·wal omoihpa ehe'ewi·nakin tei·džac ma·i.

57. ala'aclu tīkah. 58. pickitcta ala'ac ītīk. 59. pickite patsa·wal u·mu·luw.

60. pickite u·mu· co·bita tiwahai piteo·gieta tiwahai eo·oyi. 61. ana·wiepitagite a·bai.

62. pickite patsa·wabit ko·dzodzo'ina·nat ya·bi'in. 63. to·to·to·[52] kīt ana·wiepit. 64. to·to·'a'aŋdīŋ[53] ko·dzodzo'ina·nat ya·pipiteiŋ. 65. pickite patsa·wabit iwila·la. 66. pickite patsa·wabit o·yomat tu·gawīt. 67. patsa·wabitkite u·du·mu'an ye·ewaŋ wala ana·wiepita. 68. waho·wok.

5. WAR WITH THE YOKUTS

1. pickite tu·gayaya·l halīt kudi·na·luwin kudi· iet kudi· yo·wi aŋhani·l. 2. pickite iet piŋgīt wo'okaŋa·gilu·te a·'a·ndīgī·ila pa·labatala·p kīkite iet onoŋo·i'il.

3. pickiteta i·mi wī·'ita teo·mi·k. 4. wahkiteta atahkina·la.

5. pickite tu·gayaya·l yeuwicin hu'udakinaŋ o·l. 6. pickite a'acī·la. 7. pickiteta wahai i·mi. 8. pickiteta ī·bīlī·la mi'ipil hani·la.

9. pickite iet piŋgīt mi·'i·mlu halīmina pa·im iŋgila'aŋmats[50] pe·welaŋ mi. 10. pickiteta wahai i·mi. 11. wakiteta aŋhani·la o·li·n. 12. tu·cigite iet ela'al o·yi·na'at. 13. pickite la'apa'apī·l hac mī·hli·niwat. 14. pickite iet a'au wīn cu·unan kupumdo· wīn cu·unan ko'ompan winīpī·l wīn cu·unan kīkite iet.

3: Voegelin E-5 (1931-1933) 1935
NS22 Tübatulabal NS22

11. From there Bat took leavé (and) arrived there by the deer. 12. Then Horsefly got black (in appearance) in between the eyes of the deer. 13. There Horsefly struck the deer (in between the eyes). 14. The deer jumped from here when (Horsefly) struck him. 15. Then they (Horsefly and Bat) from there went in the deer's tracks. 16. Then they found him. 17. He is lying there. 539x

18. Then Bat asks his older brother, "What is this?" he says. 19. "That is his eye; he sees with it far away" (answers Horsefly). 20. "What is that?" (Bat) says (pointing at) his nose (nose of the deer). 21. "His nose it is" (answers Horsefly). 22. "What is that?" (Bat) says. 23. "His horn it is; with it he fights the brush" (answers Horsefly). 24. "What is that?" (Bat) says. 25. "That is his penis; with it he copulates," (Horsefly) says. 26. "What is that?" (Bat) says. 27. "That is his testicle," (Horsefly) is saying. "That makes him erotic." 28. "What is that?" (asks Bat, pointing at) his tail. 29. "That is his tail," (Horsefly) says. 30. "What is that?" (Bat) says, (pointing at) his anus. 31. "That is his anus," (Horsefly) says. 539x 826

32. Then (Bat) struck with his own arrow away into his (the deer's) anus. 33. Deer got up. 34. Then his (Bat's) older brother (i.e., Horsefly) scolded Bat. 35. Then, "Bat, go," (Horsefly) says. 36. Bat took leave (following) in the tracks of the deer. 539x

37. Then (Bat) went and found a man; he (the man) is skinning the deer. 38. Then the Bat arrived close to there. 39. "Hello," Bat says. 40. It is said (the man) is not talking. 41. Then Bat hit the man on his head. 42. Then (the man) jumped backward. 43 (Bat) is licking his own hand and his (the man's) brains.

44. From there the Bat took leave. 45. He packed the deer away. 46. The Bat arrived at his own house. 47. They are crying when (Bat) arrived. 48. Then Bat entered inside the house. 49. Then the fire went out. 50. Then the old woman went and dropped (unconscious). 51. Then Horsefly made the fire flame up. 52. Bat is sitting by the door.

53. Bat is saying to the Horsefly, "Go get the deer," he says. 54. So Horsefly began to lift it. 55. He quit there and came back; "Heavy," he is saying. 56. Then Bat by himself with one hand lifted it there and came here.

57. "Quick, you fellows, eat" (Bat orders). 58. So they quickly ate. 59. Then Bat danced.

60. Then (Bat) shot the old woman, and from there the Horsefly, and from there his own wife. 61. The little girl he left over.

62. Then the little Bat is opening her dress for her. 63. "Uncle, uncle, uncle," the little girl is saying. 64. "Your uncle is opening your dress for you" (Bat explains). 65. Then little Bat went and climbed on her. 66. Then the little Bat is copulating with her all night. 67. Little Bat made a baby the next day for that little girl. 68. There it got ended.

5. WAR WITH THE YOKUTS

1. Then Tugayal is living; and also his younger brother, and also Coyote, and also many people. 2. Then Coyote says, "Pretty soon we go to war to the Yokuts," says Coyote, the outlaw.

3. Then they went down the river. 4. There they went and slept.

5. Then Tugayal got up when the Morning Star arose. 6. Then he went and bathed. 7. Then they went from there. 8. Then they went and arrived close to the house.

9. Then Coyote says, "Right here, you fellows sit here; let some of us go first" (advance line in the war). 10. Then they (the advance guard) took leave. 11. There they mauled the people. 12. Straightway Coyote is jumping around and dodging about. 13. Then Lapapil is not touched. 14. Then Coyote told: "It is his heart and you fellows don't know, it is (that) his heart is in his head (in the) one who stands, it is (there that one finds) his heart," says Coyote. 539x 725

3: Voegelin E-5 (1931-1933) 1935
NS22 Tübatulabal NS22

×539

15. pickitek wah u·mu·'iu. 16. pickite awai'wai'ala. 17. pickita wahai o·no·mini·k iŋgim. 18. umbum weteu met hayi ayamu·ts pa·huts. 19. pickita wahai weteu na·yugiteta. 20. pieta wahai awa'at. 21. mi·'i·m met ĩmĩ·'ĩgiu wah noŋo·iwa·p.

22. pickiteta wahai o·no·gim. 23. ĩmĩ·'ĩgiu la'apa'apĩ·l kudi· likli·gi·bit. 24. pickite wah la'apa'apĩ·l ĩwĩkĩmini·u kudi· likli·gi·ibit. 25. pickiteta ĩ·bĩlĩ·gimih.[61] 26. pickite iet piŋgĩt ye·waŋgilu·ts o·no·lica ei·uba. 27. tĩwĩgĩkidža tu·gayaya·l. 28. pickiteta wahai o·no·la ei·uba ye·waŋ. 29. wahkiteta ĩ·bĩlĩ·la. 30. pickite iet piŋgĩt nĩm tala·uc kĩkite iet. 31. tĩwĩgĩkite tu·gayaya·l. 32. ietkite atala·ucĩla hani·la.

33. wahkite u·udi·bitami a·dawĩ·k. 34. ku·linakite pundziyin kudi· ko'onin la'apa'apĩ·liŋ. 35. pickite iet o'ohtatĩpĩ ma·lapum ĩwĩk kĩkite iet. 36. ĩwĩnwa'adiŋ noŋo·i'ila'aŋ pundzin kudi· ko'on la'apa'apĩ·liŋ. 37. ma·niginĩpu·mu pĩlĩ·ĩlac pundziyin. 38. ehegila'aŋ no·'olat mĩnĩn'mĩnĩn'nina·lakila'aŋ pĩlĩ·lackila'aŋ wah po·'ila·p tala·wĩcĩt kinackila'aŋ po·mban pĩlĩ·gimat. 39. pickite iet nik ĩwĩn wah noŋo·i'il kĩkite iet. 40. pickite wahai iet mu·dĩpĩ.[62] 41. wahaigite iet owo·ba·n omoih u·di·bitamikite pinĩ. 42. pickite wahai iet pundziyin ĩwĩk wahaigite. 43. iet. ĩmĩnĩni·n.

44. pickite ho·iwin piŋgĩt ieta tuwubilbi to·i'ĩt ko·iwinkite piŋgĩt ieta. 45. pickite wahai iet ĩ·ibite iŋgim. 46. tĩwĩ kĩkite ho·iwin. 47. waha·igite iet iŋgim woki·k hani·la. 48. wahkite iet ĩ·bĩlĩ·la kutap. 49. wahkite iet atala·cĩkin kuta.

50. pickite iet ĩwĩkĩkin po·nin la'apa'apĩ·liŋ. 51. e'elakina·gite iet. 52. ĩwĩn wah a·yapi·ibin kupumdo· nik ĩwĩn wah noŋo·i'il kĩkidža. 53. pickite iet mu·'iu. 54. a·ma·igĩgi·mgite iet.

55. pickite tu·gayaya·l ĩwĩkĩkin likli·gi·ibita wĩ·imaihtabatsu. 56. wahaigiteta iŋgim. 57. pickiteta ĩ·bĩlĩ·igimih. 58. pie tu·gayaya·l i·mi·n pa·wa·p na·lawiyin pundziyin. 59. pickite wah pa·awa· hom'mola·p ĩtĩp. 60. ei·ubgite ata·twĩ. 61. waho·wo·k.

6. VISIT TO THE LAND OF THE DEAD

1. e·'me·'eda'ta'Ikıte[63] yo·'wi halĩpĩganan. 2. pɪ'ckıte tei·te ta·twala'aŋ cô·ôyın ĩ·ĩnĩhĩi. 3. pɪ'ckıte u·umu·k. 4. pɪckıteta ô·wôha·ala. 5. ku·uŋa'nkıte tμwμbıl anaŋat. 6. pɪckıteta ô·nô·ôla wô·hamını·ya'awac.

7. wa'agıte ku·uŋan anaŋat ôgôn. 8. pɪ'ckıte waha·i ô·no·ogım tu·ciga·lami·k ta·wĩgĩ·gimac cô·ôyi. 9. wa'hkıte halĩt tu·gawĩt tu·ciga·alap. 10. wahai'igıte me·edak hani·mını·k i·mi. 11. pɪckıteti· ĩ·lĩ·'ĩŋ ei·uba ıŋgım tu·ciga·lami·k wahkıteti· tu·gawĩt a·hal'. 12. waha·igıteti· i·mi me·edak hani·mını·k. 13. pɪckıteti· waha·i ĩ·lĩ·'ĩŋ ei·uba ıŋgım tu·ciga·lami·k. 14. pɪ'ckıte mi·'ıpıl waha·kinaŋ wa'agıte. 15. cô·ôyın ıpeakın wa'hkıte ĩ·ĩwĩn[64] ta·wĩgĩc[65] wal ku·uŋai[66] kimaŋ.[67]

16. pɪckıtewah ku·uŋan[68] ta·wĩgĩc[69] wal co·ôyi[70] ıpeakinaŋ[71] o·'o·bĩ·ĩla'kıte[72] wa'ki·k.[73] 17. pɪckıtewa' kô·im i·mi ıki·k. 18. tu·cigıte wa' ku·uŋan o·bĩ·ĩlat apci·ba'ac wal co·oyi. 19. mi·'ipɛ'lgıte miyat. 20. ha'ckıte a'apc. 21. me·eta'gıte u·du·ugu wa'hkıte. 22. wah ku·uŋan ataxkın. 23. pɪ'ckıte me·edak ô·l met ta·labi·icĩŋ. 24. wa'hkıte cô·ôyın ĩ·wĩnĩt. 25. waha·igıteti· ku;uŋan i·mi wa'ki·k. 26. wahai'igıteti· kô·im i·mi. 27. pɪckıteti· ındımala·u. 28. wana·ŋgıteta ĩ·bĩlĩ·ĩla pa·'iwĩtuŋ pμmapan.

3: Voegelin E-5 (1931-1933) 1935
NS22 Tübatulabal NS22

539x

15. Then there (Lapapil) got shot. 16. Then (Lapapil) went and fell down dead. 17. Then they came from there toward the rear. 18. "You fellows (go) next; we (have) already no (more) arrows" (Coyote tells the rear guard). 19. Then they from there fought next. 20. Then they from there ran away. 21. Right here their invulnerable one was already killed there (i.e., Lapapil).

22. Then they came back from there. 23. Lapapil was killed and also little Liklik. 24. Then Lapapil was grabbed here and taken away, and also little Liklik. 25. Then they came and arrived here. 26. Then Coyote says, "Tomorrow we will return again." 27. "Good," says Tugayal. 28. Then from there they went back again the next day. 29. There they went and arrived. 30. Then Coyote says, "Even I (will) encircle (them)," says Coyote. 31. "Good," says Tugayal. 32. Coyote went and encircled the house.

33. There he saw children. 34. (They) are playing (with) the eyes and also the head of Lapapil. 35. Then Coyote asked them, "What did you fellows grab?" says Coyote. 36. "The eyes and also the head of the one who stood, the invulnerable one, Lapapil" (answer the children). 37. "What do you fellows do when you arrive with his eyes?" (asks Coyote). 38. "Here we are turning back; we are rolling it; when we arrive there by the prepared fire we encircle it; fetching it by the skin we come and arrive" (answer the children). 39. Then Coyote: "Even I stand there, the outlaw," says Coyote. 40. Then from there Coyote shot them (the children). 41. From there Coyote divided himself in half in order to resemble the boys. 42. Then from there Coyote grabbed the eyes from there. 43. Coyote rolled them.

44. Then his anus says to Coyote, "Too fast you are traveling," his anus says to Coyote. 45. Then from there Coyote slowly came. 46. "Good," says his anus. 47. From there Coyote came toward the house. 48. There Coyote went and arrived by the fire. 49. There Coyote encircled there and went away from the fire.

50. Then Coyote grabbed the skin of Lapapil. 51. From there jumped Coyote. 52. "The little boys stood there, and you fellows didn't know it; (it was actually) I stood there, the outlaw," (Coyote) says. 53. Then Coyote got shot. 54. Coyote came and ran.

55. Then, it is said, Tugayal grabbed little Liklik from the head-pole. 56. From there they came. 57. Then they came and arrived here. 58. Then Tugayal took to his own aunt his younger brother (and) his eyes.

59. Then there his aunt put (the younger brother) in the cooking-basket. 60. He came back to life again. 61. There it is ended.

6. VISIT TO THE LAND OF THE DEAD

539x
775

1. Many are the Old-Timers who lived. 2. Then the wife of one man got sick. 3. Then she died. 4. Then they went to bury her. 5. Her husband is crying very much. 6. Then they went back when they had finished burying her.

7. That one, her husband, is still crying. 8. Then from there he came back to the burial place, coming to see his own wife. 9. There he sits all night on the burial place. 10. From there he went in the morning toward his own home. 11. Then in the evening also he came back again toward the burial place; there also he stayed all night. 12. From there also he went toward his own house in the morning. 13. Then also from there, in the evening, he came back again toward the burial place. 14. Then that one approached very close. 15. His wife came out there; she stood there when she saw that one, her own husband, was coming.

16. Then there, when her husband saw his own wife coming out, he hastened toward that one. 17. Then that woman went the other way. 18. Her husband hastened to catch up to that one, his own wife. 19. He is going close. 20. He did not overtake her. 21. Already, it got dark there. 22. There her husband slept. 23. Then in the morning he got up when it was already getting light. 24. There his wife is standing. 25. From there her husband went toward her. 26. From there the woman went. 27. Then he followed her. 28. Far away they arrived at the edge of the ocean.

X 539

29. wa'hkɪte wa'akô·im[74] ĭ·ĭwĭnĭla. 30. wahaigɪte a'ala·u ma·'ɪcpɪn tɪmala·wat kĭkidža wal ku·uŋai tĭ'cki kĭkidža. 31. wahkɪtewa' ku·uŋan ĭ·ĭ[illegible]nĭ pɪŋgĭŋ[75] wal cô·ôyi.[76] 32. tĭ'wĭ kĭkɪtewa' cô·ôyɪn ta'nɪp[77] mi·'ĭba'at ama'ĭ'ni[78] ku· a'hatda·wicagila pa·'ĭwĭta. 33. tĭ'wĭ kĭkidža ku·uŋan. 34. ku anɪp[79] ta·wĭgĭt e·i muwa·la wa'hkɪl ɪpca·lica ku·'bca·alaŋdži pɪc akapɪct ɪŋgɪmca ta·wĭgĭc ti· pɪca·alaŋ ô·yamɪnica akapɪct mi'ipɪl pɪndzɪyĭts ka·ĕk kĭminat wĭkĭminat pɪndzila.

35. waha'ĭ'igɪ'tcta' ĭ·mi apapɪluwala pa·'lɪŋ wataŋa·aban. 36. wana·ŋgɪteta ĭ·bĭlĭ·ĭla wah muwa·lap. 37. pɪckɪteta ɪpica·ala. 38. pɪ'ckɪte akapɪct ɪŋgɪm. 39. pɪckɪtewa' ta·twal hô·ônats u·la·agɪn. 40. pɪ'ckɪte kô'ômpp umbɪm. 41. pɪ'ckɪte akapɪct ô·yamɪn ka·ĕk ô·yaminac ĭwĭkĭmɪn hô·natsɪn. 42. waha'ɪgɪteta' ĭ·mi tcô·ômi·k. 43. pɪckɪtewa' cô·ôyɪn ɪmbɪŋk anɪp ta·wĭgĭt ei· yĭta kĭkidža. 44. hă· kĭ'kɪte wa' ku·uŋan. 45. pɪckɪteta ĭ·bĭlĭ·ĭla mi'ipɪl. 46. pɪckɪtewa' cô·ôyɪn pɪŋgĭt miyah ɪmdu·uga'[80] hani·lap ege·ewa'ngɪte hani·l kɪmɪk[81] wandzɪl[82] ɪki·k[83] i·mca yo·wigɪte wah hani·l ku· ĭ·lĭ·ĭŋgilɪŋ a·dawĭ·gica kĭkidža wa' cô·ôyɪn.

47. tĭ'wĭ kĭkidža wa' ku·uŋan wa'hkɪte ĭ·bĭlĭ·ĭla hani·lap wa' ku·uŋan. 48. wa'hkɪte halĭt ta·twal tɪmiwal lôho·oma'lôho·omah kĭkidža. 49. wa'hkɪte ta·twal a·ayants. 50. pɪckɪtewa' tɪmiwal ɪmbɪŋk ha·indap ɪnĭgi·imat ih wana·ŋ. 51. cô·yi'igi[84] tɪmila·wat kĭkidža. 52. hac pɪŋgĭh tĭe cô·yi'ɪŋ hacats ĭmbĭ· nô·ôla ku· a·dawĭ·gicap wô'ôkan ĭ·lĭ·ĭŋ mu·luwat aŋhani·l.

53. pɪckɪtemet tu·ugɪŋ tei·te ta·twal tsa·ya·u wetkɪtewan hɪli'idats pô·'albi·c[85] pô·'ah kĭkidža wa' hɪli'idats kimalbi·c[86] kimah kĭ'kɪte hɪli'idats. 54. pɪ'ckɪte aŋhani·l pɪni'iyu ɪŋgɪm. 55. pɪckɪteta u·mu·uluw tu·gawĭt tĭpi·imɪlkidža kudi'kɪteta mu·luwat kudi'"igɪte tĭ·ĭbi·l. 56. pɪckɪteta me·edak aix.

57. waha·ĭ'igɪ'tcta pɪni'iyu a·ba·yĭm. 58. waha'ĭ'gɪte wa' ta·twal i·mi ci·uba tɪmiwala·p. 59. pɪ'ckɪte tɪmiwal pɪŋgĭt anɪp cô·ôyi ku·yĭ'at kĭkidža. 60. hă· kĭ'kɪte ta·twal. 61. yu·[87] wô'ôka'ngi a'a·yalica wal cô·yi'ɪŋ ku i·mica'adɪŋ[88] kĭkidža. 62. pɪ'ckɪte tɪmiwal tei·te ta·twâla a'a·i kimah kĭkidža. 63. pɪ'ckɪte ta·twal ɪŋgɪm. 64. pɪ'ckɪte tɪmiwal ɪmbɪŋk a·yalah i'idɪŋ[89] ta·twala'aŋ[90] cô·ôyɪn.[91] 65. pɪckɪtewa' ta·twal i·mi wa'hkɪte ɪŋgɪm miyah 'a·ma·iyu[92] ku·ŋa'aŋ kĭkidža tɪmiwal. 66. tĭ'wĭ kĭ'kɪte kô·im. 67. pɪ'ckɪte tɪmiwal ɪmbɪŋk wal ta·twala tani"ibɪm ataxkɪnica amaŋ' ku'hacpi' ma'ai cô·ôyi. 68. tĭ'wĭ kĭ'kɪte ta·twal. 69. ku pa·ita'ôŋ pɪ'cpi cô·ôyi ma'ai kĭkɪte tɪmiwal. 70. tĭ'wĭ kĭ'kɪte ta·twal.

71. waha'ɪgɪteta' ɪŋgɪm. 72. pɪckɪteta wana·ŋ ĭ·bĭlĭ·ĭgɪm. 73. pɪckɪteti· apapɪlwa'agɪm pa·'lɪŋ[93] wataŋa·aban.[94] 74. pɪckɪteta ɪpɪc pa·'ĭwĭta wĭngɪteta ôgôn kimat. 75. wahkɪteta u·du·ugu. 76. wahkɪteta ataxkɪn. 77. pɪ'ckɪte ta·twal ĭ·ĭlĭ·k tu·gana·widami. 78. pɪ'ckɪte ta·twal cô·ôyi a·ama'. 79. pɪ'ckɪte ci·uba ĭpĭtĭtamɪn. 80. pɪckɪteta wahai i· me·edak ɪŋgɪm. 81. wana·'ŋkɪteta' u·udu·giwagɪm wahkɪteta ti· ataxkɪn.

82. pɪ'ckɪte ta·twal ĭ·ĭlĭ·k tu·gana·widami. 83. pɪ'ckɪte ĭpĭtĭta wa'ki·k cô·ôyi. 84. pɪ'ckɪte cô·ôyi wila'ala cô·ôyi'igɪte yô·m. 85. pɪ'ckɪte ô·yômi·ya'awac ɪtsulu·m. 86. pɪ'ckɪte ta·labi·icĭŋ ĭ·ĭlĭ·k. 87. pɪ'ckɪte a·dawĭ·k ɪmbu·ubĭ·lgɪte mĭ·hĭ'at hawa·aban. 88. wa'hkɪte ta·twal ô·l. 89. wa'hkɪte ĭ·wĭnĭt.

90. ma·ɪcakwet tĭ'hawa' kĭkidža tɪmiwa'lni' ômôk[95] a'awi·n tĭ'wĭ ha'cki wal ĭwĭk. 91. wahai'igɪte i·mi hani·p. 92. ĭ·bĭlĭ·ĭla'gɪte wah hani·p. 93. pɪ'ckɪte a·winat wal aŋhani·la wana·ŋgi tô·iyĭpĭgĭnan akadzi·batsu pa·'iwĭta cô·ôyi'gi tɪmala·wac wah ĭ·bĭlĭkɪn ku ɪŋgɪnak ômôk wal cô·ôyi kĭkidža. 94. pɪ'cni wa' tɪmiwal a'awi·n ômôk tĭ'wĭ kuhacki wal a·yanŋ pɪŋgiyɪn pa·ita'ôŋbi a·ma·i cô·ôyi tsulu·umai kĭ'tni' ômôk tɪmiwal kĭkidža ku· wô·ômak wal cô·ôyi ĭwĭk hac pa·i'ida'akaŋ. 95. pɪc ɪmu·ubĭ·l a·abaiyu. 96. waha'ĭ'igi' tei·tcu ɪŋgɪm. 97. wĭn wô'ôkan.

3: Voegelin E-5 (1931-1933) 1935
NS22 Tübatulabal NS22

29. There that woman went and stood. 30. From there she talked. "Why are you following me?" she says to that one, her own husband. "I am bad," she says. 31. There that one, her husband, stood when that one, his own wife, is saying (this). 32. "Good," says that one, his wife, "if you want to go with me, then we will cross the ocean." 33. "Good," says her husband. 34. "And do you see that mountain? We will go out there, and when we get on top then Crow will come to us when he sees (us) going out; Crow will pass by very close to our eyes; 'Caw,' he says here, and goes away; he takes an eye out here and goes away."

35. From there they went on top of the water; in a dustspout. 36. Far away they arrived there on the mountain. 37. Then they went out on top. 38. Then Crow came. 39. Then that man took out his amulet. 40. Then he fastened it on his own head. 41. Then Crow passed by here and went away; "Caw"; when passing by here (Crow) took (the man's) amulet (instead of his eye). 42. From there they went downward. 43. Then that one, his wife, said, "Do you see that valley?" she says. 44. "Yes," says that one, her husband. 45. Then they arrived very close. 46. Then that one, his wife, says, "Go in that house; the house (is) a big one; and I will go the other way. (There are) many houses there, and in the evening I will see you," says that one, his wife.

47. "Good," says that one, her husband. There that one, her husband, arrived in the house. 48. There a man, the chief, lives. "Come in, come in," he says. 49. There the man sat down. 50. Then that chief said, "What are you coming to do here (so) far away?" 51. "I am following my own wife," he says. 52. "Don't say (that), your wife is bad. She may not go back again, but you will see her pretty soon in the evening. People dance (then)."

53. Then already when it became night one man yelled—this one (is) a clown—"Make ye fire immediately, make fire," says that clown. "Come ye immediately, come," the clown says. 54. Then all the people came. 55. Then they danced all night; (there is) hand-game, and also they are dancing, and also, (there is) gambling. 56. Then they quit in the morning.

57. From there they all scattered. 58. From there that man went back again to the chief. 59. Then the chief says, "Do you desire your own wife?" he says. 60. "Yes," says the man. 61. "Well, pretty soon I will call that one your wife and she will go with you," he says. 63. Then the man came. 64. Then the chief said, "Call the wife of this man." 65. Then that man went; there he brought her. "Go with your husband," says the chief. 66. "Good," says the man. 67. "But after three days, then you will touch your own wife," says the chief. 70. "Good," says the man.

71. From there they came. 72. Then they arrived far away. 73. Then also (they) came in a dustspout on top of the water. 74. Then they emerged from the water; they are still coming. 75. There they returned in the dark. 76. There they slept. 77. Then the man woke up in the middle of the night. 78. Then the man touched his wife. 79. Then he turned away back again. 80. Then they came in the morning from there. 81. Far away they came as it got dark; there again they slept.

82. Then the man woke up in the middle of the night. 83. Then he turned toward his own wife. 84. Then he touched his own wife; right away he climbed on his own wife; he copulated with his own wife. 85. Then when he had finished copulating, he slept. 86. Then, at daylight, he woke up. 87. Then he saw (something); (a stalk of) yucca is lying alongside of him. 88. There the man got up. 89. There he is standing.

90. "I can't help it now," he says; "the chief told me rightly (that) I should not take that one." 91. From there he went to his own house. 92. He arrived there, at home. 93. Then he tells those people, "I am one who has been a traveler when I followed my own wife far away across the ocean; I arrived there and I brought that one, my own wife, back in vain," he says. 94. "Then that chief told me rightly, but I did not believe him when he says, 'After three days you sleep with your own wife,' the chief says to me in vain, and right away I took that one, my own wife, before three days." 95. "Then she was turned into yucca." 96. "From there I came alone." 97. It stood (ended) pretty soon.

3: Voegelin E-5 (1931-1933) 1935
NS22 Tübatulabal NS22

X 539

7. YIHAWAL STEALS GIRL

1. hac tībīnuga·dawal aŋhani·lgidža pe·welandal[33] aŋhani·l iŋgimih. 2. tei·tekite ta·twal kudi· co·yin halīt ti· tu·mupin ana·wicpit kudi· wacumbicn. 3. piekite ta·twal toha·lat kudi·gite wah co·yin unuŋa·lat wa'anda. 4. piekite tu·mupin anaŋat teitewana'ac a·bu·i[34] unuŋa·laŋ.

5. piekite ti· ī·lī·īŋ anaŋat ana·wicpit. 6. piekite a·bu·n a·hyamin mi··i·m wīkīminah yīha'awal kīkidža. 7. wahaigite a·bu·n i·mi hani·lami·k. 8. ī·bīlī·lagite hani·p. 9. piekite wacumbicp ohtat ma·wīt ana·wicpit. 10. pickite wahai a·ma·igīla ci·uba a·bu·n.

11. ha·yigite wah ana·wicpit. 12. yīha'awalgite īwīkīmin. 13. ci·uba a·ma·igīgim hani·lami·k ha·yi wah kīkidža. 14. pie wahai i·mi wo·yo. 15. wahkiteta ata'aga ta·twala. 16. ha·indaha·indabum ku·yī·at. 17. a·hyaminak ih ana·wicpita kīkite a·bu·n met īwīkīmin piga'ac yīha'awal.

18. yīha'awalgite i·mi·n hani·p. 19. pickite yīha'awal tohat pini'ik ta·l. 20. yo·wogite tu·hta pinat ī·lī·īŋ. 21. piekite wa··at tu·hta ka·lukp kudi·gite pa·ci·la ha·yat hom'-mola·p. 22. pickite wah ciŋgīt hom'mola·p. 23. walgite ko·im tīkat. 24. īcɪtsingite tīwīla·nin. 25. walgite īcīt. 26. tīwīwan īcīn. 27. o··omingidža tu·htiŋ[35] po·nin.[35]

28. pickite yīha'awal imbiŋk met aŋhamu·mī·īŋ mu·hyi·ba wa'ogon tīwī mi·nama·liŋ. 29. pickite wahai i·mi·n. 30. ītībīkina·gidža mi'ipil hani·la. 31. hacpi a·waikīkidza pa·ida'aŋ kīkidža. 32. pickite tīwīgīt ko·im.

33. wahaigite i·mi hani·p. 34. pie ībīlī·la hani·p o·no·oan. 35. anaŋi·lagite ha··īt. 36. pickite a·abu·n ipicakin o·no·ban wahkite walko·imi īwīnīn a·dawī·k. 37. pickite woki·k i·mi. 38. agi·bi kīkidža. 39. nik īwīn tu·mu·uŋ a·hyakina·bini[36] unuŋapī·p.

40. pickite a·bu·n hani·lap i·mi·n cu·naba·n. 41. pickite a·bu·n etehma. 42. pickite aŋhani·l piniyu iŋgim ta·wīgī·gimac. 43. ala·winakidžata.[37] 44. ma·lapi to·i·īpīganan. 45. hackite a·wat. 46. pickiteta ti·gimat ohta·gimat.

47. pickite īlī·kite a·au. 48. wahki halīpīnan kīkidža yīha'awala'aŋ hani·iban. 49. pickite wahai awai'awai'ala piŋgi·ya'awac. 50. pickite wah tu·mupin awa'at. 51. i·mi i·mikidža. 52. waho·wo·k.

8. END OF THE MYTHICAL AGE

1. yo·wigɪte aŋhani·l halīt. 2. pɪ'ckɪte ɪet piŋgīt a·cawīta wô''ôkana·'gilu·'ts a·ba·i'iu ci·īwan aŋhani·l iŋgɪmica kī'kɪte ɪet. 3. tī'wī kīkɪteta pɪŋgīŋ. 4. ɪet tɪmiwal. 5. ma·ala'pi' a·halica kī'kɪte a·cawīta. 6. le·le·edap. 7. ku· ɪmbi kī'kɪte patsa·wala. 8. nɪk wandzɪl ô·dô·ica tu·ugal. 9. kumbi kī'kɪte eɪkôla. 10. nɪk wandzɪl a·halica tīndap. 11. ku· ɪmbi kī'kɪte ka'awī·īda. 12. nɪk wandzɪl ô·dô·ica yītap. 13. ku· ɪbmi kī'kɪte kuyu·la. 14. nɪk wandzɪl pa·alap a·halica kīkidža kuyu·l. 15. ku· ɪmbi kī'kɪte pa·wɪcaki. 16. nɪk wandzɪl eɪbapī·lap a·halica.

17. a·cawīt ɪeta ma·ala'pi a·halica. 18. nɪk wandzɪl yītap a·halica ītīkicak eidô·ôhi kudi' ka'awī·īda. 19. wah ô·ôwôk.

3: Voegelin E-5 (1931-1933) 1935
NS22 Tübatulabal NS22

7. YIHAWAL STEALS GIRL

1. (This is) not a myth. People, the pioneers, (had already) come here. 2. Once a man and also his wife are living, and also her child, a little girl, and also her mother-in-law. 3. Then the man goes and hunts, and also his wife there goes and pounds acorns. 4. Then her child is crying all the time when her mother goes pounding.

5. Then also in the evening the little girl cries. 6. Then her mother left her. "Right here take her and go away, Yihawal," (the mother) says. 7. From there her mother went toward the house. 8. She went and arrived at her own house. 9. Then her mother-in-law asks, "Where is the little girl?" 10. Then from there her mother went and ran back again.

11. The little girl is not there. 12. Yihawal took her here and went away. 13. Back again (the mother) came and ran toward the house. "Nothing there," she says. 14. From there, then, they both went. 15. There they met the man. 16. "What is it you are looking for?" (he asks). 17. "I left the little girl here," her mother says; "perhaps Yihawal has already taken her here and gone away."

18. Yihawal took her to his own house. 19. Then Yihawal hunts every day. 20. He brings many mountain quail in the evening. 21. Then he roasts the mountain quail in his own armpits, and also he stirs chia seed in the cooking-basket. 22. Then he blows his nose there in the cooking-basket. 23. That woman eats (the contents of the cooking-basket). 24. He fixes her blankets for her. 25. He blankets that (woman). 26. His blankets (are) good ones. 27. He strung (them of) the skin of the mountain quail.

28. Then Yihawal said, "Already your relatives begin to make fiesta. Better let me take you there." 29. Then from there he took her. 30. He put her there, close to the house. 31. "Don't you tell (how you were brought up)," he says, "for three days," he says. 32. Then, "Good," says the woman.

33. From there he went to his own house. 34. Then she went and arrived outside her own house. 35. She hears the crying (of the fiesta). 36. Then her mother came out there outside (the house) (and) saw there that woman while she stands there. 37. Then (the mother) went toward her. 38. "Who are you?" she says. 39. "I stand (here), your child. You left me and went away to your pounding."

40. Then her mother took her inside the house. 41. Then her mother became silent. 42. Then all the people came, when they came to see her. 43. They are talking to her. 44. "Where (were) you, you who have traveled?" (they ask). 45. She does not tell. 46. Then they also (more people) are coming; they are coming and asking her.

47. Then after a while, she told. 48. "I (am) the one who lived there," she says, "in the home of Yihawal." 49. Then from there she went and fell dead when she had finished saying it. 50. Then there her child runs away. 51. He went, he went, so they say. 52. There it got ended.

8. END OF THE MYTHICAL AGE

1. Many people are living. 2. Then Coyote says to Eagle, "Pretty soon we get scattered. Different people will come," he says. 3. "Good," they (the people) say when he says (this). 4. Coyote (is) chief. 5. "Where will you live?" he says to Eagle. 6. "On Lelet" (a mountain peak south of Weldon). 7. "And you?" Coyote says to Bat. 8. "Indeed, I shall wander at night." 9. "And you?" Coyote says to Lizard. 10. "Indeed, I shall live on rocks." 11. "And you?" (Coyote) says to Grasshopper. 12. "Indeed, I shall wander in the valley." 13. "And you?" (Coyote) says to Fish. 14. "Indeed, I shall live in the water," Fish says. 15. "And you?" (Coyote) says to Sage Hen. 16. "Indeed, I shall live in the sagebrush."

17. Eagle (asks) Coyote, "Where will you live?" 18. "Indeed, I shall live in the valley; I will eat beetles and also grasshoppers." 19. There it is ended.

3: Voegelin E-5 (1931-1933) 1935
NS22 Tübatulabal NS22

9. DEATH COMES INTO THE WORLD

x 539 1. ha'lĭkɪ'te ɪet kudi' ɪklo'obal. 2. pɪ'ekɪte ɪklo'bala'aŋ tu'umu'n u'umu'k. 3. pɪ'ekɪte ɪeta ɪmbiŋk tu'umu'nĭ'ĭŋ u'mu'k kĭ'kɪte ɪeta. 4. tĭ'wĭ kĭ'kɪte ɪet ĭ'ĭtsawica'gilɪŋ. 5. pɪ'ekɪte ɪklo'obal piŋgĭt ɪeta wa' ogô'n tĭ'wĭ pa'ida'ôŋ mu'gμpĭ'imats no'ôgɪm. 6. pa''ɪe kĭ'kɪte ɪet wô'hala'malu'ts tei'dama'ts mi kĭ'kɪte ɪet o'yo'wi''ica aŋhani'l tμwμbɪl kĭ'kɪte ɪet. 7. pɪ'ekɪte o'woha'ala. 8. pɪekĭkɪte pa'ida'ôŋ ha'yi.

9. pɪ'ekɪte pa'ida'ôŋ weteu ɪetɪŋ tu'umu'n u'mu'k. 10. pɪ'ekɪte ɪet pa'ha'a't mu'ugμŋ tu'umu'i. 11. ma''ɪmɪ'eki' tô' pɪŋgĭpĭnan kĭ'kɪte ɪet. 12. tu'cigɪte paha''ima' mĭnĭnĭ''at kμtap naŋhai tôgogô''ɪnat. 13. pɪ'ekɪte waha'i ɪet u'mu'k. 14. wah ô'ôwôk.

10. THE WINGED ONE

1. me''eda'gɪte a'ma' ô'i 'ih. 2. tu'cigɪte ĭxkowa'at. 3. pɪ'ekɪte aŋhani'l pɪniyu awa'at tsμŋgμc. 4. pɪniyu''igɪte u''μ't lô'gô'lô'ôgat. 5. ĭxkowa''akɪte ô'ôyaŋ tμwμbɪl. 6. aŋa''ŋgɪte amaca muwa'la. 7. ege'ewa'ŋgɪte tμwμbɪl ô''igidža. 8. hackɪteta ĭmbĭ a'dawĭ'k.

11. COYOTE FREEZES

1. pɪ'ekɪte ɪet pa'alɪŋ pμmatsɪn kimat. 2. pɪ'ekɪte ɪet kimakca a'ha a'ya'nila. 3. ha'lala[98] kĭ'kɪte ɪet tambĭ'l[99] tĭ'wĭ'a'n ya'nila'aŋ[100] kĭ'kɪte ɪet. 4. pɪ'ekɪte waha'i ɪet i'mi ĭ'ibɪl. 5. mi'ipɪ'lgɪte ɪet ĭ'bĭlĭ'la. 6. waha'igɪte ɪet ha'ĭt mi'ipɪlu' ô'iwext teu'p teu'p kĭkidža. 7. ha'lala kĭ'kɪte ɪet. 8. pɪ'ekɪte waha'i ɪet ĭ''ĭwĭnĭ'la ô'nô'mɪni'gatsɪ'n. 9. tu''eitĭ'wĭ ya'ni'ɪŋ[100] kĭ'kɪte ɪet a'tsumnĭ''[101] a'ya'n kĭ'kɪte ɪet.

10. tĭ'wĭ kĭkidža wewexhyu'l. 11. pɪ'ekɪte ɪeta amha môxkats. 12. pɪ'ekɪte ɪet ômôxka't. 13. pɪ'ekɪte ɪet ôlhôm' pa'alap. 14. ɪet-teu'p ɪet-teu'p ɪet-teu'p kĭ'kɪte ɪet a'ya'anɪn.

15. pɪ'ekɪte ɪet met ĭeĭ'p. 16. met ta'la ĭtsĭlĭwiba'aŋ. 17. pɪ'ekɪte awa''at wewexhyu'l. 18. pɪ'ekɪte waha'i ɪet ɪpɪc. 19. metkɪte ta'l ĭtsĭlĭμ. 20. pɪ'ekɪte ɪet ta'la a'dawĭ'k na'widam muwa'la waki'kɪte.[102] 21. ɪet a'ma'igĭla wa'hkɪte. 22. pĭlĭ'ĭlaŋ ɪeta met ta'l wana'ŋ i'mi ĭmbĭ μkuba'n muwa'lɪŋ. 23. wa'hkɪte ɪet ĭ'bĭlĭ'la. 24. pɪ'ekɪte ta'l wôhômbô'ôlɪŋ μkuba'n i'mi. 25. wa'hkɪte ɪet ɪwila'lamɪn μkuba'n wôhômbô'ôlɪŋ. 26. pɪ'ekɪte ɪet i'gi'idža waha'i'ikɪte ɪet ôwôiwôi'agɪm tani''ba''akēca'. 27. wa'hkɪte ɪet u'mu'k. 28. wah o'ôwôk.

12. HOW THE EARTH WAS MADE

1. ta'ŋakɪ'te tei''ɪcwa'na'a'c. 2. pɪc pa'l ĭmbĭm i' cuwa'la. 3. pɪeta' pɪniyu awa''at muwa'lami'k. 4. akataxwa'gilu'taskĭt ɪet. 5. pɪekɪteta muwa'lɪŋ μkuba'n ĭ'bĭlĭ'ĭla. 6. me'eda'gɪte ɪet tĭcwahat ha'yiha'int tĭkɪn. 7. pɪ'ekɪte ɪet ɪmbiŋk oba'malu'ts amaŋatal ôgôn wah cuwa'la a'aba'i'iwɪnica agi''ôgôn wah cuwa'la a'aba'i'iwɪnica.

8. pɪc waha'ida' ô'ôp kugɪte ômhômbɪt halĭt ɪki'k. 9. pɪc ha'yiha'int kɪnɪp.[103] 10. akataxwa'gilu'ts we'edu kĭ'kɪte ɪet. 11. weteu 'ɪmbi kĭkidža ômhô'ɪmbita'. 12. pɪc ô'ɪmhômbɪ't ô'ô'p pɪ'ekɪte ĭ''ĭlĭ' ômhômbɪt ɪpɪeakɪn. 13. igɪepɪ'tekɪte yĭwĭ'gimat ômhômbɪt. 14. pɪctagɪte pɪniyu a'dawĭ'k. 15. pɪ'ekɪte ɪet ĭmbĭ ĭmbĭ tei'dżami kĭ'kɪte ɪet tu'cigɪte ɪet hμmugi'hwĭt.

3: Voegelin E-5 (1931-1933) 1935
NS22 Tübatulabal NS22

9. DEATH COMES INTO THE WORLD

539x

1. Coyote is living, and also Fox. 2. Then the offspring of Fox died. 3. Then (Fox) said to Coyote, "My offspring died," he says to Coyote. 4. "Good," says Coyote, "I will help you." 5. Then Fox says to Coyote, "That is well; after three days let one's own dead return (to life)." 6. "No," says Coyote, "let's go and bury him. Let (the dead) go the first time," says Coyote. "There will be many people, too many," says Coyote. 7. Then they went and buried him. 8. Then he says, "After three days no one (will return to life)."

9. Then after three days the offspring of Coyote died next. 10. Then Coyote is death-wailing, when his own offspring died. 11. "Why (am) I, who did not know, the one who recently said this?" says Coyote. 12. Coyote, while death-wailing, rolls into the fire; he makes his own ear crackle. 13. Then from there Coyote died. 14. There it is ended.

10. THE WINGED ONE

1. Ama passed by here already. 2. The wind is blowing. 3. Then all the people, being frightened, ran away. 4. All the trees are pulled out. 5. The wind is blowing very much when he passes by. 6. His wing covered the mountain. 7. The very big (Ama) passed by. 8. They never saw him again.

11. COYOTE FREEZES

1. Then Coyote is coming on the edge of the water. 2. Then when Coyote came, he heard a song. 3. "Bravo," says Coyote. "(This is) the best of songs," Coyote says. 4. Then from there Coyote went slowly. 5. Coyote went and arrived close. 6. From there Coyote, in a closer position, is hearing, "Wash, splash, splash," it says. 7. "Bravo," says Coyote. 8. Then from there Coyote went and stood away in back. 9. "Your song (is) good," says Coyote. "Let me sing," says Coyote.

10. "Good," says Yellow Jacket. 11. Then (Yellow Jacket) gave his own belt to Coyote. 12. Then Coyote put on the belt. 13. Then Coyote entered the water. 14. "Coyote-splash, Coyote-splash, Coyote-splash" (a pun in Tübatulabal), Coyote says his song.

15. Then Coyote got cold already. 16. Already the sun began to go down. 17. Then Yellow Jacket ran away. 18. Then from there Coyote came out from the water. 19. The sun sank already. 20. Then Coyote saw the sun toward the middle mountain. 21. Coyote ran there. 22. When Coyote arrived, the sun already went far away again to the summit of the mountain. 23. There Coyote went and arrived. 24. Then he went to the top of the Bull Pine tree. 25. There Coyote went and climbed from here to there to the top of the Bull Pine. 26. Then Coyote froze; from there this way Coyote came and fell off when he wanted to get down. 27. There Coyote died. 28. There it is ended.

12. HOW THE EARTH WAS MADE

1. It is raining all the time. 2. Then the water filled this earth. 3. Then everyone, they ran away toward the mountain. 4. "We get slaughtered," says Coyote. 5. Then they went and arrived on top of the mountain. 6. Coyote is ready to die; his food (is) nothing. 7. Coyote then said, "Let someone dive there; he will make earth appear; who will make earth appear there?"

8. Then from there they dived, but Mud-Diver is sitting to one side. 9. Then they have brought up nothing. 10. "So we get slaughtered," says Coyote. 11. "You (are) next," (Coyote) says to Mud-Diver. 12. Then Mud-Diver dived and, after a while, Mud-Diver came out from there to here. 13. Mud-Diver is coming and holding very little (earth). 14. Then everyone saw it. 15. Then Coyote says, "Again, once again." Coyote is in a hurry.

X 539

16. pɛkɪte ômhômbɪt ô'ôp ĩmbĩ. 17. wĩŋgɪte[165] ôgô'n miyapĩ·n[166] ômhômbɪtɛŋ.[166] 18. tu·cigɪte ɛet talu·'ɪni·nĩmɵt. 19. me·eda'gɪte ĩ·lĩ·ĩŋ ômhômbɪt ɛpɛakɪn. 20. tu·cigɪte ɛet pe·wela·ŋ a·ma·igĩgɪm. 21. ômhômbɪ'tkɪte yĩwĩ·gimat ɛuwa·la ma·p. 22. pɛ'ekɪte ɛet wĩnĩ' wĩnĩ' wĩnĩ' kĩ'kɪte ɛet. 23. pɛ'ekɪte waha·i ômhômbɪt ĩtĩp ɛuwa·la pa·la na·'wi'-dami'. 24. ômhômbɪ'tkɪte ɛuwa·la a·ba·i'iwɪn. 25. wah ô'ôwôk.

13. COYOTE'S MOTHER-IN-LAW

1. pɛ'ekɪte ɛet halĩt kudi· eô'ôyɪn ti· tu·umu·umĩn kudi· wacumbɪeŋ kudi· yo·'wi aŋhani·l tu·gayaya·l ti lapa"apĩ·'l ti a·eawĩt pɪniyu ɪndama. 2. pɛekɪteta tohat pɪni'ik ta·l. 3. pɛ'eta ĩmbĩ' ôtôhakɪn ha·yi'gĩt eu·'ɪ'tkĩta' ku ye·ewaŋgilu·ts i·mica kĩ'kɪteta' awaiha·nica'gilu·ts ku'gilu·'ts wacumbɪ'e i·mi·nca.

4. pɛ'ekɪte ɛet tsa·ya·waniu ɛet i· · · · [168] ɛet. 5. pɛ'ekɪte ɛet a·ha'ĩmɪn. 6. pɛ'ekɪte ɛet ɛpɛamɪn ô·nô·oban ha·int kĩ'kɪte ɛet. 7. ye·ewa'ŋgilu·'ts awaiha·nica kiwakĩt ɛet ku'gilu·ts wacumbɪe i·mi·nica kĩkɪteta. 8. tĩ'wĩgĩ'kɪte ɛet. 9. pɛ'ekɪte ɛet ôlhô·makɪn hani·p. 10. pɛ'ekɪte ɛet pɛŋgĩt wacumbɪe i·mica·gilu·ts nĩxmana·k. 11. pɛekɪteta tu·gukaŋ u'uganɯ. 12. pɛekɪteta i·mi.

13. pɛ'eta wana·ŋ wahaminae tsa·ya·wɪn ɛeta ɛet ɛet. 14. pɛ'ekɪte ɛet ɵtulu·ula a'la'a'c kĩ'kɪte ɛet wacumbɪe me·eda'gilu·'ts a·hyaminiu. 15. pɛekɪteta waha·i i·mi wana·'ŋgɪteta' ĩ·bĩlĩ·la ha·yi'gɪtewah aŋhani·l me'tkɪte u·du·ugu.

16. pɛ'ekɪte ɛet piŋgĩt wacumbɪe tĩŋgi·l eh wĩnĩt ku i'lmaxka'ŋ wa'tĩŋgi·l taɯŋgina'tnɪ'ŋ. 17. pɛekɪteta wah ĩ·bĩlĩ·ĩla wahkɪteta ataxkɪn. 18. pɛ'ekɪte ɛet piŋgĩt wacumbɪe ha'epɯm ala·awai tsulu·ma'ŋdzi·'[167] 19. pɛekɪteta ɵtsulu·m.

20. pɛ'ekɪte ɛet tu·gana·widami ĩwĩk tohi·lɪŋ alhanɪn. 21. pɛ'ekɪte ɛet tĩŋgi·la ôwô·ôgɪn. 22. krụ'kĩt tĩŋgi·l. 23. 'ĩnĩ'h[169] kĩ'kɪte wacumbɪeŋ.

24. mi'pɪl u·yuhakɪn. 25. pɛekɪteti ĩmbĩ ɛet tĩŋgi·la ôwô·ôgɪn. 26. pɛ'ekɪte ama·i ɛeta ĩ·ĩc wacumbɪeŋ. 27. wô'ôma'kɪte ɛet ĩpĩtĩta waki·k wacumbɪe. 28. pɛ'ekɪte ɛet ôwô'ôtsô'm wacumbɪe. 29. tu·cigɪte ɛet eu·ubu'eu·ubi·inat wacumbɪe.

30. pɛ'ekɪte waha·i me·edakɪteta' ô·l. 31. pɛ'ekɪte ɛetɪŋ wacumbɪeŋ hônokaŋ. 32. pɛ'ekɪte ɛet mu· wacumbɪe.

33. waha·'igɪte ɛet ô·no·ola. 34. pɛ'ekɪte ɛet kĩyi·lac yugu'a ômôɪh. 35. ɪ'etkɪte tsa·ya·u hani·bĩlĩ·liba'ac wa·ata'mdžiya'aŋ ô·ôli·n kĩ'kɪte ɛet. 36. pɛ'ekɪte tu·gayaya·l tambĩ·'at kĩkidža. 37. ɪ'etkɪte ĩ·bĩlĩ·la hani·p. 38. wahkɪteta a·hal mi·m. 39. wahô·ôwôk.

14. BLOOD-CLOT BOY

1. halĩ'kidža' mĩ'gĩtih ti· tei·tc eô"ɪbɪ't ɵtsu·n mĩ'gĩtihɪ'ŋ wo·yô·ôda halĩt. 2. mĩ'gĩtihɪ'ŋ a·abu·n hô'noka'ŋgi' imbiŋk eô"ɪbɪ'ta' tĩkali·ba'aki wah paŋwala. 3. tĩ'wĩgĩ't eô"ɪbɪ't miya'hkĩ't hacpi' tĩkai mi"ɪteu' kɪna'i'ibi' eha'i'ibi' tĩka'igĩ't eô"ɪbɪ't. 4. i·mi tĩkalac paŋwala ɪn yo·'wi paŋwala.

5. pɛc ĩtĩk mi'ɪteu pɛc u·unal ɪŋgɪm ĩmĩ"ĩk wal kô·imi. 6. ĩtĩk u·unal wal kô·imi a·yawa pɪni'ik. 7. u·unal ya'awac i·mi muwa·lap. 8. pɛcha'c ɪŋgɪm kô·im.

3: Voegelin E-5 (1931-1933) 1935
NS22 Tübatulabal NS22

539x

16. Then Mud-Diver dived again. 17. Mud-Diver had been gone a long time. 18. Coyote is circling about. 19. Already, in the evening, Mud-Diver came out from there to here. 20. Coyote came and ran first. 21. Mud-Diver is coming holding earth in his own hand. 22. Then Coyote says, "There it is, there it is, there it is." 23. Then from there Mud-Diver put the earth in the middle of the water. 24. Mud-Diver made the earth appear. 25. There it is ended.

13. COYOTE'S MOTHER-IN-LAW

1. Then Coyote is living; and also his wife, also his offspring; and also his mother-in-law; and also many people, Tugayal, also Lapapil, also Eagle, every kind (of person). 2. Then they are hunting every day. 3. Then they hunted from there to here again. "(There is) nothing," (they) say, "(just) rabbits," they say, "and tomorrow we will take leave," they say, "we will camp-hunt and we will take our own mother-in-law (along)."

4. Then Coyote got summoned, "Coyote, O Coyote." 5. Then Coyote heard them. 6. Then Coyote went outside. "What is it?" says Coyote. 7. "Tomorrow we shall camp-hunt," Coyote is told, "and we shall take (along) our own mother-in-law," they say. 8. "Good," says Coyote. 9. Then Coyote entered his own house. 10. Then Coyote says to his own mother-in-law, "We will go to Nihmanak." 11. Then they got ready at night. 12. Then they took leave.

13. Then when they (were) off there from here, they called to Coyote, "Coyote, Coyote." 14. Then Coyote rose from sitting. "Hurry up," Coyote says to his own mother-in-law, "we got left behind already." 15. Then they went from there; they went and arrived far away; no people (are) there; it got dark already.

16. Then Coyote says to his own mother-in-law, "A rock ledge is there and that rock ledge has meanness, it is frightening you." 17. Then they went and arrived there; there they slept. 18. Then Coyote says to his own mother-in-law, "Ye must not talk when we sleep" (polite plural). 19. Then they slept.

20. Then Coyote, in the middle of the night, grabbed the jaw bone of a deer. 21. Then Coyote scratched the rock ledge. 22. "Krrr," says the rock ledge. 23. "O-o-o-o," says his mother-in-law.

24. She moved from there closer (to Coyote). 25. Then Coyote again scratched the rock ledge. 26. Then his mother-in-law got in between the blankets with him. 27. Right away Coyote turned toward his own mother-in-law. 28. Then Coyote caused his own mother-in-law to kneel. 29. Coyote caused his own mother-in-law to pulsate.

30. Then from there in the morning they got up. 31. Then the mother-in-law of Coyote is pregnant. 32. Then Coyote shot his own mother-in-law.

33. From there, Coyote went back. 34. Then Coyote cut himself with an arrowhead. 35. When Coyote got close to his own house, he called out, "The soldiers have mauled us," Coyote says. 36. Then Tugayal says, "He is lying." 37. Coyote went and arrived in his own house. 38. There they lived right here. 39. There it is ended.

14. BLOOD-CLOT BOY

1. Migitih is living, and one old woman, the grandmother of Migitih; they are both living. 2. The mother of Migitih said to the old lady, "I am pregnant" (for Migitih is in her womb). "I want to go there and eat red clover." 3. "Good," says the old woman, "go," she says, "(but) you must not eat it (where it grows); you fetch it from there (and) eat it here," says the old woman. 4. She went, going to eat the clover; she gathered much clover.

5. Then she ate it right there and Bear came. He killed that woman. 6. Bear ate that woman; he finished everything. 7. When Bear had finished, he went in the mountain. 8. Then the woman did not come (home).

X 539

9. cô"ɪbɛ't pɛŋgīt īmī"īk we·edu u·unal. 10. pɛc anaŋat cô"ɪbɛ't pɛc u·guyi'ala· ī·bīlī·īla wah ha·yi wah kô·im pīlī·laŋ cô"ɪbɛ'ta'. 11. cô'ɪbɛ'tkī't mī'gītihi' ma·abi·igīt. 12. mīgītih ɪɛɪku·n. 13. cô"ɪbɛ't a·ha[109] ciku·naŋ[110] i·mi[111] ta·wīgī·īlac.[112] 14. a·dawī·k cô"ɪbɛ't ūkwayɪn macila·p īwīk ūkwayɪn i·mi·n hani·p.

15. ɪmbina·ala īwīk ege·wayɪn hôm'môla wah pa·ala īmbīmi·n. 16. hô'm'mɔla·'p ūkwayɪn ītīp pɛc amaca hô'môla. 17. pɛc tu·gana·widami cô"ɪbɛ't a·ha naxpa'adīŋ mī'gītihi' pɛc cô"ɪbɛ't ɪpɛamɪn pɛc mī'gītih naxpa'adīt hôm'môla·p pɛc cô"ɪbɛ't ô·nokɪn ci·uba. 18. pɛc ye·ewaŋ a·dawī·k mī'gītihi' halīt hôm'môla·p. 19. cô"ɪbɛ't īwīk mī'gītihi' ku"udłubɛ'tewayɪ'n u·wa·abɛ'ta' mī'gītihi' μmbμn mμpμpi·idɪŋ pô·mban. 20. pɛc wi·ihīt cô"ɪbɛ't.

21. pɛc mīgītih a'aya·u ɪmbɛŋk cô·"bɛ'ta' ma·nī·īŋ[113] a·abu·'ngīt ma·nô'īŋ[113] a·ana·'ngī't mīgītih. 22. cô"ɪbɛ't piŋgīt hac piŋgī·ɪgīt cô"ɪbɛ't. 23. mī'gītih piŋgīt piŋgīt ma·gība'aki. 24. cô"ɪbɛ't tī'wīgī't a·bu·uyɪŋ īmī"īk u·unal. 25. mī'gītih piŋgīt ma· u·una'lgīt. 26. hac piŋgī·īgīt cô"ɪbɛ't yu·mu·gi·iwal u·unal īmī'īgica·adɪŋ. 27. mī'gītih piŋgīt īmī"-īgica·'agi' maha·ani[114] a·akɪt[115] pa·hu·la a·ma·k.

28. cô"ɪbɛ't amha a·hta pa·hu·la a·ma·k.[116] 29. tī'wīgī't mī'gītih ye·'ewa'ŋgi' a·dawī·gīlica u·nala. 30. mī'gītih i·mi muwa·lap ī·bīlī·īla μkuba·n muwa·lɪŋ. 31. mī'gītih ɪwila·ala tīnda ege·wayɪn. 32. mīgītih ī·wīnīt μkuba·n tīndɪŋ. 33. pɛc ɪmbiŋk kimah u·unal ta·wīgi·ba'akilɪŋ. 34. pɛc u·unal cô·batsu ɪpɛc. 35. pɛc a·dawī·k mī'gītihi'. 36. u·unal īwīkiba' mī'gītihi' amala·awɪn wīkiba'ac. 37. pɛc mīgītih ɪmbiŋk wi·ea·abe·gīt mī'gītih. 38. pɛc u·unal i·'i·yau. 39. pɛc mī'gītih pɛŋgīt a·agahkīt. 40. pɛc u·unal a'ak tμwμbɛl. 41. tɛμlu·umah u·una'lkīt mī'gītih. 42. mī'gītih ɪpɛi·n u·gɛeta ɛapμɛpatsu ī·dī·"īt tμwμbɛl kμtabinī apalak tô'ôgômban u·nala'aŋ. 43. pɛc ôlhô·mamɪn ɛapμɛpan u·nala'aŋ. 44. a·ma·igīla wana·ŋ u·unal u·mu·k u·unal īmī"īk mī'gītih u·nala. 45. mī'gītih andanakɪn tīndabatsu a·dawī·gīla u·nala. 46. mī'gītih ɪei·igɪn īwīkīmɪn pô·ônɪm ī·bīlī·īla hani·p.

47. cô"ɪbɛet[117] a·dawī·k u·nala'aŋ pô·ônɪm mī'gītih piŋgīt īwīnī pô·n u·nala'aŋ. 48. cô"ibɛet[117] tī'wīgī't. 49. mī'gītih piŋgīt utsu·i muwa·lap halīt īmbī yu·mu·gi·iwal ta·'wīgī·'liba"aki'. 50. cô"ɪbɛet[117] piŋgīt wah halīt yu·mu·gi·iwal. 51. ye·ewa'ŋgi' a·dawī·gīlica.

52. i·mi mī'gītih ī·bīlī·īla hani·lap halīt tei·te cô"ɪbɛ't[118] ti· ɪet ti· a·amah. 53. a·mahi īmī"īk mī'gītih. 54. tī'wīgīt ɪet a·amah yu·mu·gi·iwal mī"īgat aŋhani·la.

55. pɛc ɪŋgɪm mī'gītih hani·p. 56. cô"ɪbɛ't piŋgīt anip īmī"īk yu·mu·gi·wala'gīt cô"ɪbɛ't. 57. hā·'gīt mī'gītih. 58. wô'ôkan wīnī yu·mu·gi·iwa'lgīt cô"ɪbɛ't. 59. tī'wīgī't mīgītih. 60. ô·ôwôk me·eda.

3: Voegelin E-5 (1931-1933) 1935
NS22 Tübatulabal NS22

9. The old woman says, "So Bear killed her." 10. The old woman is crying; then she went to look for her; she arrived there; no woman (is) there when the old woman arrived. 11. The old woman says, to Migitih, "Where are you?" she says. 12. Migitih whistled. 13. The old woman heard him when he whistled; she went, going to see him. 14. The old woman saw his blood in the grass; she grabbed the blood; she brought it to her own house. 539X

15. She went and took it; she grabbed a big basket there; she filled (the basket with) water. 16. She put his blood in the basket and then covered the basket. 17. Then, in the middle of the night, the old woman heard Migitih when he made a noise and she went out and Migitih is making a noise in the basket and the old woman went from there back in again. 18. The next day she saw Migitih; he is sitting in the basket. 19. The old woman grabbed Migitih, a little baby; she wrapped up Migitih in the skin of a wildcat. 20. Then the old woman takes care of him.

21. Then Migitih grew up; he said to the old woman, "Where is my mother?" he says; "where is my father?" says Migitih. 22. The old woman says, "Don't say (that)," says the old woman. 23. Migitih says, "I want to know." 24. The old woman says, "Good; Bear killed your mother." 25. Migitih says, "Where is Bear?" he says. 26. "Don't say (that)," says the old woman, "Bear (is) a Yumugiwal; he will kill you." 27. Migitih says, "I will kill him; give me the bow with arrows."

28. The old woman gave him the bow with arrows. 29. "Good," says Migitih, "tomorrow I will see Bear." 30. Migitih went in the mountains; he arrived on the top of the mountains. 31. Migitih climbed a big rock. 32. He is standing on the top of the rock. 33. Then he said, "Come, Bear, I want to see you." 34. Then Bear came out from his own hole. 35. Then he saw Migitih. 36. Bear began to grab Migitih; he extended his arms, wanting to grab him. 37. Then Migitih said, "Just a moment," Migitih says. 38. Then Bear stood stock still. 39. Then Migitih says, "Open your mouth." 40. Then Bear opened his mouth very far. 41. "Close your eyes, Bear," says Migitih. 42. Then Migitih took out the arrow-straightener from next to his belly; it is very hot, just like fire; he threw it in the mouth of Bear. 43. Then it went in the stomach of Bear. 44. Bear ran far away. . . . Bear died; Migitih killed Bear. 45. Migitih got down from the rock; he went to see Bear. 46. Migitih skinned him; he grabbed the skin; he arrived at his own house. [413]

47. The old woman saw the skin of Bear; Migitih is saying, "There is the skin of Bear." 48. "Good," says the old woman. 49. Migitih says to his own mother's mother, "More Yumugiwal are living in the mountains; I want to go to see (them)." 50. The old woman is saying, "The Yumugiwals live there." 51. "Tomorrow I will go to see (them)," (says Migitih).

52. Migitih went; he arrived; in the house are living one old woman, and Coyote, and the Cannibal Woman. 53. Migitih killed the Cannibal Woman. 54. "Good," says Coyote; "the Cannibal Woman (is) a Yumugiwal; she kills people."

55. Then Migitih came to his own house. 56. The old woman is saying, "Did you kill Yumugiwal?" says the old woman. 57. "Yes," says Migitih. 58. "Yumugiwal are finished," says the old woman. 59. "Good," says Migitih. 60. Already it got ended.

DREAMS

15. JIMSONWEED DREAM

x 539 1. tei·džamgi bicipatsu i·mi memo'ip wa·hai·'ilac tei·tc ta·twala waki·k. 2. ca·ŋka'i·gi pele·wat. 3. pieni andzaŋ andzaŋ tuwubil. 4. ici·nal pic o·iwala'aŋ po·miyin. 5. picki wahai awa'at hani·lami·k. 6. picki wa·hai' i·mi ci·uba. 7. picki hani·p iŋgim i·li·'iŋ. 8. picki tiki·'awac utsulu·m.

9. picki tumu·ga. 10. a·dawi·gi pa·lapici·nieta a·dawi·gi. 11. pienin tei·tc ta·twal a·winat win ahani·liŋ u·imu·gickangit yu'umaŋ cuwa·lakit. 12. picki wahai ta·wigit paŋatala kudi wal aŋaganayin. 13. pic wah ta·twal piŋgitni ta·wigihpi e·igit mo·mo·hta-gît i·'icka'adiŋgit. 14. tiwigiki.

15. picki waha·i ya·waŋ wal i·mi hani·mini·k bicopmini·k. 16. picki pili·lac hani·p a·winat co·oyi undumu·gi wala. 17. pic miyah hani·p kumu·p mahahactiŋgit mo·mo·hta. 18. hacki iŋgim. 19. picki u·mugi·n omoih pa·i pa·imiya'aŋ. 20. wahni omok a·winapinan wah ta·twal. 21. win wo·kan.

16. BEAR DREAM

1. tei·džamgi iŋgim bicipatsu me·da. 2. picki kimat pohta. 3. picki indžinwe·lip i·bili·gim. 4. wahaigi iŋgim wiŋa·lami·k. 5. picki wia·lap pili·gimi·ba'acki a·dawi·k u·nala ma·igigi·maŋ muwa·labatsu. 6. ma·gigi·mat. 7. picki ogon tuwubilgimat. 8. met mi·'ipil u·unal awaha·gim. 9. a·hyakina·gi. 10. picki miya'awahakinac i·wini·k. 11. hayi u·nal. 12. miyaŋhi·ki wa'awi·la.

13. picki i·'i·lika. 14. pe·welaŋgi tumu·uga bicipatsu u·nala. 15. picki wahai iŋgim bicipatsu undumu·gi·ya'awac wal u·nala. 16. picki i·bili·gimih kumu·p. 17. picki a·hali wo·pa·i[119] mi·yal. 18. picki tumu·ga imbi wal u·nala undumu·gapi·i.

19. wah wiŋa·lapki a·dawi·k undumu·ugac. 20. indimala·wani. 21. picki o·yamin wal u·nala picki i·'ili·k. 22. picki wo·cama·na'aŋ undumu·gapi·i i·mi bicipmini·k. 23. picki wiŋa·lap i·bili·la. 24. picki amagamin undumu·gapi·i u·nala. 25. hacki i·'iwin wiŋa·lap. 26. tu·cik i·mi. 27. undzuŋgi tuwubil. 28. waha·igi i·mi.

17. REQUESTED DREAM

1. tumu·ga·gi mi·'imbin undumu·ga·naibini kipindiŋitc. 2. picki tumu·ga tugal wala halikil hani·lap. 3. ege·wan hani·l po·cipi·l ti·'imbi hani·l tei·tc hawa·aban wini·t. 4. pickil halit wah hani·liŋ hawa·aban. 5. tikakil a·nai·iwatsits. 6. pic co·yiŋ halit iki·k. 7. pic wahai tsa·ya·windiŋ ma·igigi·mahkit. 8. picpi waki·l i·mi. 9. pic co·yiŋ yiwut ana·wicpta. 10. ana·wicpit u·mu·gumin. 11. picki a·dawi·k pa·ŋa. 12. picki a·dawi·k ta·twal wo· ti tei·tc ko·im. 13. pic tei·tc ta·twal halitni·'iŋ[120] hawa·ban. 14. pic piŋgit hac ta·wigi·git tickit. 15. pic tahambil iki·k halit. 16. picki piŋgit a·yala·ma.

DREAMS

15. JIMSONWEED DREAM

1. Once I went from Bishop to Mammoth, going to work for one man. 2. I am opening up a ditch. 3. Then it rained on me; it rained very much. 4. The hail then (was the size of) chicken's eggs. 5. So I ran away from there toward the house. 6. Then (after the shower) I went back to my own work. 7. Then I came to my own house in the evening. 8. Then, when I finished eating, I slept. 539X

9. Then I dreamed. 10. I saw a windmill; I saw it. 11. Then one man is telling me: "It (the windmill) may be used as an instrument for flooding the houses," he says, "when the world is worn out," he says. 12. Then from there I see God and also angels. 13. Then there the man says to me, "Look you at that," he says; "jimsonweed," he says, "you ought to drink it," he says. 14. "Good," I say. [276]

15. Then from there the very next day I went toward my own home, toward Bishop. 16. Then, when I arrive at my own home, I tell my own wife: "I dreamed that." 17. Then: "Go to your own house, to your own father; he can give you jimsonweed," she says. 18. I did not come. 19. Then I got hurt myself after three months. 20. There, the one who told me in vain, the man is there. 21. It is the end.

16. BEAR DREAM

1. Once I came from Bishop long ago. 2. So I am coming on the road. 3. Then I arrived at Indian Wells. 4. From there I came toward the summit. 5. Then, while I was wanting to arrive at the summit, I saw a bear while he was running away from the mountain. 6. He is coming running. 7. Then I, contrary to will, am coming very fast (in a Ford). 8. Already very close the bear appeared to come. 9. I left him there and went away. 10. Then I, while appearing to go away from there, looked back. 11. No bear. 12. This direction I (am) on the steep place. [177]

13. Then I woke up suddenly. 14. (It was) the first time I dreamt of the bear from Bishop. 15. Then I from there came away from Bishop, having finished dreaming (of) that bear. 16. Then I came and arrived here to my own father. 17. Then I lived here two or three months. 18. Then I dream again (of) that bear, my own past dream.

19. There on the summit I see him when dreaming. 20. He followed me. 21. Then I passed that bear; then I woke up. 22. Then, two weeks after my own dream, I took leave toward Bishop. 23. Then I, on the summit, went and arrived. 24. Then I remembered my own past dream (of) the bear. 25. I did not stand for a moment on the summit. 26. Straightway I went. 27. I became very frightened. 28. From there I took leave.

17. REQUESTED DREAM

1. I dreamed because you said to me, "You will dream." 2. Then I dream that at night we are sitting in the house. 3. A big white house and another house are standing in the neighborhood. 4. Then we are sitting there next to the house. 5. We are eating our own lunch. 6. Then your wife is sitting on this side. 7. Then from there she yells to you: "Come, run," she is saying. 8. Then you go to that side. 9. Then your wife is holding the little girl. 10. The little girl died momentaneously. 11. Then I saw above. 12. Then I see it; (there are) two men and one woman. 13. Then one man sits next to me. 14. Then he says, "Do not look," he says, "it is bad," he says. 15. Then Old Man is sitting on this side. 16. Then I say, "Let me call him."

3: Voegelin E-5 (1931-1933) 1935
NS22 Tübatulabal NS22

X 539

17. picki met mi'i·ba'ac ĩ'ĩ·lĩka.[121] 18. picki o·l mana·uwatwanap. 19. picki ipic wanaŋgi pĩlĩ·ĩlac a'ala·wila·''angi upucki. 20. wal undumu·gi tĩcwayin. 21. upucki. 22. hayiba·int kĩki piniyu indĩma tĩwĩ haeteiyaŋ ha·int akalupca. 23. wĩn wo·okan.

18. BULL DREAM

1. undumu·gacki miyat yĩtak miyat. 2. picki a·ba·ga'igi a·dawĩ·k. 3. a·litcki yĩwulat. 4. picki to·ro'i a·dawĩ·k. 5. haewan to·ro a·dzowal wĩnĩ tei·tenĩn o·lĩgi·miba'at. 6. picki wahai i·mi obola·lami·k teo·mi·ki obola·la miyat. 7. picki to·ro'i a·dawĩ·k mĩckip. 8. picnĩn ta·wĩgĩe a'awa·t mi·''imgi a·lite yĩwut. 9. picki ĩ'ĩlĩ·k.[122]

19. DEER DREAM

1. undumu·gacki·miyat. 2. obola·lak a·hatda·u tuga·wayin. 3. akatdzi·p muwa·lap muwa·lak ĩmĩhĩl. 4. picki pica·liba'ac ĩwĩgi·ya·u tohi·liŋ wĩ·gi·yin. 5. picki ĩ·dĩwa·la tohi·la yowi. 6. picta e'ela ĩ·eĩwanami·k. 7. pictci·te ĩ·wĩnĩt ege·ewan. 8. picki u·umu·awai'wai'agi·m. 9. picki a·dawĩ·gĩla cu·naba·ngi u·mu·. 10. picki ĩ'ĩ·lĩka.
11. tĩc tohi·l undumu·giwac nĩmĩ·igapigidža.

3: Voegelin E-5 (1931-1933) 1935
NS22 Tübatulabal NS22

17. Then I, already wanting to go, woke up with a start. 18. Then I got up at four o'clock. 19. Then I went out far away; when I arrived, I prayed (and) I blew (to get rid of the impurity of the dream). 20. I dreamed a bad one. 21. I blew (the bad dream away). 22. "Nothing, nothing (bad remains)," I say, "everything (is) good; to us nothing (bad) will happen." 23. It is the end. 539x

18. BULL DREAM

1. While dreaming, I am going along the valley. 2. Then I see cattle. 3. I go and hold my own gun. 4. Then I see the bull. 5. There is not a bull (but) a shaman (assuming the form of a bull); (this) one is wanting to come back to me. 6. Then from there I go down toward the canyon, I am going to the canyon. 7. Then I see the bull in front (of me). 8. Then, when he sees me, he runs away from me because I am holding my own gun. 9. Then I woke up. [177 411] [756]

19. DEER DREAM

1. While dreaming, I am going along. 2. I cross the deep canyon. 3. On the other side in the mountains, I ascend the mountains. 4. Then, when I wanted to go out, I tracked the deer in his tracks. 5. Then I went and found many deer. 6. Then they jump about in every direction. 7. Then a big one stands still. 8. Then I shot him; he came and fell down dead. 9. Then I went and saw him; I shot him in his heart. 10. Then I woke up with a start. 11. It is bad to be dreaming of deer; you kill human beings (as a result), so they say. [787]

MISCELLANEOUS

20. SPEECH TO BOYS

X 539 1. tanimalulu tô'ila' u'udi'ilam tanil ha'ĩh. 2. tanibɯm ô'dôhica tohi'la i'wi'nica'abɯm ku'ɯdzɯbɑl atami. 3. pɑc tĩ'wĩgĩt tahambɑc tĩ'wĩgĩt. 4. ĩ'bĩlĩ'licap aya'awi. 5. hacpɯm miya'hai a'gidɑŋ hani'iban tĩc amhicami'ubɯm mĩcmala tĩkila'p. 6. agi' ôgô'n i''iba'at mô'ômôhta kɯk i''a'nica a'halica'abɯm tĩ'wĩ pɑc mô'ômôhtulu ĩ'yĩwica hacpɯm ala'ac u'u'gica. 7. toha'ala'cpɯm tohi'la mi'inai pi'wi'la pɑcpɯm muwa'la i'wi'nica pi'wi'la pɑctulu ha''ɑc ɯndzɯŋgɯnica yu'mu'gi'wal u'unal tugɯkwĩt ha'int ôgôn wah.

8. toha'lapĩla ĩmĩ'ĩk ɑet pô'côpĩ'l.

9. nô''ôgi''mi'ba'a'cpɯ'm ala'wilô''ana'hai muwa'la kam'mɯt. 10. pɑcpɯm pina'hai tohf'lɑŋ tuguwayɯn pɑcpɯm wi'na'ai aŋhani'la. 11. hacpɯm ĩ'cĩwalu'ai tô'iyĩc muwa'lap. 12. pɑniyu ɑndama ha'ĩt cĩmĩnt u'unal pɑcpɯm tĩ'wĩ ô'dô'yica. 13. hacpɯm mĩ'ĩgai cĩmĩnda tĩc ilmahkaŋ cĩmĩnt ĩnĩhyi'nahactulu tĩc mĩ'ĩgiwac. 14. wĩn wô'ôkan.

21. CONCERNING BEARS

1. e''me''eda'ta'lkɑtc ta''agi''vuka'ŋ u'nala. 2. pɑ'ckɑtc u'nala ala'winat ha'inda'pnĩ'ĩ'ŋ[122] ɑnĩt pôhpan[124] ku' wɑmeɑn ɑki'k kĩ'kɑtc wal u'nala. 3. pɑ'ckɑtc wa' u'unal yandzĩt. 4. wa'haigɑ'tc wɑmeɑnatĩpĩ', pɑcta' ô'yat wanda'[125] aŋhani'l, ha'ĩkɑ'tc wa' u'unal ala'wila. 5. pɑni''i'''kɑtc[126] ɑndama' a'winat macɑl tĩnt pɑni'i'''yu[126] ôgô'n u''ɯ't a'winat. 6. tanahap kɑtc u'nala a'na'yu'ma ku''ugɑ'tc wô'ma ma'agat mi''i''mgɑtc wah u''ɯt a'winat. 7. pɑ'ckɑtc kima'i' ala'awaŋ tĩ'wĩgĩ'kɑtc u'unal ata''agɑca''gila'ŋ kĩ'kidža wôhĩckɑtc ôgôn ta'agat wal ala'wĩpĩ'la. 8. mĩ'ĩgakɑtc wal wô'ôma. 9. pɑ'ckɑtc e'me'eda'ta'l hac u'nala ala'awat.

22. THE CLOWN

1. pic hili'idats aŋhani'la mĩyĩ'ĩwi'nat ala'wini'ba'ac. 2. me'edak tu'gukaŋ hac wogom tĩkakca tĩkigu'i'a'lu'gitc. 3. picpum tĩkiya'awac ĩdĩ'bica ti' u'mu'luwica kudi' ĩtĩpi'mica.

4. pic hili'idats tĩnĩda''iba'aŋ kimat ala'wagi'mac. 5. pic i'yawa'lbe'gĩt tĩkama'lu'tspe'gĩt. 6. pic aŋhani'l a'hyat piniyu tĩ'bi'. 7. picta piniyu tĩkalat. 8. tĩkiya'awacpum pic tĩ'ba'hai pini'ik indamai'igĩtpu'm ku'lai'igĩt te'etsumuk ha'inda.

9. pic hili'idats ti' iŋgim ĩ'lĩ'ĩŋ. 10. pic piŋgĩt aŋhani'la a'hyalbe' tĩ'ĩbi'ulu'ugĩt tĩkama'alu'tspe'gĩt. 11. wo'okangilu'ts tĩkiya'awackilu'ts u'mu'luwicagĩt ĩ'ĩdĩ'ĩbica kudi' ĩtĩpi'mica tĩ'wĩbum mu'luwa'haigĩt. 12. picpum o'yomi'ba'ac miya'hai we'litami'k. 13. picta tu'gal miyatwah we'litap.

3: Voegelin E-5 (1931-1933) 1935
NS22 Tübatulabal NS22

MISCELLANEOUS

20. SPEECH TO BOYS

1. Let me teach ye, boys, and ye listen. 2. If ye will hunt the deer, ye will give a little to the old men. 3. Then the old men say "Good, good," (they) say. 4. You will get old. 5. Ye must not go in anyone's house; that is bad, ye might be given poison in the food. 6. Anyone who wants to drink jimsonweed, I will give it to him to drink; ye will live well; then jimsonweed will preserve ye, ye will not die quickly. 7. While hunting deer ye must take down-feathers; then Yumugiwal will not frighten ye, nor Bear nor Mountain Lion, nor anything there.

8. (Heed this caution, for once) a White Coyote killed a hunter (who was not cautious).

9. When ye are ready to come back, pray to the mountain; it is fitting. 10. Then ye must bring the meat of the deer and present it here and there to the people. 11. Ye must not show disrespect to (animals) while wandering on the mountain. 12. The Rattlesnake, Bear, everything hears; then ye will wander safely. 13. Ye must not kill Rattlesnake; he is bad. Rattlesnake has a meanness which may possibly make ye sick; it is bad (for Rattlesnake) to be killed. 14. Pretty soon (the end) is present.

21. CONCERNING BEARS

1. Old-Timers were in the habit of meeting Bear. 2. Then (they) talk to Bear: "What are you doing in my trail?" and, "Give me room this way," (they) say to that Bear. 3. Then that Bear sits down. 4. From there he makes them move aside. Then they pass by, those people; that Bear hears the talking (as Old-Timers pass by). 5. Everything tells (Bear)—the brush, the rocks, the trees tell him everything. 6. And if you speak disrespectfully of the Bear, he knows it immediately; the tree right there tells him. 7. Then he is mad when somebody talks (of him). "Good," Bear says, "I will meet you," he says. Surely he meets that talker. 8. He kills that one right off. 9. Then Old-Timers do not talk of Bear.

22. THE CLOWN

(*Morning*):

1. Then the clown rounds up the people when he wants to talk to (them). 2. When it is still dark in the morning (and they) are not yet interrupted in eating, "You fellows cook (for the fiesta of the day)," he says. 3. "Then you fellows, having finished eating, will gamble, and will dance and also play hand-games" (says the clown in the first speech of the day).

(*Noon*):

4. Then at noon the clown comes when he comes and talks. 5. "Then you fellows stop awhile," he says, "let's eat awhile," he says. 6. Then the people quit all their own gambling. 7. Then they, every one, go and eat. 8. "When you fellows have finished eating then you gamble awhile, anything at all," he says, "you play awhile," he says, "do anything you please."

(*Evening*):

9. Then the clown also came in the evening. 10. Then he says to the people, "You fellows quit your gambling for awhile," he says, "let's eat awhile," he says. 11. "Pretty soon when we have finished eating, we will dance," he says, "we will gamble and also play hand-games; you fellows should dance well," he says. 12. "Then when you fellows want to copulate, you should go toward the open places." 13. Then they are going there all night—in the open places.

PERSONAL ANECDOTES

23. JOURNEY FROM TEJON

X 539 1. tci·džamgila'aŋ tehonbatsu iŋgim ku'utcana·p pa·lap. 2. me·takila'aŋ ingim napa·t-wana·p me·tak. 3. tu·cigila'aŋ iŋgim muwa·la. 4. hacpum miyahai wah muwa·lap utudu·wana·p yo·wi u·unalgīta. 5. tīwīgīkila'aŋ piŋgi·wac. 6. co·yigi ama·yu. 7. iŋgībatsugila'aŋ iŋgim. 8. pickila'aŋ muwa·la na·widam iŋgim. 9. pa·twana·p ī·lī·īŋ me·dagila'aŋ ta·mu·gut tuwubic. 10. wahkila'aŋ ī·wīnīt ha·yi pa·l a·yamuts kinitc. 11. pickila'aŋ wahai a·dawī·k tso·mi·k. o·hola·lap. 12. picki a·dawī·k utuhula o·hola·lap. 13. picki co·yi imbiŋk pa·l to·wah[127] wīnītkīki. 14. waha·igila'aŋ i·mi o·hola·lami·k. 15. wahkila'aŋ ī·bīlī·īla utuhula·p. 16. ha·yi pa·l wa·agīt. 17. waha·igila'aŋ i·mi. 18. metkila'aŋ tuwubil ta·mu·gut. 19. wana·ŋgila'aŋ ī·bīlī·la yītap. 20. met tu·uguŋ. 21. waha·igila'aŋ iŋgim tcali'enta·mini·k wana·ŋ wo·gami. 22. wahaiyu piga'ac wo'omhaidžiŋ miya a·yamute[128] mi'ickats.[129] 23. me·edagila'aŋ pa·bīt. 24. wīngila'aŋ ogon kimat. 25. pickila'aŋ ī·bīlī·gim kali'ente amhaidžiŋ ti tci·tcwana·p tu·galgila'aŋ ī·bīlī·gim. 26. wahkila'aŋ atahkin.

24. DEER HUNT

1. pe·welaŋ ta·hawacki otoha·la yītiya·mibatsu muwa·lap ege·wana·p. 2. picki ukuba·n muwa·liŋ ī·bīlī·la. 3. waha·igi īwīgi·yau tohi·la. 4. i·mi wana·ŋ ītsīlīu o·hola·lap. 5. wīŋgi ogon wīgi·yin miyat. 6. wana·ŋ ipca·gim wīŋa·lap. 7. wīŋgi ogon wīgi·yin kimat. 8. wahki ī·dīwa·gim wīŋa·la tīliwac miyakaŋni e'e·lamin apaba·'ani·ganan. 9. picki mi·m ayandzītap wo·mak īmī·īgina·n. 10. wana·ŋ ayandzīla wo·bapan miya'aŋ. 11. wo·mak u·mu· tīwī cu·naba·ngi u·mu·. 12. awai'wai'agim. 13. picki wahai i·mita·wīgīlac. 14. wahki ici·gin. 15. picki ele·win. 16. waha·igi iŋgim hini·mini·k. 17. le·winakanangi tohi·la. 18. pic tīwīgīt tahambil ta·wīgīc wo'okangil u·bu·igīt tahambil.

25. FIESTA NEAR BISHOP

1. tci·damgi bicip halīpīganan. 2. pic mu·hyil ī·dīwīlī. 3. picki wahai i·mi yo·wi aŋhani·l. 4. ī·cīwanami·gatsu aŋhani·l iŋgim. 5. pictau·mu·luw ti· tīpi·mil ti· tī·bi·l yo·wi. 6. yo·wi aŋhani·l. 7. mu·luwakila'aŋ pini·ik tu·ugit. 8. yo·wi okogo·im yo·wi o·yomi·l napa·ida·l mu·luwi·l ī·īwīn. 9. picta a·ih mu·luwi· waha·ida i·miyamiya aŋhani·l. 10. waha·igi i·mi bicipmini·k. 11. wīn wo'okan.

26. TRIP TO ISABELLA

1. īwī·aŋgila'aŋ i·mi isabela'ammi·k. 2. pic tuwubil ī·dī·'īt ha·yihkowa·l. 3. pickila'aŋ wahai ono·gim. 4. pic tīwīdziyaŋ no·'o·gimaŋ ihkowa'ut. 5. pickila'aŋ ī·bīlī·īgim hani·p. 6. pickila'aŋ ītīk pīlī·gimac. 7. picki wahai i·mi tīki·'awac teo'ogilami·k. 8. pic teo'-ogila'aŋ co·yin tīki·gu·i'atciyaŋ pīlī·laŋ. 9. picteiyaŋ teo'ogil ītīkan īmbī. 10. pickila'aŋ wahai ono·gim. 11. pickila'aŋ īmbī ītīk pīlī·gimac. 12. pickil towubil u·bui. 13. picki hac munu·ginat teulu·mi· pu·yuc. 14. picki tu·gana·widami'iŋ utsulu·m.

3: Voegelin E-5 (1931-1933) 1935
NS22 Tubatulabal NS22

PERSONAL ANECDOTES

23. JOURNEY FROM TEJON

1. Once we came from Tejon to South Fork. 2. Already we (began to) come at six o'clock in the morning. 3. Straightway we came to the mountains. 4. "Don't you go there in the tall mountains, (there) are many bears," they say. 5. "Good," we say when it is being said. 6. I (am) with my wife. 7. We came on foot. 8. Then we came to the middle of the mountains. 9. At three o'clock in the afternoon we are already very thirsty. 10. There we are standing; (there is) no water (of) our bringing. 11. Then from there we looked down the canyon. 12. Then I saw cottonwood trees in the canyon. 13. Then I said to my wife, "I don't know but that water is standing there," I say. 14. From there we went toward the canyon. 15. We arrived there by the cottonwood trees. 16. Nothing; the water is dried up. 17. From there we took leave. 18. We are already very thirsty. 19. (It was) far away (before) we went and arrived in the valley. 20. Already it is getting dark. 21. From there we came toward Caliente, (which was) far away yet. 22. From there we had to go about twenty miles. 23. Already we are getting tired. 24. In spite of this, we are coming. 25. Then we came and arrived at Caliente; at eleven o'clock at night we arrived. 26. There we slept.

539X
484

24. DEER HUNT

1. Last summer I went and hunted from Yitiyam in the big mountains. 2. Then I went and arrived on top of the mountain. 3. From there I tracked the deer. 4. He went far away; he crossed the ridge in the canyon. 5. I am going (after) his tracks standing (there). 6. Far away he came out on the summit. 7. I am coming (after) his tracks standing (there). 8. There I came and found him while I was crossing the summit; the three-point buck jumped in front of me, interrupting me as I was going. 9. Then I, in a sitting position, aimed at him right away. 10. Far away he went and sat down half a mile (away). 11. Right away I shot well; in his heart I shot him. 12. He came and dropped down dead. 13. Then from there I went when I saw him. 14. There I skinned him. 15. Then I packed him. 16. From there I came toward home. 17. I (am) the one who packs the deer. 18. Then, "Good," says the old man, when he sees it, "pretty soon we get full," says the old man.

539X
224

25. FIESTA NEAR BISHOP

1. Once in Bishop I (am) the one who lived. 2. Then the fiesta got fixed. 3. Then I went from there; (there are) many people. 4. From every place people came. 5. Then they danced, and (there is) hand-game, and (there is) much gambling. 6. (There are) many people. 7. We are dancing every night. 8. (There are) many women; (there is) much copulation. Six days dancing occurred. 9. Then they quit their own dancing; from there they went and went, the people. 10. From there I went toward Bishop. 11. It is all.

539X
527

26. TRIP TO ISABELLA

1. Yesterday we went toward Isabella. 2. Then it is very hot; (there is) no wind. 3. Then we came back from there. 4. Then the wind blows on us when we return. 5. Then we arrived in our own house. 6. Then we ate when we arrived. 7. Then, having finished eating, I went from there toward Chogil's. 8. Then the wife of Chogil is cooking when we arrived. 9. Then Chogil fed us again. 10. Then from there we came back. 11. Then we ate again when we arrived. 12. Then we got very full. 13. Then I did not yield to my own sleep when I was full. 14. Then, when it was the middle of the night, I slept.

539X

X
539

27. AUTOBIOGRAPHY[138]

1. wa'hikiɑ'tc ipɑ'e wĭ'ngiwa'h halĭ't piŋgĭ't kɯmu'nĭ'ĭ'ŋ kudi'nĭ'ĭ'ŋ pɑ''adzi'n wa'hkila'a'ŋgɑ'tc pɯni''iyu ɑpɑ'e. 2. pɑ'ekigɑ'tc me't a''aya''u me'tkitcki' ô''ôdô''i. 3. pɑ'ekɑtcnĭ'ĭ'ŋ a''abu''n a''hya'nĭ'ĭ'ŋ. pi''ciyɑ'n. 4. pɑ'ekigɑ'tc a'naŋa't picĭ'ba'a'e. 5. picki'tcnĭ'ĭ'ŋ a''abu''n ĭ'nihya't. 6. pɑ'ekigɑ'tc a'naŋa't tɯ'wɯbɑ'l a''na''mu''ugɯ'e. 7. pɑ'ekigɑ'tc cô'ŋôta' ĭwĭ'kĭkɑ'n ɑ'h yandzĭ'h a''abu''gĭckɑ'tc ha''''iekĭ't. 8. pɑ'ekigɑ'tc tĭ'ka't tĭ'kila'.

9. waha''igime't a''aya''u. 10. pɑ'eki ma''aga't me''eda'. 11. pɑ'e kɯmu'nĭ'ĭ'ŋ ĭ''dĭ'wĭla'nĭ'ĭ'ŋ. 12. pɑ'eki toha't. 13. pɑ'eki ha''wala' mĭ''''iga't pɯni''ik ɑ'ndɯma''i teiki''ida' wa'l tĭ'kiuka'ŋ. 14. kina'niuka'ŋgi kɯmu''i. 15. pɑ'e tĭ'wĭ'igĭ't kɯmu''nĭ'ĭ'ŋ. 16. pɯni''ik ɑ'ndɯma''i'i mĭ''''igiuka'ŋ cu''''ita' ta'hpɯnda' kudi' taka''hi' kudi' ôwi''ida'. 17. pɑ'eki kɑ'nana't wala' kɯmu''i. 18. kudɑ'k wela''hana''liuka'ŋ kuyu''ula'. 19. kaŋa''-ga'naiyɑ'n yo''wɑ'k wi''ciuka'ŋ na''wida'm ucu''ula' kaŋa''ga'naiyɑ'n. 20. pɑ'ewala' a''bu''nĭ'ĭ'ŋ ka''adzɑ't wa'lgila'a'ŋ tĭ'kiuka'ŋ tci''tewa'na'a'e.

21. pɑ'eteiya'ŋ kɯmu'' tô''ila''niuka'ŋ. 22. tĭ'wĭbɯ'm tô''iya'i ha'epum ha''inda' ĭ''yĭha'i kɯ'dibɯ'm ha'e a'tami' ĭ'kĭtsi''ica'iyica' ta''wĭgĭ ta'nibɯ'm yahna't pɑ'ebum u''''u''la'wica'. 23. tĭ'wĭkĭ'kila'a'ŋ pɑ'ekila'a'ŋ tĭ'wĭ tô'iyĭ't tci''tewa'na'a'e. 24. wahĭ'ekiôgô'n me't u''''u''la mi''mgi ya''hna't kɯ'mu'ɯ'n ala''wiyɑ'n. 25. pɑ'eteiya'ŋ tĭ''ibɑ'nuga''adawa''niuka'ŋ ĭ''lĭ'ĭ'ŋ tô''môwa'e pɯni''ik ɑ'ndama''i ɑ'eta'. 26. pɑ'e a''cila''haibɯ'm me''eda'k ye'u'wɑɑ'n hu''uda'kina'ŋ wô''''ômbɯ'm ô'ô'bica'. 27. pɑ'e tĭ'wĭ'igĭ't. 28. ha'etɑŋha''int tsĭ'xkica' kɯ'tanɑ'p ha''''ɑ'e a''acĭ''lica' ku''udɑ'ŋ u''''ɯ't tsĭ'xkica'. 29. wôhĭ'ckila'a'ŋ a''cĭli''uka'ŋ tu''ugaka'ŋ tu''ci' ĭ''dzĭ''''ĭ't tɯ'wɯbɑ'l pa''l ɑ'ptagɑ'la'a'ŋ wa't pala''''ina't a''ci'ba'a'e pɑ'e tĭ'wĭ. 30. pɯni''ik ɑ'ndama''igila'a'ŋ ɑnĭ't tĭ'wĭ tci''tewa'na'a'e.

31. pɑ'ewaha''i tci''tc ele''lepĭ'l ĭ''bĭlĭ''igɑ'm. 32. pɑ'e pɑŋgĭ't a'naha'ta ha'e tu''umu''-mĭ'ĭ'ŋ wi''hĭla'nĭ'ĭ'ŋ pɯ'ŋgumĭ''iyɑ'n. 33. tĭ'wĭ'igĭ't kɯmu''nĭ'ĭ'ŋ. 34. pɑ'eteiya'ŋ i''mi''n wa'hkila'a'ŋ ĭ''bĭlĭ''la' hani''iba'n pɑ'e yo''wi pɯ'ŋgumĭ''n. 35. pɑ'ekila'a'ŋ wi''ihĭ't pini''ik ta'l kudi'gila'a'ŋ kɯ'tugɯ't ĭ''lĭ'ĭ'ŋ pĭlĭ'c. 36. pɑ'ekila'a'ŋ wa''adiuka'ŋ pa''abĭ'e nô''ôgi''maki'la'a'ŋ hani''mɑni''k. 37. pɑ'eteiya'a'ŋ pĭlĭ'ŋ kɯmu'' wa'haiyi'uka'ŋ. 38. ma''inɑ'epɯ'm ô''no''ogɑ'mgĭ't. 39. pa''abĭ'ekila'a'ŋ. 40. pɑ'eteiya'a'ŋ ei''uba' tĭ''bĭla't. 41. wĭ'ngila'a'ŋ ôgô'n pinĭ' nô''ôgi''maki'la'a'ŋ 42. pɑ'ekila'a'ŋ ha'e ĭ''ĭdzĭ'm i''mi'. 43. pɑ'e ele''lepĭ''l ĭ''''ĭlĭ' ĭ''bĭlĭ''igɑ'm. 44. me''eda'k ĭ''dĭ''ĭdza' wa'l pɯ'ŋgumĭ''igĭ't ku' a''ba'i'igi' pa''imgĭ't wi''nɑ'nĭ'ĭ'ŋ tu''umu''mĭ''yĭ'ĭ'ŋgĭ't ku' wĭ'kĭgi''ma'ibu''-mu'ugĭ't. 45. tĭ'wĭ'igĭ't kɯmu''nĭ'ĭ'ŋ. 46. pɑ'ekila'a'ŋ waha''i i''mi' wĭ'kĭla'c. 47. pɑ'ekila'a'ŋ ĭwĭ'kĭkɑ'n. 48. ɑ'mbina''gila'a'ŋ wa'hki wi''hiuka'ŋ. 49. pɑ'ewaha''igila'a'ŋ ĭ''dĭ''ĭdza'.

50. pɑ'eki waha''i ɑckwe'le'ei'p i''mi'. 51. pɑ'chacki' ma''aga't ala''wiyɑ'n wa''adɑ'ŋ a''wɑ'napĭ''lɑ'ŋ. 52. pɑ'e tci''tc ele''lepĭ''l hacni' ma''aga'ŋ wa'l ala''wila' picni' a''wina't ele''lepĭ''l. 53. pɑ'ekila'a'ŋ waha''i i''mi' pɑ'e ɑ'ckwele'' ibatsu' ĭ''lĭ'ĭ'ŋ i''mi' welɑ'n-mɑni''k. 54. pɑ'eteiya'ŋ tci''tc ta''twa'l a'a'pcila' wa'h. 55. pɯ'ŋguba'ta miya't. 56. pɑ'eteiya'ŋ a''ala''wɑ'n kô'uldgĭ't. 57. pɑ'ekila'a'ŋ pɑ'niyu' kô'uldgĭ't mina'. 58. ha'ckila'a'ŋ ma''aga't ha'tcɑgi''n wĭnĭ'. 59. pɑ'eteiya'ŋ ta''twa'l ta''wĭgĭ''taya't. 60. waha''igila'a'ŋ ô''no''ogɑ'm ĭ''lĭ'ĭ'ŋ hani''mɑni''k. 61. pɑ'ekila'a'ŋ waha''i kima't ɑckwe'le'ei'p. 62. tci''tc cuwa''lgi i''mi' ɑckwe'le'e'ip. 63. pɑ'enɑnwa'' a''wɑ'napĭ''l wɯba' mi''mgiha'e ha'ĭ't wa'l hatei'giyɑ'n. 64. pɑ'eni' wɯba'. 65. pɑ'eki ĭ''wĭ''ĭdĭ'. 66. pɑcki' wa'l ô''wani'' a'tsaba''''ɑ'n. 67. wa'haigi' i''mi' hani''mɑni''k. 68. pɑ'eki waha''i a''wa''ha'i ôgô'n ha'cki ĭmbĭ' i''mi' ɑ'ckwele'ip.

3: Voegelin E-5 (1931-1933) 1935
NS22 Tübatulabal NS22

27. AUTOBIOGRAPHY

1. There, it is said, I was born; it is (where) I am living (now); my father says (this); and there, also, my older brother, it is said, all (of us siblings) were born. 2. Then, it is said, I grew up already; it is said I wandered about already. 3. Then, it is said, my mother quit nursing me. 4. Then, it is said, I am crying. 5. Then, it is said, my mother is sick. 6. Then, it is said, I am crying very much when I am hungry. 7. Then, it is said, I took from there to here a little blanket. "Here, sit down, mother," I say, it is said; "No," she says. 8. Then, it is said, I eat food. 539X 159

9. From there I grew up already. 10. Then I am learning already. 11. Then my father made my bow. 12. Then I am hunting. 13. Then I am killing wood-rats; (I) used to eat those birds, everything. 14. I used to bring to my own father (whatever I shot). 15. Then, "Good," says my father. 16. (I) used to kill everything, rabbits, cottontails, and also quail, and also pigeon. 17. Then I bring that to my own father. 18. And also I used to cause fish to swallow (bait). 19. I used to catch many catfish, a half-sack of catfish (each trip). 20. Then my mother boils those (fish); we used to eat them all the time. [252]

21. Then father used to teach us. 22. "Wander about well(-behaved); steal nothing and also do not be nasty to the old men when you see (them); if you believe (my words), then you will get old." 23. "Good," we say, "then we are wandering about well(-behaved) all the time." 24. "Surely I got old already because I believe the talk of my own father." 25. Then he used to tell us myths in the evening when it was winter, (about) Coyote, (about) everything. 26. "Then go ye and bathe in the morning, when the Morning Star comes out; twice ye will dive in." 27. Then he says, "Good." 28. "Nothing will prick you; but if you will not bathe, then wood will prick you." 29. Surely, we used to bathe in the dark (before dawn); the water is very cold; we break the ice when we bathe; then (it is) good. 30. We do everything good all the time. 539X 866 867 159

31. Then from there one Mexican came and arrived. 32. Then he says, "Would that your offspring would go watch over my pets (goats)." 33. "Good," says my father. 34. Then he took us; there we went and arrived at his house; and his pets (are) many. 35. Then we look after (them) every day and also we gather firewood in the evening when we arrive (at camp). 36. Then we used to run away when we were tired out; we come back toward our own house. 37. Then when we arrived, father used to scold us. 38. "Why did you come back?" he says. "(Because) we were tired." 40. Then he goes and puts us back again. 41. Presently we are coming back in the same way. 42. Then we do not go for a long time. 43. Then after a while the Mexican came and arrived. 44. "I already sold those, my own pets," he says; "and I left some," he says, "my present to your offspring," he says, "and ye come get (them)," he says. 45. "Good," says my father. 46. Then we went from there to go get (them). 47. Then we took (them) from there to here. 48. We brought (them) there (where) I used to look after (them). 49. Then from there we sold them. 539X 857 159 [860 425 159]

50. Then from there I went to school. 51. Then I did not know the language of that teacher. 52. Then (there is) one Mexican; when I do not understand the language, then the Mexican tells me. 53. Then from there we went; then from school we went in the evening toward Weldon. 54. Then one man went and caught up to us there. 55. He is coming on horseback. 56. Then he talked to us, "Cold," he says. 57. Then we all say, "Cold!" too. 58. We do not understand what that means. 59. Then the man looks at us. 60. From there we came back in the evening toward our own house. 61. Then from there we are coming to school. 62. I went to school one year. 63. Then that teacher whipped me because I do not hear (i.e., understand) what she means. 64. She whipped me. 65. Then I got mad. 66. Then I tore my own book. 67. From there I went toward my own house. 68. Then from there I worked; I never went to school again. 539X 872 159 177

X 539 69. pɤ'ckila'a'ŋ i·'mi' pi·'tersɤ'nīŋ hani·'iba'n tītdī·'"ina·'ala'e pô'ustɤ'i'. 70. wa'hkila'a'ŋ aka'mppuwa' wi·'ciba·'n muwa·'l'ŋ. 71. pɤ'cwalye·'ewa'ŋ ī'tīdī·'"ɤ'n kμmu·'nī'ī'ŋ wa"adula' pô'usti'ī'. 72. pɤ'ckinī·' tapɤ'ciuka'ŋ ta·'l kμ'di ī·'lī'ī'ŋ. 73. wa'l tīka't pīlī'e ī·'lī'ī'ŋ ta'pei·'la' kμ'di cu·'"ita'. 74. yo·'wigila'a'ŋ ī'tīdī·'"ɤ'n. 75. hīctī'hkila'a'ŋ e·'eya't tci·'te pô'usti'ɤ'p. 76. pɤ'ekanī·' wa'hina't pô'usti'ī' ô·'ônô·'μp. 77. mu·'udu·'iwɤ'naki' wa'h yīta'p. 78. pini"ik ta·'hawɤ'l wa'h a·'aha'l' tītdī·'"ina'c. 79. pɤ'ckinī·' ī·'lī'ī'ŋ i'ɤ'ckīla' pa·'la'. 80. wana·'ŋ ôgô'n wa'h pa·'l wīnī't. 81. me't cumu"uma'ŋ pɤ'cki ô·'ôno·'ogɤ'm ickī'kina'c. 82. pɤ'cki ī·'īyī'u nô·"ôgi·'ma'c. 83. tcô·'ômi·'ki' īwī'kīmɤ'n. 84. wa'haigɤ' ī·'īyī'u wahki' tsa·'ya·'u pɤ'chayi·"agi'. 85. pɤ'cki na'ŋ. 86. pɤ'cki a·'ma·'-igīla' ana·'gala'bina'e icka'taki' wili"ina't. 87. pɤ'e wa'h kμmu·'nī'ī'ŋ a"ala·'u. 88. ma·"ici·'kpi' miya't. 89. ī·'yī'ugi'gīki' ha·'yinī'ī'ŋ tcka'n pɤ'niyu' ī'mīnī·'u. 90. kima·'-agī't ɤ'ckīla·'mala'gī't. 91. waha·'igila'a'ŋ ô·'nô·'ôgɤ'm ickī'kina'e wahki·'k ka·'mpu'i. 92. pini"ik ta·'hawɤ'lgila'a'ŋ wa'h a·'ha'l'. 93. pɤ'ckila'a'ŋ a·'yawa'. 94. pɤ'ckila'a'ŋ ô·'no·'ogɤ'm hani'p. 95. pɤ'ckila'a'ŋ tô·'mo'wagi·'ima'ŋ i·'mi' ci·'uba' kμ'tuga'ta' tītdī·'"ina·'ala'e. 96. pɤ'ckila'a'ŋ pɤ'niyu' i·'mi. 97. pɤ'ckila'a'ŋ wa'h ī'tīdī·'"ɤ'n pini"ik tô·'môwɤ'l. 98. yo·'wi kμ'tuga't wa"adμ'l tci·'tcu'. 99. wa'hkila'a'ŋ a·'yawa'. 100. pɤ'ckila'a'ŋ ô·'no·'ogɤ'm hani·'mɤni·'k. 101. pɤ'ckila'a'ŋ hani·'p ī·'ībī'l. 102. pɤ'ckɤ'la'a'ŋ na"ac halī't. 103. ha·'yiha·'int wa·'hayɤ'l.

104. pɤ'ckila'a'ŋ ku·'liuka'ŋ. 105. po'gɤtī'kila'a'ŋ wôhô·'nôla·'p wila"alaki'la'a'ŋ tī·'mala·'waki'la'a'ŋ ô'môhɤ'ts. 106. pɤ'ckila'a'ŋ tci·'te tībī't tu·'ilami' po'gɤti'. 107. ku'hackɤ'la'a'ŋ cuwa·'la'p ku·'ula't wôhô·'nôla·'p ôgô'n. 108. wa"adziya'ŋ tī·'mala·'wa't. 109. pɤ'ctciya'ŋ apcī'e a'maŋa'tala' ma'a't. 110. pɤ'e wa"awetcu' pogɤ't halī't. 111. pɤ'ckila'a'ŋ wa"ada't pa·'ŋa'. 112. ela"aki'la'a'ŋ ī·'cī·'wa'nami·'k wôhô·'nô'la'a'ŋ ma·'aba'n. 113. pɤ'e pa·'imm uyu·'uga't wa"adina'kina't wa'l ma·'yɤ'n wôhô·'nô'la'a'ŋ. 114. pa·'imm wɤ'l'wi"ila'mina't wôhô·'nô'la'a'ŋ ma·'aba'n. 115. ta·'awī'tkila'a'ŋ ku·'ula't.

116. pɤ'ckila'a'ŋ ti·' waha'i īmbī' cī·'wayɤ'n ku·'ula't ku·'lila'. 117. wô·'dzô·'yi"inaki'-la'a'ŋ watsi' wôhô·'nô'la'a'ŋ aya·'wiyɤ'ngila'a'ŋ wô·'dzô·'yi"inɤctμ't wa'tsigi'la'a'ŋ wô·'dzô·'yi"ina't. 118. pɤ'ckila'a'ŋ tīdīhi·'na't u·'"μta' wô·'dzô·'yi"inɤcti·'ya"awa'c. 119. tī'wīlīki'la'a'ŋ pô"ôdzɤcta'. 120. wa'lgila'a'ŋ mu·'t wô·'dzô·'yi"inɤcta'c ki·'ma·'ôgô'n mi"ipɤ'l mu·'t e·'eya't. 121. ma·'haidžɤ'ŋnapa·'i u·'di·'ila'm wa'l tī·'ība't wô·'dzô·'yi"ini·'la'. 122. pa·'imī' a·'cta'l. 123. pɤ'ctci·'te pe·'wela'ŋ mu·'t. 124. pa·'i wô·'dzô·'yi"inɤ'cp tci·'tci·džɤtci·'tc. 125. pɤ'ctci·'te pe·'wela'ŋ mu·'t wa'l pô"ôdzɤcta'. 126. pɤ'e mi"ipɤ'l mu·'t. 127. pɤ'cwetcu' cī·'īwa'n mu·'t. 128. pɤ'e wa'taŋa·'aba'n mu·'t wa"adɤ'ŋ wô·'dzô·'yi"inɤcɤ'n. 129. pɤ'e waha'i īmbī' cī·'īwa'n mu·'t. 130. pɤ'e wa'l wô·'czô·'yi"inɤcta' ɤki·'k pa'lakī'ɤ. 131. waha·'i īmbī' cī·'īwa'n mu·'t. 132. pɤ'e ɤki·'k wa'l wīdži"imi·'na't. 133. pɤ'e wa'h yī·'wī'mina't wa'l pô"ôdzɤcta' e·'eya't. 134. ta·'awī'tkila'a'ŋ ku·'ula't.

135. pɤ'ckila'a'ŋ u·'uga'ka·'yīla't pô"ôdzi'ba'a'c. 136. yo·'wigi'la'a'ŋ pa·'hu·'ulμ't u·'uga'ta'. 137. tī'wīgɤ'la'a'ŋ pa·'hu·'ulμ't. 138. u·'mu·'ca·'nɤki'la'a'ŋ. 139. pɤ'ckila'a'ŋ ya"awa'c pô"ôdzɤctμ't. 140. ci·'ba'pīla'gi'la'a'ŋ pu·'una't. 141. walgi'la'a'ŋ pô"ôdza't. 142. pɤ'e ki·'ma·' ôgô'n mu·'mina't pɤ'e wa'l pô"ôdzɤcta' ku·'uyμ't wa' mu·'mɤnapī·'l ô'mhôlô·'ôga'n cuwaô'lɤ'ŋ. 143. pɤctɤ'ŋ mu·'ugī't. 144. pɤ'epi mu·'t. 145. mi·"i·'mbi wa" pa·'hu·'i a·'hya't. 146. pɤ'e wa'h ku·'yμ'pī·'l mu·'t wetcu'. 147. pɤ'e wa'l pô"ôdzɤcta' mu·'mina't mi·'m ma·'aga't wa'l ku·'yi·'. 148. pɤ'e wa'l pici·'na'kina't watsi' wa'l pa·'hu·'i. 149. pɤ'e waha'i īmbī' wa'l tci·'dži·' ku·'ya·'ana't wa'l pô"ôdzɤcta' cuwa·'lɤ'ŋ ô'mhôlô·'ôga'n. 150. ya'h mu·'ugī't pɤ'e mu·'t. 151. mi·"i·'m pa·'hu'μ'ŋ a·'hya"agī't.

3: Voegelin E-5 (1931-1933) 1935
NS22 Tübatulabal NS22

69. Then we went in the home of Peterson to cut posts. 70. There we made camp at the bottom of the mountain. 71. Then that next day my father cut juniper posts. 72. Then I used to make bread at noon and also in the evening. 73. When he arrives in the evening, he is eating that bread and also rabbit. 74. We cut many (posts). 75. We win a unit of money (ten cents) for one post. 76. Then I carry the posts on my own back. 77. I piled (them) there on the level place. 78. He (father) stayed there all summer in order to cut (posts). 79. Then in the evening I went to get water. 80. The water is there far away. 81. When it got dark already, then I came back, fetching water from there to here. 82. Then I got lost, coming back. 83. I took the downward way. 84. From there I got lost; there I yelled; then nobody (answered). 85. Then I cried. 86. Then I ran; I am dangling my own pail when crossing (the canyon). 87. Then my father talked there. 88. "Where are you going?" 89. "I got lost," I am saying, "the water which I got ran out." 90. "Come," (father) is saying, "let's go fetch water," he is saying. 91. From there we came back in order to fetch water from there toward our own camp. 92. We stayed there all summer. 93. Then we finished. 94. Then we came back in our own house. 95. Then when winter comes, we go back again in order to go and cut firewood. 96. Then we went away from everything. 97. Then there we cut (wood) all winter. 98. (There is) only much juniper firewood. 99. We finished there. 100. Then we came back toward our own house. 101. Then we arrived in our own house. 102. Then we are just living. 103. (There is) no work.

539 X
159
[465]
464
221

104. Then we used to play. 105. We are playing tag in the bull-pine trees; we are climbing (the trees); we are chasing each other. 106. Then we make one boy "it." 107. And we are not playing on the ground (but) in the bull-pine trees. 108. That one (who is "it") chases us. 109. Then to catch us he touches someone. 110. Then that one stays "it" next. 111. Then we are running away up (in the trees). 112. We are jumping in different places in the branches of the bull-pine tree. 113. Then some are falling down (and) are running away from the branches of the bull pines. 114. Some are hanging on the branches of the bull pines. 115. We are playing during the day.

539 X
159
526
857

116. And then again we are playing different games after that. 117. We are playing quoits; with the shoots of the bull pine, we are making the quoit; with it we play quoits. 118. Then we are cutting sticks; having finished making the quoit. 119. We are fixing the target. 120. We are shooting (pitching) at that with the quoit; whoever is shooting close, he wins. 121. Five or six boys gamble with those quoits. 122. Some (are) proficient. 123. Then one is shooting first. 124. Each one (has) three quoits. 125. Then one is shooting first at that target. 126. Then he is shooting close. 127. Then next another one is shooting. 128. Then he is shooting on top of that quoit. 129. Then from there again another one is shooting. 130. Then he throws that quoit this way. 131. From there again another one is shooting. 132. Then he pushes aside those (which had been placed by the other boys). 133. Then there he is holding that target (i.e., he is closest to it); he is winning. 134. We are playing during the day.

135. Then, when we want to practice shooting at a target, we are going and gathering canes. 136. We are making many canes into arrows. 137. We are making arrows well. 138. We are putting feathers on them. 139. Then, having finished (the arrows), we are making the target. 140. We are tying the brush (for a target). 141. We are practicing shooting at that. 142. Then whoever is hitting it, then that hitter is hiding that target (which he hit) under the ground. 143. Then, "Shoot," (one of the boys) is saying to you. 144. Then you are shooting (at the target now concealed in the ground). 145. Right there you are leaving your own arrow (having shot it in the ground at the concealed arrow). 146. Then the one who hides it (target) is shooting next. 147. Then he is hitting that target because he knows his own hiding place (better than the other who only knows the general spot in which he placed the target). 148. Then he pulls out that (hidden target) with his own arrow (which is firmly shot into the concealed target). 149. Then from there again he hides for him (another player) that one, that target under the ground. 150. "Now shoot," he is saying, and he (the other player) is shooting. 151. "Leave your arrow right here," he is saying.

[411]

X
539 152. pɛ'e wa" wetcu' mu"'t wa" ku"'yμpī"'l. 153. pɛ'e wa'l pô"ôdzicta' mu"'mina't. 154. pɪcta' e"'ya'a"'ana't tci"'te pa"'hu"'la'. 155. pɛ'e pa"'imμp pa"'hu"'bu"'i nô'ôla't hani"'p e"'yiwa'e.

156. pɛ'ckila'a'η waha'i cī"'wayɪ'n ῑmbī' ku"'ula't ya'hawa"'ala'. 157. a'na"'wɪctμ't-kɪ'la'aη pɪni"'ikɪ'la'aη ɪ'ndama"'i tī'wīlμ't ɪcta' kudi' u"'nala' tī'ba"'idĭi' kudi' a'ηhani"'la' pɪni"'ik ôgô'n tci"'tcwa'na'a'ckila'a'η pɪni"'nī't. 158. a'na"'wɪctμ'ckila'a'η wa'l ya'hawa"'ala' pɛ'ckila'a'η wa'l tībī't ī'"'dī"'ala"'p wa'l a"'na"'wɪcti". 159. pɛ'e waha"'i wa"'agī'e pa"'adzi'ī't. 160. ī"'ῑdsī'mɪnī't.

161. pɛ'ckila'a'η waha'i ku"'ula't ῑmbī' cī"'wayɪ'n ku"'lila' u"'gu"'idža"'ila'. 162. pɛ'ckila'a'η ti"'te tībī't tu"'ilami'. 163. pa"'yībī"'ῑla'ckila'a'η pu"'una't pμ'ndziyɪ'n. 164. pɛ'e ha'e ta"'wīgī't ha"'inda'. 165. pɛ'ckila'a'η waha"'i pu"'unani"'ya"'awa'e pɪni"'iyu' u"'gu"'idžī't. 166. pɛ'cteiya'η ku"'yī'a't. 167. ma"'abu"'mu"'ῑgī't. 168. mi'yaηhi"'kīki'-la'a'η. 169. pɛ'e ma"'igῑgi"'ima't. 170. pɛ'ckila'a'η wī"'giyɪ'n kima't pa"'imm. 171. pɛ'e ô"'no"'mɪni"'k e"'ela'. 172. pɛ'e tci"'te wīkī't. 173. pɛ'e wa"'awetcu' wī'n ôgô'n pinī'.

174. pɛ'ckila'a'η ha'e ῑmbī' ha"'ica' u"'ugμ'l'. 175. pɛ'ckila'a'η tohi"'uka'η tohi"'la' ta"'hawa'e tci"'tcwa'na'a'c. 176. pɛ'ckila'a'η ti"' wa'hi'a"'nala't. 177. waha"'igi'la'a'η tohi"'uka'η tohi"'la'. 178. kudi'gila'a'η waha"'i wele"'hana"'ala't pa"'lage"'wana"'p. 179. yo"'wigi'la'a'η kuyu"'l wi"'ica't ha"'yŏli' kud' tcô"'hi'. 180. pɛ'ckila'a'η pa"'ala't wa"'gɪ'naki'la'a'η. 181. pɛ'ckila'a'η ti"' waha'i ῑmbī' ye"'ewa'η wele'hana"'la't. 182. pɛ'ckila'a'η ti' wa'l pa"'ala't ῑmbī'. 183. kudi'gila'a'η tohi"'la' ῑmbī' toha't. 184. pɪni"'ik ta"'lgila'a'η toha't. 185. pɛ'ckila'a'η waha'i nô"'ôgi"'ma't ma"'haidžɪ'η ta"'l halī'kina'e hani"'mɪni"'kila'a'η. 186. pɛ'ckila'a'η pīlī'e ti"' ῑmbī"' wa"'hayī't wa'l wa"'ha'yila' tīwa'e.

187. pɛ'ckila'a'η ti' waha"'i ῑmbī' cī"'wana"'p ta"'ha'wila"'p tī'bata' ɪnī"'la't. 188. ɪnī"'la't pɪniyu'gi'la'a'η a"'abu"'nī'ī'η mina' pɛ'niyu'gi'la'a'η kudi' ī'bī' yo"'owi' a'ηhani"'l ī"'cī"'wa'n ha'e a"'ya"'mu"'ts a'ηgamu"'umī'ts cī"'ῑwa'n a'ηhani"'l. 189. yo"'wi a'ηhani"'l. 190. pɛ'cta patsa"'hila' tī'wīlī't ī"'lī'ī'η. 191. pɛ'ckila'a'η tohi"'la' mī"'ῑgi"'uka'η. 192. pɪni"'k ta"'hawɪ'lgila'a'η wa'h halī't tī'bata' ɪnī'e. 193. pɪni"'ik ta"'l tci"'te μcu"'lgila'a'η ɪnī't. 194. mī"'gi"'ῑki'la'a'η kud'gila'a'η a"'hīpī"'ῑyɪ'n ɪnī't uyu"'uga'η. 195. pɪni"'ik ta"'lgila'a'η ɪni"'uka'η. 196. waha"'igila'a'η nô"'ôgi"'ma't me't ha"'yi'ɪ'η tī'bata'. 197. pɛ'ckila'a'η le"'wina't tī'bata'. 198. pɛ'niyu' yo"'wi' a"'ya"'mu'ts ɪni"'te tī'bata' pɛ'ga'a'e wô"'a'mha'džɪ'η ma"'aca't. 199. pɛ'ckila'a'η le"'wina't pɛ'niyu' nô"'ôgi"'ma'e hani"'mɪni"'k. 200. wa'lgila'a'η tī'kiuka'η tô"'môwa'e patsa"'hila' kudi' cu"'ita' a"'ma"'k tca"'mila' yo"'wi' pɪni"'ik ɪ'ndama"'i tohi"'la' kuyu"'ula' pɪni"'ik ɪ'ndama"'igila'a'η tī'kiuka'η. 201. yo"'wi wa'a'nt wa'lgɪ'la'a'η ɪnī"'liuka'η mina'. 202. me't uyu"'uga'ηgi'la'a'η pɛ'niyu'gila'a'η tu"'nawa'ckila'a'η ɪnī"'la't wa"'anda'. 203. me't pɛ'e uyu"'uga't yo"'wi'. 204. pɛ'ckila'a'η wa'l i"'ica't wa"'anda'. 205. pɛ'e wa'l a"'ya"'mu"'ts a"'abu"'ts wa'gina't. 206. pɛ'e wa'l wa"'agī'η μ'nμηa"'ala't pa'hala"'p. 207. pɛ'e wa'l μ'nμηi"'ya"'awa'e pa"'a't pa"'ɪcta'p. 208. pɛ'e wa'l pa"'ala'e puwa't wahki"'k tu"'da"'-iyɪ'n. 209. pɛ'e waha"'i wa'l mihu"'ina't. 210. pɛ'e wa'l wi"'iwa't ka"'dzula"'p. 211. pɛ'e wa'l kina't hani"'lami"'k. 212. wa'lgila'a'η tīka't ɪcci"'idža'm ha"'ayi' ta'pɪci"'l. 213. tca"'mila'gila'a'η tī'ka't tci"'tek pɪni"'ik tô"'môwɪ'l.

214. pɛ'e waha"'i kμmu"'nī'ī'η mu'hila' ī"'dī'wīlī'. 215. pe"'wela'η mo"'nila"'bala' a'a"'i. 216. ī"'dī'wīlica'k muhi'yɪla"'agī't ku" pɛ'niyu'bμ'm kima"'ha'i'igī't wa" ta"'ala'pkī't pɛ'ckilu"'ts ī'mīyī'wica' tī'wīlī'ηgī't ma"'haidžɪ'η ta"'l wô"'ôka'ngilu"'ts umu'hica'gī't. 217. pɛ'cta waha'i pɛ'niyu' ī"'ῑbī'l wa'h ta"'ala'p. 218. pini"'iyμ't ī'mīyī'wica'. 219. pɛ'e hɪli"'ida'ts pɪηgī't wô"'ôkana"'gilu"'ts ī"'ῑdī"'bica'gī't kudi' tīpi"'ima'lgī't. 220. tī'wīgī't a'ηhani"'l. 221. pɛ'ctawa'l tu"'uga'l ī"'dī"'ῑba'. 222. wô"'pa"'i tu"'gawī'ta ī"'dī"'ῑba'. 223. pɛ'e hɪli"'ida'ts ɪmbɛ'ηk wô"'ôkana"'gilu"'ts a"'ala"'awɪ'n

3: Voegelin E-5 (1931-1933) 1935
NS22 Tübatulabal NS22

857 x
152. Then that one, that one who hides it, is shooting next. 153. Then he is shooting that 539
target. 154. Then they are paying him one arrow. 155. Then some are going back to their 159
own houses without their own arrows, when losing. 526

156. Then from there again we are playing another game—red clay. 157. We are making 539 x
dolls, we are building everything, coyotes and also bears, wolves, and also people; we are 159
doing everything all the time. 158. When making that red clay into dolls, we then put that 524
already made doll in the heat. 159. Then from there when drying, it is getting hard. 160. It 857
lasts a long time.

161. Then from there we are playing another game again, the hide game. 162. Then we 539 x
are putting one boy (to be "it"). 163. We are tying his eyes with a rag. 164. Then he is 159
seeing nothing. 165. Then from there, having finished tying him, we are all hiding. 166. 526
Then he is looking for us. 167. "Where are you?" he is saying. 168. "This way," we are 857
saying. 169. Then he is coming running. 170. Then some are coming in his tracks. 171. Then
he takes a jump backward. 172. Then he is grabbing one (boy). 173. Then that one does
the same next.

174. Then we never play again. 175. Then we used to hunt deer all the time, it being 539 x
summer. 176. Then, also, we are going camping. 177. From there we used to hunt deer. 159
178. And also from there we are going fishing in the north fork. 179. We are catching many 224
fish, trout, and also bullheads. 180. Then we are making "jerky"; we are drying (the fish). [251]
181. Then, also, from there again, we are going fishing the next day. 182. Then also we are 226
again making those (fish) into "jerky." 183. And also we are again hunting deer. 184. We
are hunting every day. 185. Then after staying there five days, we are coming back from [464]
there, we are coming toward our own home. 186. Then also, upon arriving, we are working
again when we find those jobs (on the ranches of white men).

187. Then also, from there again, in another summer, we are going to gather pine nuts. 539 x
188. We are all going and gathering, my mother, too (she did not go on the previous hunt- 159
ing and fishing trip)—we all, and also again many different people not our relatives (but) 222
different people. 189. (There are) many people. 190. Then they fix blackened pine nuts in 857
the evening. 191. Then we used to kill deer. 192. Then we are staying there all summer
gathering pine nuts. 193. We are gathering one sack every day. 194. And also we are roasting
the raw ones; we are gathering (them) when they fall down. 195. We used to gather (them)
every day. 196. From there we are coming back, the pine nuts being already exhausted.
197. Then we are packing the pine nuts. 198. All the many pine nuts were packed by us,
perhaps twenty sacks. 199. Then when all are coming back toward their own homes, we
are packing (the pine nuts). 200. It being winter, we used to eat that, blackened pine nuts, [262]
and also rabbit with acorn gravy, and also everything (else), deer, fish, everything, we
used to eat. 201. (There are) many acorns; we used to gather those too. 202. It being
autumn already when they are falling, we are going and gathering the acorns. 203. Then
already many are falling. 204. Then we are shelling those acorns. 205. Then our mother is [252]
drying (them). 206. Then when they are drying, she is going to pound (them) in the pit
mortar. 207. Then, having finished pounding that, she is leaching it in the leaching place
(a hole in sand on the edge of a stream). 208. Then, when going to leach it, she is irrigat-
ing it until noon. 209. Then from there she is gathering that up. 210. Then she is stirring
that in the clay pot. 211. Then she is bringing that toward the house. 212. We are eating
that for some time without bread. 213. We are eating acorn gravy nearly all winter.

214. Then from there my father made a fiesta. 215. First he called the Yokuts. 216. "I 539 x
shall make a fiesta," he is saying, "and all of you come in future," he is saying, "on that 159
day," he is saying; "then we will enter upon it together when I make (fiesta)," he is 527
saying; "pretty soon in five days we will make fiesta," he is saying. 217. Then from there [225]
they all arrived there on the day. 218. They all entered upon it together. 219. Then the
clown is saying "Pretty soon we shall gamble," he is saying, "and also the hand-game 624
(will be played)," he is saying. 220. "Good," the people are saying. 221. Then they
gambled that night. 222. For two or three nights they gambled. 223. Then the clown

X 539

a'dzowa'la'gī't. 224. tī'wīgī'ta a'ŋhani'l. 225. ye''ewa'ŋgī't hɨli"ida'ts. 226. pɨ'ctawa'l ye''ewa'ŋ wa'l a'dzowa'la' a"ala'wɨ'n. 227. wa" hɨli"ida'ts ta''wīgi''ba'a'tμ'l ɨnda' a'ŋhani'lgī't. 228. tī''hawa'lu'uha''ibμ'm ômô'ixkī't hɨli"ida'ts. 229. tī'wīgīta' a''dzowa'l ku' ye''ewa'ŋgilu''ts ī''īī"hawa'lica'gī't a''dzowa'l. 230. ku'' ītī'pica'k tci''te kô'imi' kudi' tci''te ta''twala'gī't hɨli"ida'ts wa"atμ'l i''wɨ'hica''agī't. 231. tī'wīgī't a''dzowa'l. 232. pɨ'ctawa'l ye''ewa'ŋ wanda' a''dzowa'l ô'o''u. 233. tci''te kô'im kudi' tci''te ta''twa'ltīpī' ô'o''wa'n. 234. pɨ'c wanda'' a''dzowa'l a'nambī''i ītī'p kudi' wi''la''i. 235. pɨ'ctawa'h pɨ'niyu' ī''ī''īwī'n pa''atsu'. 236. pɨ'c tci''te ta''twa'l ô''ôba' na''widami"iba'p. 237. pɨ'c wa'h tci''te a''dzowa'l pô''ila''p pμ'mapa'n aya'nta. 238. wa'ta yīwī't ma''p. 239. me''eda'gī't hɨli"ida'ts tī''hawa''alu''bi''c. 240. pɨ'c wa'h a''dzowa'l ī"īdī''a'n wa'l wa'ta a''dzowa'l paxka'napī'l. 241. pɨ'c wanda' mo''nila''aba'l a''dzowa'l u''mu''ulu'. 242. pɨ'c wa'l tci''te u'umu'' mo''nila''bala'. 243. awa'ī'wa'ī'ala' mu''c. 244. pɨ'c wa" kô'im wi''hīpī'l ô'lī''īgɨ'm wa''iwa'ī'ala'ŋ. 245. pɨ'ç wa" kô'im ehe'u'wi''namɨ'n wa'l ta''twala' mu''gμ'mina'ŋ. 246. ku''mawa''la'p ītī'p. 247. pɨ'c ha'c μ'mμmu''ugɨ'n pici''ini' wa'l mu''cwa'i. 248. pɨ'c wa" a''dzowa'l mu''μpī'l ô'līmɨ'n wahki''k. 249. pɨ'c wa'l ɨpci''na'n wī'tsi'a'c wa'l wata' wa'taŋa''aba'n wa'l i"igɨ'n ɨ'pici''ina'n wala'. 250. pɨ'c waha'i ɨmbī' cī''wayɨ'n u''mu''. 251. pɨ'c ti'' waha'i ɨmbī' u'mu'' pa''ī'a'm u''umu''. 252. ha'c wala' ma"iyɨ'n ha'c μ'munu''ugɨ'n. 253. pɨ'c ti' waha'i ɨmbī' cī''wayɨ'n u''mu'' wô''ami'. 254. ha'c ama''nigɨ'n. 255. ɨ'lmaxka'ŋbμ'm we''edu''ugī't tī'wīwa'nbμ'm a''dzowa''lgī't. 256. pɨ'cta waha'i a''ix. 257. pɨ'c hɨli"ida'ts ɨmbɨ'ŋk wô"ôkana''gilu''ts 'a''ix ci''uba'gilu''ts i''mica' hani''mɨni''kī't hɨli"ida'ts. 258. pɨ'cta waha'i pɨ'niyu' i''mi'.

259. pɨ'cki waha''i wa''ha'yiuka'ŋ tci''tcwa'na'a'c. 260. pɨ'cki waha''i mi"iuka'ŋ pa''lage''wana''p. 261. pɨ'ckɨwa'h pīlī''īla'e halī't tī''dzi''ilɨ'ŋ ô''no''mɨni''iga'ngi' halī't kudi' tci''tc ta''twa'l. 262. pɨ'c wa'h a''na''wɨ'et ɨŋgɨ'm. 263. pɨ'cni' a''dawī''k wa'h halī'ŋ pɨ'cni' kīdzī''ina't ta''wīgī'c. 264. pɨ'c waha'i tī''dzi''la'p ôlhô'm'. 265. pɨ'ckɨ waha'i halī't ô'gônwa'h. 266. pɨ'c ɨ'pcakɨ'n tī''dzi''la'batsu' tu''uci ma'pita'l ele''lina'n ī'ndīna''wa'i. 267. pɨ'c waha'i mi'a''mala'gī'tni'. 268. waha''igila'a'ŋ ɨŋgɨ'm miya''ne''ewa'h pμŋgu'nī'ī'ŋ ī''wīnī't. 269. pɨ'ckila'a'ŋ waha'i ɨŋgɨ'm ô''wô''ôkɨ'ngila'a'ŋ pμ'ŋguyi''nī'ī'ŋ. 270. pɨ'ckila'a'ŋ ma''cila''p ī''ī''wī'n tuldμ'lapī''ila'p. 271. wa'hkila'a'ŋ a'ndana''. 272. wô''ôma'gila'a'ŋ yô''m tu''ciwa'h kô'im ī''dī''ī't tμ'wμbɨ'l tu''cinɨ'n na''bī''idī't ô''yôma'ŋ. 273. wa'hkila'a'ŋ a'taxkɨ'n mi''i''m. 274. waha''igɨme''eda'k ɨŋgɨ'm wa''haiyɨ'p. 275. pɨ'cwaha'i ɨŋgɨ'm hani''p hôlo''oda'p. 276. pɨ'ckinī'' waha'i ɨmbī'' wô''ôpa''i ta'ô'ŋ. 277. pɨ'cki waha'i ɨmbī' kô''imi' ī''īdī'u cī''wayɨ'n. 278. pɨ'cki wô''ôma' īwī'kɨmɨ'n. 279. wô''ôma'gila'a'ŋ ti'' wa'h yô''m. 280. wī'nôgô'ngi' pɨni''nī't pɨcwa'na'a'c ô''yôma't ī''cī''wayɨ'n. 281. pɨ'cki waha''i ī''īlī" ô''cô''ôyī' wa'l kô''imi pe''wela'ŋ ta''la' tī''wapī''i. 282. pɨcki' hani''p i''mi''n. 283. wa'hɨ ī''īdzī'm a''ha'l' a''ma''yu' ma''haidžɨ'ŋ cuwa''l. 284. pɨ'ckila'a'ŋ waha''i ô'môhi"ite a'pala'k. 285. pɨ'cki ôgô'n a''ix. 286. ha'cki ɨmbī' īwī'k ha''yica'. 287. pɨ'cki a''hal ɨ'h tci''tcu pala'kiya"awa'c wī'ngi ôgô'n pinī'' a''na''wɨcmi' tī''wa't. 288. pɨ'cki ômô'k ī''ɨdī'u ɨmbī' tci''te a''na''wicta'. 289. pɨ'cnī'ī'ŋ a''abu'n a''hya"agī't ha'cki ku''yī'a'tīpī'gī't mi''tala"agī't cô''yi'mī'ŋ na''luwɨ'ngī't cī''wayɨ'nbi' ku''yī'a'ī'igī't. 290. tī'wīgɨki'.

291. pɨ'cki waha''i ī'ī'nīhī'i. 292. pɨ'cki i''mi' a''dzowa''la'p. 293. pɨ'c wa'h a''dzowa''lnɨ'n ô''dôya''n. 294. pɨ'chacha"agɨ'l ma'ɨ'ngī't pɨni''nīpī''ldɨ'ŋ halī'tkī't tai''wa''ŋa' μndμ'k halī'tkī't. 295. ha'ckiha'ckīgī't pɨŋgī'ŋ. 296. waha''igi' ô''nô''ôgɨ'm. 297.

3: Voegelin E-5 (1931-1933) 1935
NS22 Tübatulabal NS22

223. Then the clown spoke: "Pretty soon we talk to the shamans," he is saying. 224. "Good," the people are saying. 225. "Tomorrow," the clown is saying. 226. Then they talked to those shamans that next day. 227. "That clown is wanting to see you," the people are saying. 228. "You test yourselves," the clown is saying. 229. "Good," the shamans are saying, "and tomorrow we will test," the shamans are saying. 230. "And I will put up one woman and one man," the clown is saying, "these will look after you," he is saying. 231. "Good," the shamans are saying. 232. Then that next day those shamans got marked. 233. One woman and one man marked them. 234. Then those shamans put on their own feathers and also their own belts. 235. Then they all three stood there. 236. Then one man started a fire in the middle. 237. Then one shaman sat there by the edge of the fire. 238. He is holding his own basket tray in his own hand. 239. "Already," the clown is saying, "you test him." 240. Then that shaman, the Tübatulabal shaman, warmed up his own basket tray (over the fire). 241. Then those Yokuts shamans danced. 242. Then one shot that Yokuts shaman. 243. When he shot, he dropped down. 244. Then that woman, the caretaker, got up in order to come to him when he dropped down. 245. Then that woman lifted that shaman from here to there when he was dying. 246. She put him in the shade. 247. Then he is not powerful enough for the taking out of his own shot. 248. Then that shaman, the shooter, flew from here to there toward him. 249. Then he took that out with that basket tray; he swung that (basket tray) on top of him; he took that (shot) out for him. 250. Then from there he shot another one again. 251. Then also from there he shot again; he shot three times. 252. He is not powerful enough for his touching that one. 253. Then also from there again he shot another one twice. 254. He did nothing to him. 255. "So, you (plural) have strength," he is saying, "you are good shamans," he is saying. 256. Then from there they quit. 257. Then the clown spoke: "Pretty soon we quit; we will go back again toward our own houses," the clown is saying. 258. Then from there they all take leave.

259. Then from there I used to work all the time. 260. Then from there I used to go to the north fork (of the Kern River). 261. Then, when going and arriving there (at Kernville), I am sitting behind the store, one man and I are sitting (there). 262. Then a girl came there. 263. Then she saw me when I am sitting there and she is laughing at me when she sees me. 264. Then from there she entered in the store. 265. Then I am merely sitting there. 266. Then from there to here she went out from the store; she put on a new hat; she bought it. 267. Then from there, "Let's go," she is saying to me. 268. From there we came to this side; my horse is standing there. 269. Then from there we came; we double-mounted my horse. 270. Then we stood in the grass, in the deep brush. 271. We dismounted there. 272. Right away we copulated; the woman is very erotic; she is holding me tightly when she copulates. 273. There we slept right there. 274. From there I came in the morning to my own work. 275. Then from there she came to her own house in Bull Run. 276. Then from there I went again after two or three days. 277. Then from there again I found different women. 278. Then I took her right away. 279. Right away, also, we copulated there. 280. It is (what) I am doing to them all the time; I am copulating with different (women). 281. Then from there after a while I married that woman whom I found the first day. 282. Then I brought her to my own house. 283. There I lived for a long time with her—five years. 284. Then from there we discarded each other. 285. Then I quit her. 286. I never took her again. 287. Then I lived here alone; having finished discarding (my wife), I am just the same finding girls. 288. Then again I found one girl. 289. Then, "Quit her," my mother is saying, "I do not like them (the new wife, referred to in the plural by her mother-in-law)," she is saying; "someone is saying your wife (the new one) is her (the divorced one's) younger sister," she is saying; "you desire in future another one," she is saying. 290. "Good," I am saying.

291. Then from there I got sick. 292. Then I went to a shaman. 293. Then the shaman doctored me there. 294. Then, "I cannot touch you," he is saying; "that one doing it to you (i.e., causing you to be ill) is living down there," he is saying, "that very one is living," he is saying. 295. I am saying nothing when he says this. 296. From there I come

X 539 cô''ôyi'gi' a''ma''i i''mi' wa'h. 298. wĭ'ŋgi' ôgô'n pinĭ'' nô''ôgi''ma'e. 299. pɩ'cki ĭ''ĭbĭ'l hani''p. 300. pɩ'cki kɹmu''i a"awi''n. 301. pɩŋgĭ't wa"a''dzowa''lni' pɩni''nĭpĭ''ldɩ'ŋ halĭ'tkĭ'tni'. 302. pɩ'e kɹmu''nĭ'ĭ'ŋ i''"a''nica''gik'ŋ mô''ômô''hta"agĭ't. 303. pɩ'cnɩ'n i''"a''n. 304. pɩ'cki a''dawĭ''k wa'l a''dzowa''la' tĭewayɩ'n. 305. pɩni"iki' ɩ'ndama''i a''dawĭ''k toha'ta' ɩ'kola'. 306. ma''dzo''oba'n ɩ'pcakɩ'n pɩ'e uyu''gala' cuwa''la'p kudi' ĭmbĭ' iki''gatɛu' tci''tc. 307. pɩ'ckiwa'l cô'ŋôyi' pɩŋgĭ't ta''wĭgĭ'gĭki' ɩ'kô'l. 308. pɩ'ckiwa'l ye''ewa'ŋ ta''twĭ". 309. tĭ'wĭk tô''iyĭ't.

310. pɩ'e wa" a''dzowa''l tĭewa'ngĭkɩ'tc tci''tc ta''twala' ɩmbɩ'ŋk ĭmĭ'"ĭgica''agi'-gĭ'kidža' ama'ŋ' ta''wĭgĭ'c. 311. pɩ'cnɩ'n wa" ta''twa'l a"awi''n. 312. pɩŋgĭ't wa" a''dzowa''gĭ't ĭmĭ'"ĭgica''gĭctɩ'ŋgĭ'tni' wa" ô''mô''hnĭ'ĭ'ŋ 313. tĭ'wĭgĭki' pɩŋgĭ'ŋ wa'l ô''mô''ix. 314. pɩ'ckiwa'l a''lɩ'tc ô''dôiya''n.

315. pɩ'e tci''tc ta''twa'l ĭ'ĭ'nĭhĭ'i. 316. pɩ'e wa" a''dzowa''l a'a''yi'u kudi' wa" tĭewa'n a''dzowa''l a'a''yi'u mina' wa'h. 317. pɩ'ckila'a'ŋ pɩni"iyu' a'ŋhani''l i''mi' wa'l ha'ĭ''ĭla'e wa'l a''dzowa''la'. 318. pɩ'e wô''ôma' ya''n tu'gawĭ't. 319. pɩ'e ti'' wa'l cô''ôgô'nnta' a''agĭ't mu''luwa'c. 320. mu''luwa't tu'gawĭ't. 321. i'' a''dzowa''ltɹ'l pɩni''nĭ'tkĭ't. 322. pɩ'e wa" pɩŋgĭ'ŋ ĭ''wĭ''ĭdĭ'. 323. ha''ɩ'ckɩnĭ''ĭgĭ't ku''uwĭ'n ta''twa'l ahlĭ'tkĭ'tni' ku' i''ci''igɩ'nica''gi' ha'e wô''ôga'm ye'ɹ'waka'ŋgĭ't. 324. pɩ'e yo''wi a'ŋhani''l ha'ĭ't pɩŋgĭ'ŋ. 325. pɩ'ewa" a''dzowa''l 'a''ix a''ya''ni'. 326. pɩ'e i''mi' hani''. 327. pɩ'e waha''i pɩ'niyu' a'ŋhani''l i''mi'. 328. kudi wa" tĭewa'n a''dzowa''l ɩŋgɩ'm pô''htami''k. 329. pɩ'ckinĭ'' miya''mala' tĭ''ĭdzi''la'pkĭki' ô''mô''ix wĭ'kĭla''ama'l i''"ila'. 330. tĭ'wĭgĭ't. 331. pɩ'ckila'a'ŋ i''mi' po''htami''k wa'hkila'a'ŋ ĭ''bĭlĭ''ĭla' pa'cata'p wa'h ta''twa'l ĭ''wĭnĭ't pa''i i''"ĭta'. 332. wa'hkila'a'ŋ ĭ''"ĭ''wĭ'n. 333. i''"ĭlu'. 334. pɩ'ckila'a'ŋ i''"ĭ' tci''tc i''"ila. 335. pɩ'e wa" a''dzowa''l ĭ''bĭlĭ''ĭgɩ'm. 336. agi''ɩbu''-mu''"ĭgĭ't. 337. pɩ'e waha''i ĭmbĭ' ô"ôxta'. 338. pɩ'e tci''tc ta''twa'l ɩmbɩ'ŋk wa"awĭ'nĭ' yuka''ya'hĭgĭ't. 339. tĭ'wĭ'ĭgĭ't wa'lgi ku''yĭ'a'tkĭ't. 340. pɩ'e wô''ôma'' a''lɩ'tc ɩpici''n. 341. wô''ôma' a''lɩ'tc ĭ'tĭba''ni' cu''naba'nĭ'ĭ'ŋ. 342. pɩ'e ha'e ɹhu"uda' wa" a''lɩ'n. 343. pɩ'cki wô''ôma' ĭ'tĭba''n tca"apĭba''n wô''ma'nĭ'ĭ'ŋ a''lɩ'n ɹhu"uda'. 344. pɩ'e pĭ'tĭti''na'e i''mi' uyu''gala'. 345. pɩ'e wa'h nĭmĭ'tɛɹŋwa'n e'e'lakɩ'n a''lɩ'tc ɩ'pɛci''n. 346. pɩ'cnĭ'ĭ'ŋ wa" ô''ômô''nn ĭwĭ'k. 347. ĭ'wĭka'n a''lɩtcɩ'n. 348. pɩ'e tci''tc ta''twa'l a''ma''igĭla' hani''p ĭwĭ'kĭla' a''lɩ'tc. 349. pɩ'cki waha''i ci'uba' i''mi' hani''lami''k a''ma''i wa'l ô''mô''ix. 350. pɩ'e wa" ta''twa'l ĭ''bĭlĭ''ĭgɩ'm wa'h. 351. a''lɩ'tc yĭ''wĭ''-gima't ma''p. 352. ma'' wa" ta''twa'l nô'ŋôiɩ'lgĭ't pica''madza"ĭgĭ't. 353. pɩ'e wa" ta''twa'l hani''gana'n ha'e pica''agĭ'tni'.

354. pɩ'cki waha'i ɩŋgɩ'm hani''mɩni''k. 355. pɩ'e wa'l ye''ewa'ŋ naha'kana'n ĭ''bĭlĭ''ĭgɩ'm wô''ôda'. 356. pɩ'cnĭ'ĭ'ŋ a'ŋgamu''umĭ'n pɩŋgĭ't me't naha'kana'n ɩŋgɩ'mgĭ't a'la'a'e ô''lĭgĭ't. 357. pɩ'ckɩ waha'i ô'l. 358. ô''nô''ôba'ngi' ɩpɩ'c. 359. pɩ'e naha'kana'n ĭ''"ĭ''wĭnĭ''gɩ'm wa'h a''lɩ'tc ɩ'pici''n. 360. pɩ'cki pɩŋgĭ't ma''"ɩnɩ'cpi' pici''ina't a''lɩ'tc-kĭki'. 361. wĭ'kĭgi''ma'kilɩ'ŋgĭ't pɩ'e ma'' a''li"idɩ'ŋgĭ't. 362. ɩ'h cu''naba''ngĭki'. 363. pɩ'ckila'a'ŋ ôlhô'm'. 364. pɩ'cki wa'l a''lɩ'tc ɩ'pici''n pô"ôgôcɩ'n ô'mhôlo''gaba''n. 365. pɩ'cki amha' wa'l a''lɩ'tc. 366. pɩ'e tu''uci' wa"atci''tc a''lɩ'tcnɩ'n ĭ'tĭba''n cu''naba''n. 367. tu''ci tci'nĭnĭ''"a't. 368. ma''"ɩnɩ'cpi' tci'nĭnĭ''"a'tkĭki'.

369. pɩ'ckila'a'ŋ waha''i ɩŋgɩ'm ô''nômi''k wa'hkila'a'ŋ ĭ''bĭlĭ''ĭla' wa'h tĭ''dzi''la'p. 370. wa'hkila'a'ŋ a"ala''u. 371. ma''"ɩnɩ'cpi' wa'l ta''twala' ĭmĭ'"ĭk. 372. pe''wela'ŋ a''lɩ'tc ɩ'pici''ngĭki' pɩ'cki wĭ''gila'p u''mu''. 373. ku' ma''i'ɩnɩ'cpi' a''lɩ'tc le''wina'tkĭ't.

3: Voegelin E-5 (1931-1933) 1935
NS22 Tübatulabal NS22

back. 297. With my own wife I went there. 298. I am like that when coming back. 299. Then I arrived at my own house. 300. Then I told my own father: 301. "That shaman is speaking to me, 'The one who is doing it to you is living,' he is saying to me." 302. Then, "I will give you jimsonweed to drink," my father is saying. 303. Then he gave me a drink. 304. Then I saw that bad shaman. 305. I saw something, everything, watersnakes, lizards. 306. (They) come out from above and go and fall on the ground, and also one (falls) on the side again. 307. Then I am speaking to my own wife, "See the lizard," I am saying. 308. Then that next day I became sober. 309. I am wandering about well.

310. Then that bad shaman spoke to one man, saying, it is said, "I will kill him," he is saying, it is said, "anywhere when I see him." 311. Then that man told me: 312. "That shaman is speaking," he is saying, "he will kill you," my friend is saying to me. 313. "Good," I am saying when my friend is speaking. 314. Then I wandered off for my gun.

315. Then one man got sick. 316. Then that shaman is called, and also the bad shaman is called there too. 317. Then we, all people, went, going to hear that shaman. 318. Then right away he sang in the nighttime. 319. Then also he is biting tobacco when dancing. 320. He is dancing in the nighttime. 321. "That shaman is doing this to you," he is saying. 322. Then that one (the bad shaman) became angry when he (the good shaman) is speaking. 323. "Not I," he is saying, "but it is a man; he is sitting down," he is saying to me, "and I will skin him," he is saying, "before daylight," he is saying. 324. Then many people are hearing him when he is speaking. 325. Then that shaman quit his singing. 326. Then he went to his own house. 327. Then from there all the people took leave. 328. And also that bad shaman came toward the path. 329. Then, "Let's go to the store," I am saying, "let's go in order to get a drink" (I say to my friend). 330. "Good," (my friend) is saying. 331. Then we went toward the path; we arrived there on the bridge; there three men are standing; they are drinking. 332. We stood there. 333. "Drink ye." 334. Then we drank one drink. 335. Then that shaman came and arrived. 336. "Who are you?" he is saying. 337. Then from there he asked again. 338. Then one man spoke. "That is Yukaya," he is saying. 339. "Good," (the shaman) is saying, "I want that one," he is saying. 340. Then right away he took out his own gun. 341. Right away he put his own gun for me on my heart. 342. Then his gun did not go off. 343. Then right away I pulled out my own gun, and right away I put it for him on his rib; right away my gun went off. 344. Then, when it turned him upside down (caused him to fall face downward), he went; he went and fell. 345. Then there his partner jumped from there to here; he took out his own gun. 346. Then my friend grabbed him. 347. He took for me his gun from there to here. 348. Then one man ran to his own house; he went to get his gun. 349. Then from there I went back again toward my own house, in the company of my own friend. 350. Then that man came and arrived there. 351. He is coming holding his own gun in his own hand. 352. "Where (is) that man? (He is) a desperado," he is saying; "let him come out," he is saying. 353. Then that man, the house-owner, "Do not go out," he is saying to me.

354. Then from there I came toward my own house. 355. Then that next day both the sheriffs came and arrived. 356. Then my relatives are speaking, "The sheriffs come already," (my relatives) are saying, "hurry up, get up," (they) are saying. 357. Then from there I got up. 358. I went outside. 359. Then the sheriff came and stood there; he took out his own gun. 360. Then I am speaking, "Why are you taking out your own gun?" I am saying. 361. "I am coming to get you," he is saying, "and where is your gun?" he is saying. 362. "Here inside," I am saying. 363. Then we entered. 364. Then I took out my own gun from under my own pillow. 365. Then I gave that one my own gun. 366. Then that one put his own gun for me on the heart. 367. He is trembling. 368. "Why are you trembling?" I am saying. (Yukaya surrendered his gun with the muzzle instead of the butt forward; this frightened the sheriff.)

369. Then from there we came backward; we went and arrived there in the store. 370. We talked there. 371. "Why did you kill that man?" 372. "He took out his gun first," I am saying, "and I shot last." 373. "And why are you carrying your own gun?" 374. "That

X
539 374. wa" ta'twa'lni' ku'yĭ'a'tkūki', pɑŋgĭ't ɯndu'uga' ta'twa'lgūki'. 375. pɑ'e wa" ta'twa'l ô"ôxti'u. 376. pɑ'e ha'"ĭgĭ't wa" a'dzowa'l ĭmĭ"ĭgica'agi' yuka'yahei'igĭ't wahĭ'eni' ôgô'n ata"aga'. 377. kɯ'p ha'inda' ɑ'nĭgi'ma't tĭ'dsi'la'pkĭ'tni' wa" ta'twa'l tei'tcwana'p me'eda'kĭ't. 378. wĭ'kĭgi'maki' i'"ila'gūki'. 379. ku'wanɑ'p ha'e ma'aga't yĭxpi'l tĭ'ĭdzi'lgĭ't tu'gana'wi'dami'gĭ't. 380. yĭxpi'l wandɑ'lgūki' pɑŋgĭ'ŋ kuwĭ'ngɑ'la'a'ŋ ôgô'n wĭkĭ't wa'l i'"ila'gūki' kɯndɯ'k hani'l côpcô''ôba't wa'hkila'a'ŋ wūkĭ'tkūki' ti'a'tcômô'kmaha'nigĭ'cɑŋgi'la'a'ŋ wĭkĭ't wa'l i'"ɑla'. 381. pɑ'e wa" ala'wapĭ'l kĭdzĭ'"a't pɑŋgĭ'ŋni'. 382. yo'winĭ'ĭ'ŋ ô'mô'h ĭxtsa'wapĭ'lni'. 383. pɑ'e waha'i ha'e ĭ'mĭnu'ugɑ'n ala'wapĭ'l. 384. pɑ'e waha'i ɯmbɑ'ŋk wa" ala'wapĭ'l mi'nama'lu'tskĭ't pa'lage'wana'pkĭ't tsô'hicta'pkĭ't. 385. pɑ'e waha'i ɯmbɑ'ŋk ala'wapĭ'lnĭ'ĭ'ŋ ô'mô'hmĭ'yɑ'n kima'haibu'mugĭ't pa'lage'wana'pkĭ't ye'ewa'ŋgĭ't wa'hkilu'ts a"ala'wica'gĭ't.

386. waha'igi' i'mi'ni'u wa'l tu'uga'l. 387. pɑ'e wa'l me'eda'ki' i'mi'ni'u tĭ'kɯcta'p. 388. pɑ'e wa" naha'kana'n ĭ'wĭ'nĭtwa'h hawa'aba'nĭ'ĭ'ŋ tĭka'ŋni'. 389. yo'wi'a'ŋhani'l cu'naba'n. 390. pɑ'e tei'te ta'twa'l imbɑ'ŋk a'nawĭ'n wa'h tĭcwa'n ta'twa'lgĭ't. 391. hă'"gĭ't naha'kana'n yĭ"ĭwô"ôka'ngilu'ts ɑ'wɑli"ɯn. 392. wica'gūki' tĭ'kambe'gūki' pɑ'epumni' wɑ'l'wɑ'l'ɑ'naha'igɑki'.

393. pɑ'ckila'a'ŋ waha'i i'mi' ala'wɑ'etami'k. 394. pɑ'e pɑni"iyu' wa'hnɑ'ɑ'ŋ ô'mô'hmĭ'n halĭ't wa'h ala'wɑeta'p. 395. pɑ'e naha'kana'nɑ'n ɯmbɑ'ŋk tanbi' ĭmbĭ ôxti'eami'u kuwĭ'n wô"ôka'ngĭ'haibi'ĭgĭ't ô'mô'hmĭ'ĭ'ŋ a"ala'wica'gĭ't. 396. pɑ'eta a"ala'u tĭ'wĭt pɑ'niyu' a"ala'u. 397. pɑ'e wa"adɑ'ŋ a'dzowa'lɑ'ŋ pa'ahu'n ha'Thala't. 398. pɑ'enĭ'ĭ'ŋ a'lɑ'n ɑ'pɑci'ni'u tei'te wô'ôka'n u'mu''. 399. pɑ'e tĭ'wĭ'ĭgĭ't ala'wapĭ'l. 400. pɑ'enɑ'n ô"ôxta' a'nibɯ'mbe' ala'wi'ba'a'tkĭ't. 401. ha'"ɑ'ckĭki' pɑŋgĭ'ŋ. 402. pɑ'e waha'i ala'wapĭ'l ômô'ixp a"ala'u tĭ'wĭ'ĭgĭ't ɑ'pica'abi"ĭgĭ't ku'hacpi' ĭmbĭ'' a'lɑ'te le'wɑ'naha'i'ĭgĭ't taŋki'"ma"adɑ'ŋ u'gu'yĭ"ica' ku' mi'yaha'i'ibi' ɑkĭ'kĭ't. 403. tĭ'wĭgĭki' pɑ'e ha'cki ĭmbĭ' a'lɑ'te ele'ewɑ'n ha'"ica'. 404. ɑ'pica'agi'.

405. pɑ'cki waha'i ɑ'wina'ŋha'lami'k i'mi'. 406. wa'hki' ĭ'bĕlĭ'ĭla'. 407. tu'ei yo'wi' a'na'wɑ'ɛm. 408. wô'ôma'gi' ĭwĭ'kĭmɑ'n tei'te wa'l tu'uga'l. 409. ɯ'tsulu'malɑ'gi'la'a'ŋ. 410. a'ha'lica'gilɑ'ŋ a'ma'yu'gĭ'tni'. 411. ha'"ɑ'ckĭki' ha'yinĭ'ĭ'ŋ ô'ôya'ngɑki' pɑŋgĭ'ŋ. 412. pɑ'cki wa'l ye'ewa'ŋ tô''iyini'"nĭmĭ't wa'h. 413. pɑ'cki ti'waha'i ĭmbĭ' tei'te ĭ'ĭdi'u wa'lgi tiyu' ĭwĭ'kĭmɑ'n. 414. pɑ'ckila'a'ŋ ɯ'tsulu'm. 415. pɑckila'a'ŋ me'eda'k ô'l. 416. pɑ'ckila'a'ŋ ĭtĭ'kala' tĭ'kɯcta'p wa'hkila'a'ŋ ta'awĭ't a'aha'l. 417. tu'ei yo'owi' a'na'wɑ'ɛm kima't wa'h. 418. agi' ĭwĭ'n aya'u'pɑ'ɛn ta'twa'lgĭta' ô'xtat' wa'l kô'imi'. 419. ku'uŋa'nĭ'ĭ'ŋ wĭ'nĭgĭ't. 420. pɑ'ckila'a'ŋ waha'i me't tu'ugɯ'ŋ i'"mi' ô'no''oba'n.

421. pɑ'ckila'a'ŋ wa'h ata"aga' wa'l na'haka'nayɑ'n ɑnya'na'a'ŋ. 422. naha'kana'n ma'"icɑ'kpi' mi'ina't i'' kô'imi'gĭ't. 423. na"ackɑ'la'a'ŋ tô''iyĭ't. 424. ha'c munu'uga't mi'ni'ɑ'ŋgĭ't anbi' ôgô'n pini"ik a'na'wɑemi' ô'dôiya'nica'gĭ't. 425. ha'"ɑ'ckĭki'. 426. a'hyɑ'"ĭgĭ't. 427. pɑ'ckiwa'l kô'imi' ɯmbɑ'ŋk miya'gūki'. 428. pɑ'e tĭ'wĭgĭ't ha'"ica'gilɑ'ŋ ôgô'n a'dawĭ'gica"ĭgĭ't. 429. ku'tanɑ'p cô''ôyi'b'a't kɯ'p tei'te kô'imi' ala'wɑ'naha'i'igĭ't ha'e ôgô'n pɑni"ikĭ't pɑ'e tĭ'wĭgĭ't.

430. pɑ'cki wô''ôma' ĭmbĭ' cĭ'wayɑ'n ĭ'ĭdi'u. 431. pɑ'e miya'mala'hani''iba'nĭ'ĭ'ŋgĭ't. 432. pɑ'ckila'a'ŋ i'mi'. 433. wa'hki' a'ma'i a'aha'l' hani'iba'n.

434. pɑ'cki waha'i ɑŋgɑ'm bɑcɑ'pmɑni'k. 435. wa'hkiwa'l na'haka'nayɑ'n a'dawĭ'k. 436. mă"agĭ't a'mbime't ô'cô'yĭ"ĭgĭ't. 437. ha'gūki'. 438. tĭ'wĭ'ĭgĭ't. 439. pɑ'cnɑ'n ma'i amha'. 440. ha'lĭha'ibi' a'ma'i tĭ'wĭgĭ't. 441. tĭ'wĭgūki' pɑŋgĭ'ŋ.

man wants me to," I am saying, "that very man speaking," I am saying. 375. Then that man was asked. 376. Then, "Yes," he is saying, "that shaman, 'I will kill Yukaya,' he is saying, 'surely when he meets me.'" 377. "And what are you coming to do in the store," that man is saying to me, "at one in the morning?" he is saying. 378. "I am coming there to get a drink," I am saying. 379. "And don't you know that the store (is) already closed," he is saying, "in the middle of the night?" he is saying. 380. "That (is) already closed," I am saying when he is speaking, "but we are getting that drink just the same," I am saying, "(because) that house is pierced (has a hole in the door); there we are getting it," I am saying, "and we are getting that drink any time." 381. Then that talker is laughing when I am speaking. 382. My many friends (are) the helpers for me. 383. Then the talker did not decide from there. 384. Then from there that talker spoke, "Let us take him," he is saying, "to the north fork (Kernville)," he is saying, "in jail," he is saying. 385. Then from there the talker spoke to my friends, "You may come," he is saying, "to north fork," he is saying, "tomorrow," he is saying, "we will talk there," he is saying.

386. I was taken from there that night. 387. Then that next morning I was taken in the restaurant. 388. Then that sheriff is standing there next to me when I am eating. 389. Many people (are) inside. 390. Then one man spoke, "Is (this) the bad man there?" he is saying. 391. "Yes," the sheriff is saying, "pretty soon we hang him." 392. "Later," I am saying, "let me eat first," I am saying, "then you hang me in future," I am saying.

393. Then from there we went toward the court house. 394. Then my friends are all sitting there in the court house. 395. Then the sheriff spoke to me, "If you will be asked again, there is no more to say in future," he is saying, "your friends will talk," he is saying. 396. Then they talked; they all talked well. 397. Then the gun of that shaman (whom I shot) was taken out and all his shells are hollow (from the hammer hitting the shells which did not actually discharge). 398. Then my gun was taken out; one shot (was shot) recently. 399. Then, "Good," the talker (judge) is saying. 400. Then he asked me, "Do you want to talk after a while?" he is saying. 401. "No," I am saying when he says this. 402. Then from there the talker talked by himself, "Good," he is saying, "you go out," he is saying, "and don't you again carry your own gun in future," he is saying; "if somebody will look for you, then you go this way in future," he is saying. 403. "Good," I am saying; then I never again carried my own gun. 404. I got out.

405. Then from there I went toward Bishop. 406. I arrived there. 407. (There are) many girls. 408. Right away I took one that night. 409. We went and slept. 410. "I will live with you," she is saying to me. 411. "No," I am saying, "I have no money," I am saying when she speaks. 412. Then that next day I am wandering about there. 413. Then also from there I found one again; I took her also. 414. Then we slept. 415. Then in the morning we got up. 416. Then we went to eat in the restaurant; we stayed there during the day. 417. Many girls are coming there. 418. "Who is the handsome young man?" they are saying, they are asking that woman. 419. "He is my husband," she is saying. 420. Then, it being night already, we went outside from there.

421. Then we met that Indian agent there. 422. "Where are you taking this woman?" the agent is saying. 423. "We are just wandering along." 424. "Your taking (the girls) is not possible," he is saying; "will you wander along with all the girls?" he is saying. 425. "No," I am saying. 426. "Quit it," he is saying. 427. Then I spoke to that woman, "Keep going," I am saying. 428. Then, "Good," she is saying, "I will see you any time," she is saying. 429. "And if you want to marry one woman, you talk to her in future," (the agent) is saying, "not to every (woman)," he is saying; then, "Good," he is saying.

430. Then right away I found another (woman) again. 431. Then, "Let's go to my house" (the woman says). 432. Then we went. 433. I stayed with her there in her house.

434. Then from there I came to Bishop. 435. I saw that agent there. 436. "Hello," he is saying, "are you married already?" he is saying. 437. "Yes," I am saying. 438. "Good," he is saying. 439. Then he gave me his own hand. 440. "You live well in future with her," he is saying. 441. "Good," I am saying when he is speaking.

539 442. pɛ'cki a·'ma·'i a·'ha'l napa·'i cuwa·'l. 443. pɛ'c i'lmahka'ŋ wa" kô·'im a·'na·'yu-wĭ'tni'. 444. pɛ'cki waha·'i awa"at wa'l kô·'imi'.

445. pɛ'cki waha·'i cĭ·'wayɛ'n kô·'imi' ĭmbĭ' ĭ·'ĭdĭ'u. 446. wa'lgi' ô·'cô·'ôyĭ'. 447. ĭ·'ĭdzĭ'mgi' a·'ma·'i a·'aha'l'. 448. tĭ'wĭwa'n kô·'im haca'teagĭ't ha·'inda' a'mhaidžɨ'ŋ cuwa·'lgi' a·'ma·'i a·'ha'l'.

449. pɛ'cki waha·'i miya·'ama'l hani·'ba'nĭ'ĭ'ŋgĭki'. 450. tĭ'wĭ'ĭgĭ't. 451. waha·'igila'a'ŋ ɪŋgɪ'm. 452. pɛ'ckila'a'ŋ ĭ·'ĭbĭ'l. 453. pɛ'cki wa·'ha'yiuka'ŋ ma·'cila' ĭcĭ'kiwa'ŋ. 454. pɛ'ckila'a'ŋ waha·'i aha'niha'ɪla' aŋhani·'la' ô·'μnami·'k. 455. wa'hkila'a'ŋ ĭ·'bĭlĭ·'ĭla'. 456. pɛ'c wa" tci·'tc a·'na·'wɪ'ct ɪ'peakɪ'n ta·'wĭgĭ'ctciya'ŋ pĭlĭ·'ĭla'ŋ. 457. tu·'cigɪ'te kĭdzĭ·"a't. 458. mă"agĭ't. 459. ɪ'mbido' mă"kĭkɪ'la'a'ŋ. 460. pɛ'cnɪ'n ma·'i amha'. 461. pɛ'c waha·'igila'a'ŋ ĭ·'lĭ·'ĭ'ŋ ô·'no·'ogɪ'm. 462. ci·'uba'gila'a'ŋ ĭ·'bĭlĭ·'ĭgɪ'm hani·'la'p. 463. pɛ'c wa'l ye·'ewa'ŋnɪ'n cô·'ôyɪ'nĭ'ĭ'ŋ a·'waha'i tu·cibμ'm ô·'mô·'ix kĭdzĭ·"'ina't ta·'wĭgĭ'ckĭ'ĭ't cô·'ôyɪ'ŋ pɛ'ga'a'c a·'na·'wɪ'ctkĭ't. 464. pɛ'c ĭ·'wĭ·'ĭdĭ'. 465. pɛ'c mi·"iba"aki"igĭ't hani·'p. 466. tĭ'wĭgĭki' pɪŋgĭ'ŋ.

467. pɛ'cki waha·'i i·'mi·'n pμŋgu'batsu'gila'a'ŋ i·'mi'. 468. i·'miya·'gila'a'ŋ ci·'uba'. 469. wanaô'ŋgila'a'ŋ ata'xkina·'ala' waha·'igila'a'ndi' i·'mi' wa'l ye·'ewa'ŋ. 470. pɛ'ckila'a'ŋ ti' ĭmbĭ' ata'xkina·'ala'. 471. waha·'igila'a'ndi' ĭmbĭ' i·'mi'. 472. ma·'haidžɨ'ŋ ta·'lgila'a'ŋ i·'mi'. 473. pɛ'ckila'a'ŋ ĭ·'bĭlĭ·'ĭla' hani·'ba'n wa"adɪ'ŋ kô·'imĭ'ŋ 474. pɛ'cki waha·'i ye·'ewa'ŋ ô·'no·'gimi·'iba". 475. pɛ'cha'c miya·'gĭ't wa" kô·'im ha'cki ĭmbĭ' ĭ· wĭ·'dica'gĭ't. 476. pɛ'cki a·'he'l wa'h ci·'uba'.

477. pɛ'c waha·'i ĭ·'ĭlĭ' ĭ·'wĭ·'ĭdĭ' ĭmbĭ'. 478. wô·"ɪcĭ't ôgô'n wa'l a·'na·'wɪcta'. 479. pɛ'cki waha·'i ɪmbɪ'ŋk ha'cpi' tĭ'wĭ a·'ha'lica' we·'edu' ku' ô·'no·'lica·'agi'gĭki'. 480. pɛ'cki waha·'i i·'mi' tĭ·'dzi·'lami·'k pɛŋgi·'ya"awa'c. 481. pɛ'cki waha·'i wa'l ma·'igĭli·'-wɪla' ĭwĭ'k waha·'igi' ɪŋgɪ'm. 482. pɛcki' ĭ·'bĭlĭ·'ĭgɪ'm yĭtɨ'p. 483. wa'hki' a'ndana'. 484. waha·'igi' ĭŋgĭ'batsu' ɪŋgɪ'm. 485. pɛ'cki ĭ·'bĭlĭ·'ĭgɪ'm hani·'p ĭ·'lĭ·'ĭgima'ŋ. 486. pɛ'cki a·'ha'l' hani·'p tci·'tcwalgi' a·'hal i'h. 487. pɛ'c wa" kô·'im ô'ô·'ôwa'n wa"ogô'n tĭ'wĭ kima'h ci·'uba"ĭgĭ't. 488. pɛ'cki kμmu·'i ɪmbɪ'ŋk ô·'wani·'yɪ'nɡɪ' ĭwĭ'k wa"adɪ'ŋ kô·'imĭ·'ŋgĭki' ku' a·'ya'tni'gĭki' kμmu·'i. 489. i·' tĭ'wĭ ta·'wĭgĭ·'la'i'ibi'. 490. pɛ'cki waha·'i i·'mi' pμŋgu'batsu' i·'mi' ma·'haidžɨ'ŋ ta·'lgi' i·'mi'. 491. pɛ'cki ĭ·'bĭlĭ·'ĭla'. 492. tu·'cinĭ'ĭ'ŋ cô·'ôyɪ'n kĭdzĭ·"a't ta·'wĭgĭ'eni'. 493. pɛ'cki wa'h a·'aha'l' ĭ·'ĭdzĭ'mgiwa'h a·'ha'l'.

494. pɛ'cki waha·'i ɪŋgɪ'm hani·'mɪni·'k. 495. ta·'wĭgĭ·'ĭla'mbe·' kμmu·'igĭki' wica'k ô·'no·'ogɪ'mica'. 496. pɛ'c tĭ'wĭ'ĭgĭ't. 497. waha·'igi' ɪŋgɪ'm. 498. pɛ'cki ĭ·'bĭl i'h. 499. wô·'ôma'k pĭlĭ'c wa·'ha'iyila' ĭwĭ'k. 500. pɛ'cki a·'wa·'aha'i pɪni"ik ta·'hawɪ'l kudi' tci·'tc tô·'môwɪ'l.

501. pɛ'c wa'h kô·'im ô'o·'wa'n ki'maha·'i'ibi"igĭ't a'la'a'c. 502. pɛ'cki wô·'ôma' i·'mi'. 503. pɛ'cki ĭ·'bĭlĭ·'la'. 504. wa'hki' a·'aha'l'. 505. pɛ'ckila'a'ŋ waha·'i bɪcɪ'pmɪni·'k i·'mi'. 506. pɛ'cwahkɪ'la'a'ŋ a'a·'ini'u. 507. ĭ'nĭhya't wa" na·'hu'wiyɪ'ŋgĭta'nĭ'ĭ'ŋ cô·'yiyɪ'n. 508. pɛ'ckila'a'ŋ i·'mi' wa'h hani·'iba'n. 509. pɛ'c me't u·'du·'umu". 510. pɛ'c ĭ·'ĭ'nĭhĭ'i ĭkwa'n apa"adzi" cu·'naba'n wa" ĭmĭ"ĭk. 511. pɛ'c aya·'upi·'bitɛ'n amha·'ada' mĭ'kɨhi cô·'yiyɪ'nĭ'ĭ'ŋ. 512. wa'lgila'a'ŋ a"aya·'awɪ'n. 513. pɛ'c tĭ'wĭ a"aya·'u. 514. pɛ'c a·'ma·'yina'n tô·'iyĭ'ĭt tci·'tcwa'na'a'c. 515. pɛ'c cô·'yɪ'nĭ'ĭ'ŋ wĭ·'ĭdĭ't tci·'tcwa'na'a'c.

516. pɛ'cki waha·'i i·'mi' tci·'tc ele·'lepĭ·'ĭla'p tĭ·'ĭdza't i·"ila'. 517. pɛ'cki ĭ'ndĭna·'-awa'i tci·'tc i'wata'. 518. pɛ'ckiwa'l i·"ĭ' tci·'idža'mgi' wô"ôka'n i·"ĭ'. 519. wa'haigi' i·'mi'. 520. pɛ'cki ĭ·'ĭyĭ'u wĭ'tsacwa'l i·"ila' ha'ckiha·'inda' ama'k. 521. wa'hki ĭpĭ'tĭta'. 522. pɛ'eni' ma·'gina" o·'oco'ŋ. 523. kô"ônɪ'nĭ'ĭ'ŋ ɪcĭ'lupi·'namɪ'n. 524. pɛ'cki u·'umu·'k wa'h. 525. pɛ'c wa'h pa·'i ata·'twa'l ĭ·'bĭlĭ·'ĭgɪ'm. 526. pɛ'ckɪteta' wa'l ma·'gɪ'na'i' ô·'ôlɪ'n. 527. pɛckɪ'tenɪnda' ô'wôhô·"ɪ'n. 528. pɛ'ckɪteta'nɛ'n ɪŋgɪ'n bɪcɪ'pmɪni·'k wa'h a·'dzowa·'la'p ku'hackɪ'niwa'ndzɪ'l ma·'aga't ha·'inda'. 529. pɛ'ckɪ'te yo·'wi' a'ŋhani·'l

3: Voegelin E-5 (1931-1933) 1935
NS22 Tübatulabal NS22

442. Then I lived with her six years. 443. Then that woman has meanness; she is fighting me. 444. Then from there I ran away from that woman. 539X 159

445. Then from there I found another woman. 446. I married that woman. 447. I lived with her a long time. 448. The good woman is saying nothing (mean) in the ten years I lived with her. 837

449. Then after that, "Let's go to my house," I am saying. 450. "Good," she is saying. 451. We came from there. 452. Then we arrived (here). 453. Then I used to work (in) the hay when it was being cut. 454. Then from there we went to visit people at Onyx. 455. We went and arrived there. 456. Then that one girl (my former wife) came out from there to here when she saw us arriving. 457. Straightway, it is said, she is laughing. 458. "Hello," she is saying. 459. "And also you, hello," we are saying. 460. Then she gave me her own hand. 461. Then we came back from there in the evening. 462. Then that next day my wife scolded me. 463. "Straightway you (plural, in frigid politeness) are laughing at your own friend when you see her," she is saying, "perhaps the girl (is) your wife," she is saying. 539X 159 578 [195]
464. Then she became angry. 465. Then, "I am wanting to go," she is saying, "to my own house." 466. "Good," I am saying when she is speaking.

467. Then I took her from there; we went on my own horse. 468. We went back (to Bishop). 469. We went far away and slept; from there also we went that next day. 470. Then also we went and slept again. 471. From there also we went again. 472. We went for five days. 473. Then we went and arrived at the house of that woman. 474. Then the next day I got ready to come back from there. 475. Then, "Don't go," that woman is saying, "I will not get angry again," she is saying. 476. Then I lived back there again.

477. Then from there after a while she became angry again. 478. She is jealous of that girl. 479. Then from there I spoke, "So you will not live well, and I will go back (to Kern River)," I am saying. 480. Then from there I went toward the store, having finished speaking. 481. Then from there I took the train; from there I came. 482. Then I came and arrived in the valley. 483. I got down there. 484. From there I came on foot. 485. Then I came and arrived at my own house, it being evening. 486. Then I lived in my own house; I lived here alone that time. 487. Then that woman wrote, "That (is) good, come back again," she is saying. 488. Then I spoke to my own father, "I took the writing of that woman," I am saying, "and she is calling me," I am saying to my own father. 489. "This (is) good, you go and see her in future." 490. Then from there I went on horseback; I went five days. 491. Then I went and arrived. 492. Straightway my wife is laughing when she sees me. 493. Then I lived there; I lived there a long time.

494. Then from there I came toward my own house. 495. "Let me go see my own father after a while," I am saying; "later on I will come back." 496. Then, "Good," she is saying. 497. From there I came. 498. Then I arrived here. 499. Right away, when arriving, I got a job. 500. Then I worked all summer and also one winter. 539X 159

501. Then the woman wrote there, "You come in future," she is saying, "right away." 502. Then I went right away. 503. Then I went and arrived. 504. I lived there. 505. Then from there we went toward Bishop. 506. Then we were called there. 507. "That one, your younger sister, is sick," they are saying to my wife. 508. Then we went there to her house. 509. Then she gave birth already. 510. Then she got sick; her blood got hard inside; that killed her. 511. Then they gave the little baby, Mickey, to my wife. 512. We raised that (baby). 513. Then he grew up well. 514. Then he is wandering along with me all the time. 515. Then my wife is angry all the time. [845 768] [592]

516. Then from there I went to one Mexican; he is selling drinks. 517. Then I bought one bottle. 518. Then I drank that once; I drank pretty soon. 519. From there I went. 520. Then I got lost with that drink; I did not know anything. 521. I turned over there. 522. Then the machine pinned me underneath. 523. It split my head open. 524. Then I became unconscious there. 525. Then three men came and arrived there. 526. Then they put up that machine. 527. Then they pulled me out. 528. Then they brought me toward Bishop, to the doctor there, and I am not knowing anything about it. 529. Then, it is said, many 539X 159 [273]

X
539 a'dawī'gīgi'mni' kudi"iwa" a'dzowa'l. 530. pɛ'ckɪ'te tso'hana'ama'gī'kidɨa' kô"ônɛ'nī'ī'ŋ. 531. pɛ'ckɪtenɛ'nda' i'mi'n cū'naba'n. 532. wa'hkɪtenɛ'n o'dzo'oha'n. 533. pɛ'e na'na'uda'ô'ŋgi' ama'k. 534. tsulu'mɛcta'pki' mī'hī'a't. 535. pɛ'cki tei'te kô'imi' a'dawī'k we'tni' wī'n wi'hīpī'l. 536. tī'kana'tni'. 537. a'mbi tɵ'wɵbɛ'l ī'nīhya'tkī'tni'. 538. ha'"ɪ'ckīki'. 539. pɛ'e tī'wī'īgī't. 540. pɛ'eni' a''cina't. 541. wa'hki a''aha'l' tei''te mī'īya'l. 542. pɛ'eni' waha'ī i'mi'n hani'iban'nī'ī'ŋ.

543. wa'hki' a''aha'l' ī''dzīmi' hani''p ma'haidžɨ'ŋ mī'īya'l īnī'hyaki' wo'gami'. 544. pɛ'cki waha''i ɪŋgɪ'm. 545. i''mica'k hani'kīki' cô'yi'. 546. tī'wī'īgī't. 547. ku'' i''mi'nica'k mī'kihi'gīki'. 548. pɛ'e tī'wī'īgī't ku'' tī'wīp wi'ha'i'igī't. 549. pɛ'cki waha''i i''mi' tɛ'miwa'la'a'ŋ hani'iba'n. 550. wo"ôkana'k ô'no'ola'gīki' hani'pkīki' ku'' i''mi'nica'k mī'kihi'gīki' wa'l tɛmi'wala'. 551. tī'wī'īgī't tī'wīp wi'ha'i'igī't. 552. tī'wīgīki' pɛŋgī'ŋ.

553. waha''igila'a'ŋ ɪŋgɪ'm. 554. ɪ'hkila'a'ŋ ôgô'n a'ha'l. 555. pɛ'cki halī't ôgô'n i'h. 556. pɛ'e tcô"ôgɪ'l ī''ībī'l i'h. 557. pɛ'e ī''bīlī''īgɪ'mnī'ī'ŋ hani'iba'n. 558. pɛ'enɛ'n ma'aba'n īwī'k. 559. mā"agī't. 560. a''ma'bɪ'tenī'ī'ŋ wī'n ta'wīgi'n. 561. pɛ'e yila'haki' ta'wīgī'cɛ'ŋgī't. 562. kɛ'k mina'gīki' pɛŋgī'ŋ. 563. pɛ'e waha''i cô''yɛ'nī'ī'ŋ īwī'nīgī't. 564. pɛ'cki waha''i ma''aba'n īwī'k. 565. mā'"īgī't. 566. ɛmbido' mā"kīki'. 567. pɛ'ewaha''i tcô"ôgɪ'lnɛ'n ɛmbɪ'ŋk ô''wa'naki' ɛnya'na'a'ŋ ala'wiyɛ'ngī't ku'wana'p ha'enɛ'n a''wɛ'ngī't tcô"ôgɪ'l ku' tei''te peso'gi' e''ya'a''ana'tkī't wô'bapa'n ta'alɛ'ŋgī't tɛ'mbinɛ'n a"awi'nica' wô'bapa'n ta'lɛ'ŋgī't kudiŋ īmbī"īdžī''te e'h kô'imgī't wa"anɛ'n wô'baŋa'n ta'alɛ'ŋnɛ'n a"awi''nica'gī't. 568. pɛ'e tī'wīgīki' pɛŋgī'ŋ. 569. pɛ'etawa'h aka''mpuwa" waha''igɪ'la'a'ŋ wa'haiyī't wô'bapa'n ta''lɛ'ŋ. 570. pɛ'e waha''i tī'wīda"aya"awa'ŋ tcô"ôgɪ'l kima't a'mbacɵ'pīmī'ŋ hani''iba'n. 571. wa'h kima't wa'ha'iyīgi''ma'e. 572. pɛ'e waha''i ī''lī'ī'ŋ miya't ci''uba' wī'n ôgô'n pi''nī'pɛni"ik ta'l. 573. pɛ'e waha''i tcô"ôgɪ'la'a'ŋ cô''ôyɛ'n ôxta't mina' ta'hambɛ'li'. 574. pɛni"ik ɛ'ndama''ī' wīkī't. 575. ibi''ila' ôxta't pɛni"ik. 576. ha'ittcīgi''wa't ɪŋwa'ngī't. 577. pɛni"ik wa'l ôxta't. 578. pɛni"ik ta'l pɛni''inī't. 579. pɛ'ckila'a'ŋ wa'hayī't ôgô'n tcô"ôgila' a''ma''yu'. 580. pɛni"ikila'a'ŋ ɛ'ndama''ī' wīkī't tī"ībɛ'nuga"adawa''la'. 581. wa'l pɛni"ik tcô"ôgɪ'l ô''wana't.

582. pɛ'cnī'ī'ŋ wa'h ô''mo''nn ô'o''wana''nani'. 583. tsô''ôhɛ'lgi'gī't ku' a''wɛ'naha''ibi'nī'ī'ŋ amba'i'icɛ'ngī't kudi'nī'ī'ŋ na'lu'wiyɛ'ngī't ta'wīgī''gi'maha''ini"īgī't cô''ôyɛ'ni' ô'ôdzô'hkī't. 584. pɛ'cki a''awi''n wa'l amba'i'icɛ'n ku'diwa'l na'lu'wiyɛ'n. 585. pɛ'e tī'wī'īgī't a''dawī'gī'lica'gila"agī't. 586. tī'wīgīki' pɛŋgī'ŋ 587. wa'h ku' a'naha'p ha'e wa'l ô''mô''ix ala''awɛ'ngī't wa'l tcô"ôgila"agī't pɛ'ŋgīha''ibi' mi''ina'idžī"īgī't bɛcɛ'pɛmɛni'kī't.

588. pɛ'cki waha''i tcô"ôgila' a"ala''awɛ'n. 589. a'naha'pkɛtcha'ctci'ya'a'ŋ mi''ngīki' tcô"ôgila'. 590. pɛ'e tī'wī'īgī't yu'' i''mica'gilɛ''ts ye''ewa'ŋgī't. 591. pɛ'e waha''i ye''ewa'ŋgi' a"ala''wɛ'n wa'l mi'ibā"apī''la' me''eda'gilu''ts i''mi''iba"kīki'. 592. pɛ'e ha'cakma'nɛ'k mi"igī't ku' wi''hɛ'lbe'' na'na''u ta'lgī't pɛ'cki ô''yata' īwī'kica'gī't. 593. pɛ'cki tcô"ôgila' ɛmbɪ'ŋk hayi''igɛ'te ô''ya'n wa"adɛ'ŋ mi'i''ba"apī''lɛ'ŋgīki' ku'' a'naha'tspɵ'm ha'e wi''h na'na''u ta'gī'tni' pɛ'cki ô''yata' īwī'kica'gī't pɛ'cki tcô"ôgila' ɛmbɪ'ŋk. 594. wa"ôgô'n tī'wī' mi'ɪ'tckī't ɛ'ŋgilu''ts mapɛ'lgī't. 595. pɛ'cki waha''i ɛmbɪ'ŋk wa'l ta''twala' i''miya'gɛ'la'a'ŋgidža'gīki'. 596. yu'' tī'wī'īgī't pɛ'ŋgīha''ibɵ'mnī'ī'ŋ pa''dzi''yɛ'n pīlī''īla'ckī't ki'maha''i pica'ckī't. 597. tī'wīgīki' pɛŋgī'ŋ.

3: Voegelin E-5 (1931-1933) 1935
NS22 Tübatulabal NS22

people came to see me, and also that doctor. 530. Then, it is said, "Let me sew him up," (that doctor) is saying, it is said (referring to my head). 531. Then, it is said, they brought me inside the house. 532. There, it is said, he sewed me up. 533. Then after four days I knew it. 534. I am lying in bed. 535. Then I saw one woman; she is the one who nurses me. 536. She is feeding me. 537. "Are you being very sick?" she is saying to me. 538. "No," I am saying. 539. Then, "Good," she is saying. 540. Then she is bathing me. 541. I stayed there one month. 542. Then she took me to my house. 539X 159

543. I lived there a long time in my own (Bishop) house. 544. After five months I am sick yet. 545. "I shall go to my own (Kern River) house," I am saying to my own wife. 546. "Good," she is saying. 547. "And I shall take Mickey," I am saying. 548. Then, "Good," she is saying, "and you care for him well," she is saying. 549. Then from there I went to the house of the agent. 550. "I go back pretty soon," I am saying, "to my own house," I am saying, "and I shall take Mickey," I am saying to that chief (the Indian agent). 551. "Good," he is saying, "you care for him well," he is saying. 552. "Good," I am saying when he is speaking.

553. From there we came. 554. We stayed here. 555. Then I am living here. 556. Then Chogil arrived here. 557. Then he came and arrived at my house. 558. Then he took me in his hand (shook hands). 559. "Hello," he is saying. 560. I saw him for the first time. 561. Then, "I am glad to see you," he is saying. 562. "I (am) too," I am saying when he is speaking. 563. Then from there, "(This) is my wife," he is saying. 564. Then from there I took her hand. 565. "Hello," she is saying. 566. "Hello yourself," I am saying. 567. Then from there Chogil spoke to me, "I am writing the language of Indians," he is saying, "and can you not teach me?" Chogil is saying; "and one dollar I am paying," he is saying, "for half of the day," he is saying, "you will teach me half of the day," he is saying; "and also another one, a woman, is living there," he is saying, "that one will teach me half the day," he is saying. 568. Then, "Good," I am saying when he is speaking. 569. Then they camped there; we are working from there, half the day. 570. Then from there in the afternoon Chogil is coming to the house of Ambashupim. 571. Coming to work, he is coming there. 572. Then from there in the evening he is going back again; it is the same (as this) every day. 573. Then from there the wife of Chogil is asking Old Man too. 574. She is getting everything. 575. She is asking (about) every flower. 576. "What is its name?" she is saying. 577. She is asking that (about) everything. 578. She is doing that every day. 579. Then we are working with Chogil. 580. He is getting every myth. 581. Chogil is writing all that down. 539X 159 177

582. Then my friend wrote to me there. 583. "I (am) arrested," he is saying, "and you tell my sister in future," he is saying, "and also my younger brother," he is saying; "you come see me in future," he is saying; "the wife jailed me," he is saying. 584. Then I told his sister and also his younger brother. 585. Then, "Good," she is saying, "we shall go to see him," she is saying. 586. "Good," I am saying when she is speaking. 587. "And you might talk to your own friend," she is saying, "to that Chogil," she is saying, "you say in future, 'Take us in future,' " she is saying, " 'toward Bishop,' " she is saying. 539X 159

588. Then from there I talked to Chogil. 589. "It is said that you might take us," I am saying to Chogil. 590. Then, "Good," he is saying, "well, we will go tomorrow," he is saying. 591. Then from there the next day I talked to that one who wants to go (the younger brother): "We are on the point of going already," I am saying. 592. "I cannot go," he is saying, "but you wait a while, (about) four days," he is saying, "then I will get money (for finishing irrigation work)," he is saying. 593. Then I spoke to Chogil. "The money of that one, of the one who wants to go, is said (to be) nothing," I am saying. "'And you might wait four days,' he is saying to me, 'then I will get money,' he is saying," thus I spoke to Chogil. 594. "That (is just as) well, our going (alone, without him)," he is saying, "we (must go) today," he is saying. 595. Then from there I spoke to that man (the younger brother), "It is said that we take leave," I am saying. 596. "Well, good," he is saying, "when you go and arrive, you say in future to my older brother, 'When you get out, come (to Kern River) in future.' " 597. "Good," I am saying when he is speaking.

3: Voegelin E-5 (1931-1933) 1935
NS22 Tübatulabal NS22

539 598. waha'ígila'a'ŋ i'mi'. 599. wa'hkila'a'ŋ ĭ'bĭlĭ'ĭla' ı'ndıpe'ndena'p. 600. pı'ckila'a'ŋ waha'ĭ ô"ôrta' wa'l na'haka'nayı'n. 601. angı'te wōhĭ'e wa" teô'ôhı'l halĭ't i'hkĭkı'la'a'ŋ. 602. pı'e wa" naha'kana'n hă'gĭ't. 603. pı'e teô"ôgı'l ımbı'ŋk ala'winı'ba"akı'la'a'ŋgĭ't. 604. pı'e tĭ'wĭ'ĭgĭ't. 605. pı'ckila'a'ŋ i'mi eu'naba'n. 606. wa'hkila'a'ŋ a'dawĭ'k wa'l teô'hila'. 607. mă" mă" yuka'yahi'gĭ't ku' wĭ'nagi"igĭ't. 608. wĭ'nĭ'ĭ'ŋ ô'mô'ŋŋgĭki'. 609. tĭ'wĭ'ĭgĭ't. 610. ta'wĭgĭ'gi'makı'la'a'ŋgĭki'. 611. pı'e me'eda'k a"ala'wi'yugĭ't napa'i mĭ'ĭya'lgi' amhi'ugĭ't. 612. pı'e teô"ôgıla'k a"awi'n. 613. pı'e teô"ôgı'l ımbı'ŋk tĭ'wĭ'ĭgĭ't ôrta'ama' i' na'haka'nayı'n. 614. pı'e teô"ôgı'l ô"ôrta'. 615. pı'e naha'kana'n ımbı'ŋk haca'ta pı'e mhapı'lgĭ't napa'i mĭ'ĭya'l amhi'ugĭ't wa" naha'kana'n. 616. pı'e teô"ôgı'l tĭ'wĭ'ĭgĭ't.

617. pı'ckila'a'ŋ waha'i i'mi'. 618. wa'hkila'a'ŋ ĭ'bĭlĭ'ĭla' bıcı'p wa'h ô'mô'hô'nĭ'ĭ'ŋ hani'ba'n. 619. pı'e mă"ĭgĭ't ô'mô'xnĭ'ĭ'ŋ pĭlĭ'ĭla'ŋ ku' agi"ĭwĭ'nĭgĭ't teô"ô[illegible]. 620. wĭ'nĭ'ĭ'ŋ ô'mô'ŋŋkĭki'. 621. ku' a'nĭwĭ'n cô'ôyı'nĭgĭ't. 622. hă"kĭki' pıŋgĭ'ŋ. 623. pı'e wa" ta'twa'l ma'aba'n ĭwĭ'k teô"ôgila'kudi' cô'ôyı'n. 624. lôho'malu"µgĭ'tciya'ŋ. 625. wa'hkila'a'ŋ hani'iba'n a'ahaⅠ' wô'ôda'l.

626. waha'ıgı'la'a'ŋ ei'uba' ô'no'ogı'm. 627. ı'xkila'a'ŋ ĭ'ĭlĭ'ĭgı'm ei'uba'. 628. pı'ckila'a'ndi' ı'x pĭlĭ'e a'wa'ha'i ımbĭ'. 629. pı'e waha'i teô"ôgı'l ımbı'ŋk wô"ôka'ngi" ô'no'ola' hani'pkĭ't. 630. pı'e tĭ'wĭgĭki' pıŋgĭ'ŋ. 631. pı'e waha'i i'mi'. 632. teô"ôgı'l ô'no'ôla'da' hani'mmi'k. 633. pı'e teô"ôgı'l ımbı'ŋk miya'e ıŋgı'mica'k ĭmbĭ"ĭgĭ't ei'wana'p ta'ha'wila'pkĭ't pı'ekı'l ti' a'wa'ha'i'ica'gĭ't. 634. tĭ'wĭgĭki' pıŋgĭ'ŋ. 635. pı'eta waha'i i'mi'.

636. pı'cki teô"ôgila' mi'iya"awa'ŋgi' kµ'tuga'ta' tĭtdĭ'"ı'n pıni"ik tô'môwı'l. 637. pı'cki waha'i a'yawa' tĭtdĭ'"ini'. 638. pı'e tei'te ta'twa'l ô'o'wana'ndži'ya'a'ŋ. 639. pı'e ki'maha'ibu'mu' mu'luwi'la'pkĭ't mu'luwi'lagı'la'a'ŋ ĭ'dĭ'wĭlu'lica'gĭ't tĭ'wĭwana'ptĭ'wĭgita'p. 640. pı'ckila'a'ŋ tĭ'wĭgĭ't o'wana'e. 641. pı'ckila'a'ŋ waha'i i'mi'. 642. wa'hkı'la'a'ŋ ĭ'bĭlĭ'ĭla' me't tu'wµbı'l tu'uga'l wa'h tehô"n. 643. tu'ei yo'wi a'ŋhani'ldžiya'm pĭlĭ'la'ŋ yo'wi a'na'wı'em. 644. wô'ôma'gı'la'a'ŋ u'mu'lu' tu'gawĭ't. 645. waha'igila'a'ŋ me'eda'k ıŋgı'm. 646. pı'e a'ya'mu'ts ma'gı'na'a'e tĭ'e. 647. pı'ckı'la'a'ŋ a'waha'kı'n wĭ'"ita'p. 648. pı'ckila'a'ŋ mihĭ'iyagi'ma't mihĭ'ila'. 649. pı'e a'ya'mu'ts ma'gı'na'a'ts a'eahna'. 650. pı'e waha'i teô'hmi'k a'ma'igila'. 651. pı'e wa'h tĭnda' e'eba'. 652. pı'e ĭ'pĭtĭ'tamı'n. 653. pı'ckinĭ'" e"elakı'n cuwa'la'p. 654. pı'ckinĭ'" ela'kını"ina' mĭ'kihi' e'le'wı'nakı'n. 655. pı'e wanda' wô'" ata'twa'l nĭnĭ'tswa'nĭ'ĭ'ŋ cuwa'la'pta' uyu'gagi'm. 656. wa'h a'ya'mu'ts ma'gı'na'a'ts ka'yĭ't. 657. pı'ckila'a'ŋ waha'i ô'ôli'n ei'uba'. 658. pı'e tĭ'wĭ ha'caha'inĭ'tĭcĭ' wô"ôka'n wa" ı'cpehu"awa'n a'pala'"ala'. 659. pı'e ei'uba' a'ma'igila'. 660. wa'haigı'la'a'ŋ ti' ıŋgı'm. 661. pı'ckı'la'a'ŋ ĭ'ĭbĭ'l hani'p. 662. pı'ckila'a'ŋ a'aha'l hani'p.

663. pı'e waha'igila'a'ŋ tĭba'tawa'l wĭcĭ'ŋ ınĭ'"ĭla' wĭŋa'lami'k. 664. wa'hkila'a'ŋ mĭ't tĭ'bata'. 665. yo'wi' a'ŋhani'l ĭ'bĭlĭ'ĭgı'm. 666. pı'e wa'h wahĭ'e cô'yı'nĭ'ĭ'ŋ ĭ'bĭlĭ'ĭgı'm. 667. ı'xpiwe't tĭ'bata' ınĭ'tkĭ'tni'. 668. hă"kĭki' pıŋgĭ'ŋ. 669. pı'eni' wa'h a'ma'i a'ha'l'. 670. waha'igila'a'ŋ pı'niyu' tĭ'bata' ınĭ't. 671. pı'ckila'a'ŋ waha'i tĭ'bata' ını'ya"awa'e ıŋgı'm hani'mını"iga'nĭ'ĭ'ŋ. 672. wa'hkila'a'ŋ a'aha'l' amı'l.

673. waha'igila'a'ŋ i'mi' tu'li"ımını'k. 674. tĭ'bata'malu'ts tĭ'dxa'ala'. 675. pı'ckila'a'ŋ i'mi'. 676. napa'igila'a'ŋ ma'cata' i'mi'n kudi' cô"ôgô'nŋta'. 677. pı'ekila'a'ŋ wa'h ĭ'bĭlĭ'la' tu'li'ı'p. 678. pı'ckila'a'ŋ a'ŋhani'la' yo'wi a'dawĭ'k. 679. pı'cta ha'indabµ'm kina'tkĭ'ttciya'ŋ. 680. tĭ'bata'gĭkı'la'a'ŋ. 681. wĭ'n wa" tĭ'wĭwa'n tĭkı'lgĭta' ku' ha'yi a'ya'mu'ts ô'ôya'takĭta'. 682. pı'cta ĭ'ndĭna'wa'i i' ı'gıcpı'te. 683. ha'yi' ô'ôya'tkĭta'. 684. pı'ckila'a'ŋ waha'i i'mi' base'yala'mını'k. 685. wa'h-

598. From there we took leave. 599. We went and arrived there at Independence (where the man was jailed). 600. Then from there we asked that sheriff. 601. "Is it rightly said that the prisoner is living here?" we are saying. 602. Then that sheriff is saying, "Yes." 603. Then Chogil spoke, "We are wanting to talk to him," he is saying. 604. Then, "Good," he is saying. 605. Then we went inside. 606. We saw that prisoner there. 607. "Hello, hello," he is saying to Yukaya, "and who is this?" he is saying. 608. "It is my friend," I am saying. 609. "Good," he is saying. 610. "We are coming to see (you)," I am saying. 611. "But I am already judged," he is saying, "I am given six months," he is saying. 612. Then I told Chogil. 613. Then Chogil spoke, "Good," he is saying, "let me ask this sheriff." 614. Then Chogil asked. 615. Then the sheriff spoke, "He can't get out now," he is saying, "he is given six months," that sheriff is saying. 616. Then Chogil is saying, "Good." 539 X 159

617. Then we took leave from there. 618. We went and arrived there at Bishop, there at the house of my friend. 619. Then, "Hello," my friend is saying when (we) are arriving, "and who is (this)?" he is saying to Chogil. 620. "It is my friend," I am saying. 621. "And is (this) his wife?" he is saying. 622. "Yes," I am saying when he is speaking. 623. Then that man took Chogil and also his wife in his hand. 624. "You come in," he is saying to us. 625. We stayed there at his house for two days.

626. From there we came back again. 627. We came and arrived here, back again. 628. Then also, when arriving here, we worked again. 629. Then from there Chogil spoke, "Pretty soon I go back to my own house," he is saying. 630. Then, "Good," I am saying when he is speaking. 631. Then from there he takes leave. 632. Chogil (and his wife), they go back toward their own house. 633. Then Chogil spoke when taking leave, "I shall come again," he is saying, "in another summer," he is saying, "then also we shall work," he is saying. 634. "Good," I am saying when he is speaking. 635. Then from there they took leave.

636. Then when Chogil had finished taking leave, I cut firewood all winter. 637. Then from there I finished my own cutting. 638. Then one man wrote to us. 639. Then, "You come to the dance," he is saying, "we shall make a dance," he is saying, "at Christmas." 640. Then when writing to him, "Good," we are saying. 641. Then from there we took leave. 642. We went and arrived there at Tejon; (it was) already very late. 643. (There are) many people when we arrived, many girls. 644. Right away we danced all night. 645. We came from there in the morning. 646. Then our machine became bad. 647. Then we approached the river (at the bottom of Kern Canyon). 648. Then we are coming and ascending the steep place. 649. Then our machine stopped. 650. Then from there it ran backward. 651. Then it hit the rock there. 652. Then it turned over. 653. Then I jumped out on the ground. 654. Then, while jumping, I lifted Mickey out. 655. Then those two men, our partners, they came and fell down. 656. Our machine is lying there. 657. Then from there we put it up back again. 658. Then (it is) well; nothing (is) bad; pretty soon that windshield broke apart. 659. Then it ran again. 660. From there, also, we came. 661. Then we arrived at our own houses. 662. Then we stayed at home. 539 X 159 [313]

663. Then from there we went toward Walker pass to gather pine nuts when they got ripe. 664. We are gathering pine nuts there. 665. Many people came and arrived there. 666. Then, sure enough, my wife came and arrived there. 667. "So, you are gathering pine nuts here?" she is saying. 668. "Yes," I am saying when she is speaking. 669. Then she stayed there with me. 670. From there we are all gathering pine nuts. 671. Then, having finished gathering pine nuts, we came from there toward my house. 672. We stayed there a while. 539 X 159 222

673. From there we went toward Tule. 674. "Let us go sell pine nuts." 675. Then we took leave. 676. We took six bags, and also tobacco. 677. Then we went and arrived there at Tule. 678. Then we saw many people. 679. Then they are saying to us, "What are you bringing?" 680. "Pine nuts," we are saying. 681. "That is good food," they are saying, "but our money (is) nothing," they are saying. 682. Then they bought a little. 683. "The money (is) gone," they are saying. 684. Then from there we went toward Visalia. 685. We 539 X 159 432

X 539 ki'la'a'ŋ ĩ·'bīlĩ·'la' ĩ·'lĩ'ĩ'ŋ. 686. pɪ'ckila'a'ŋ waha·'i ye·'ewa'ŋ i·'mi' wahki·'k wa'l ɪnya·'na'a'ŋ ha'lĩka'matsɪ'n wĩ'n ôgô'n pinĩ·' ha'yi' ô·'ôya'p. 687. yo·'wi' a·'na·'-wɪ'cm. 688. pɪcki'tĩpĩ' wi·'na'a't i·' ɪ'gɪcpɪ'tc tĩ'bata'. 689. tĩ'wĩ tĩ'wĩgĩta'. 690. kĩdsĩ·'"ata'. 691. tĩ'wĩwa'nbi' ta·'twa'lĩgĩ't. 692. waha'igila'a'ndi' i·'mi' pre·'cnu"ɪ'-mɪni·'k. 693. wa'hkila'a'ŋ ĩ·'bĩlĩ·'lla'. 694. waha·'igila'a'ŋ ɪnya·'na'i' wa'hki·'k. 395. yo·'wi ɪnya·'na". 696. wa'hkila'a'ŋ ti' ĩ·'dĩ·'ĩdza' i·' ɪ'gɪcpɪ'tc. 697. pɪ'e tei·'tc cô"ɪbɪ't cô''ôgô'nntă' ĩ'ndĩna·'wa'i. 698. waha·'igila'a'ŋ i·'mi' nô'tfô·'kmɪni·'k wana·'ŋ muwa·'la'p. 699. wa'hkila'a'ŋ i·'mi' ege·'wana·'p muwa·'lô'p. 700. tu·'ci' ɪ'lmaxka'ŋ pô·'ht wa''awa't tμ'wμbɪ'l. 701. pɪ'c kμmu·'nĩ'ĩ'ŋ tɛμŋgμ't. 702. wa'hkila'a'ŋ ĩ·'bĩlĩ·'la' nô'tfô·'kɪ'p. 703. wa'hkila'a'ŋ a'taxkɪ'n. 704. pɪ'ckila'a'ŋ waha·'i ye·'ewa'ŋ i·'mi' pɪni''ik hani·'la'. 705. ha·'yi ô·'ôya't. 706. pɪ'cta ĩ'ndĩna·'wa'i i·' ɪ'gɪcpɪ'tc. 707. wa'hkila'a'ŋ a·'aha'l pa·'ida·'l. 708. pɪ'ctawa'l pĩlĩ'ĩ't wanda' a'ŋhani·'l tĩ·'na·'waya·'gima'c tĩ'bata'. 709. tu·'ci ô'kôgô·'im yo·'wi kima't tĩ'bata' tĩ·'na·'waya·'gima'c. 710. pɪ'c wica·'abμ'm mi'yaha'i wica' ɪŋgɪ'mica' a'ŋhani·'l yo·'wi"igĩ't. 711. ha·'"ɪ'ckĩkɪ'la'a'ŋ i·'mica·'gɪ'la'a'ŋ 712. ha·'"ɪ'ckĩta' wanda' ô'kôgô·'im halĩ'lbe·' ĩ·'dzĩmi'gĩta'.

713. pɪ'ckila'a'ŋ waha·'i ye·'ewa'ŋ ɪŋgɪ'm ci·'uba' hani·'mɪni·'k. 714. me't a·'ya·'mu·'ts ĩ·'ĩdzĩ'm mi'yapĩ·'ts. 715. ĩ·'ĩbĩ'lgɪ'la'a'ŋ hani'p'. 716. pɪ'c waha·'i cô·'yɪ'nĩ'ĩ'ŋ i·'mi' hani·'mɪni·'k. 717. pɪ'cki' waha·'i a·'ha'l' hani·'pkila'a'ŋ a·'ha'l' hani·'p.

3: Voegelin E-5 (1931-1933) 1935
NS22 Tübatulabal NS22

539 X
159
432

went and arrived there in the evening. 686. Then from there the next day we went toward the living-place of the Indians; it is the same—their money is gone. 687. (There are) many girls. 688. Then I presented them some pine nuts. 689. "Good, good," they are saying. 690. They are laughing. 691. "You (are) a good man," (they) are saying. 692. From there also we went toward Fresno. 693. We went and arrived there. 694. From there, also, we went in the morning toward the Indians. 695. (There are) many Indians. 696. There also we sold a little bit. 697. Then one old woman bought tobacco. 698. From there we went toward Northfork (a northern affluent of the San Joaquin River) far away in the mountains. 699. We went there in the big mountains. 700. The very steep road has meanness. 701. Then my father is afraid. 702. There we went and arrived at Northfork. 703. We slept there. 704. Then from there we went the next day toward the house. 705. The money (is) gone. 706. Then they bought a little. 707. We stayed there three days. 708. Then, coming to buy pine nuts, those people are arriving. 709. Many women are coming, coming to buy pine nuts. 710. Then, "You go later on in future, many people will come later on," (the women) are saying. 711. "No," we are saying, "we shall go (now)." 712. "No," those women are saying, "stay a while longer," they are saying.

713. Then from there the next day we came back again toward our own house. 714. We had already been gone a long time. 715. We arrived at our own house. 716. Then from there my wife went toward her own house. 717. Then after that I stayed at home; we stayed at home (i.e., Mickey and Yukaya, who are inseparable).

NOTES

[1] *-kuc*, qt. conj. part., irregularly stressed; when stressed, the form is generally *-guc*; when occurring as sentence final, *-kidža*.

[2] (-)*kī*(*t*), vb., *-kuc*, qt. The vb., *pɨŋgī-* (atelic) *ɨmbɨŋk* (telic) TO SAY appears after a quotation as *kīt*, i.e., with pres. tense suff. attached, and the first syllable of the atelic form lost. While the qt., *-kuc*, is classified as a part. st. because it is uninflected, it may well be related to *-kī-*.

[3] *wana'ŋ*, part. st., is here followed by two conj. part., the qt., *-kuc-*, and the pers. pron. *-ta*.

[4] Part. st. usually having the value of two morae, often without the nasalization and without the glottal stop.

[5] Part. st., not a vb. which may be normally inflected.

[6] One would expect the form *-kuc* rather (see footnote 1). It is interesting to note that in the occurrence of the form of the qt., *-kidža*, not in sentence-final, there is a pause, and what follows suggests an afterthought: an additional clause may be tacked on, the actor may be specified, and so on.

[7] *tsuŋgut*, vb. followed by two conj. part., *-tɨŋ-*, pers. pron. obj. of vb., and *-nī'īŋ*, poss. pron., referring to the n. which follows.

[8] Final *-a*, pers. poss. pron., usually HIS, HER, sometimes ITS, but here used as a concordance device to refer to the preceding conj. part., *-nī'īŋ*.

[9] Lit., "at its heart of the house."

[10] The vb. TO BE is *wīn-* (atelic) *īwīn* (telic). The initial vowel of the telic form is sometimes lost.

[11] Part. st., with final vowel lengthened.

[12] Cf. neg. part. *hac*, NOT, *ha''ic*, NO, *ha'i(nd(a))*, NOTHING, WITHOUT, with footnote 4.

[13] Three part. st. which give the feeling of being a single word because they are bound together by alternation of stress: *puc-*, THEN, *-kuc-*, qt., *wah*, THERE.

[14] Lit., "in its heart of the smoke-house."

[15] Obsolescent or esoteric myth-words. The word commonly in use for DEER is *tohi'-l*, for MOUNTAIN SHEEP, *ma'ca-t*.

[16] *-nī'īŋ*, conj. part. poss. pron. MY, refers to the following nominalized vb., lit., "my bringing the deer."

[17] *tu'ci-*, part. st., sometimes meaning STRAIGHT, but here used as a stylistic ornament, empty of meaning.

[18] *waha'i*, part. st., THEN, FROM THERE, related to *wah*, THERE. This st. appears in various forms with demonstrative meanings, sometimes definite, sometimes very vague.

[19] *puc*, part. st., THEN, *-kul*, subj. pron. separated from vb. by n., *tīnt*, ROCK, which is the predicate obj. but in subj. case.

[20] Part. st. governs obj. which in this instance is *pumatsin*, ITS EDGE.

[21] *puni'ik*, part st., sometimes having the obj. form *piniyu*, EVERYTHING; *-kic*, qt. In some sentences the qt. is not translated.

[22] Part. st. with vague modal meaning. The translation is little more than a guess.

[23] Auxiliary vb. The vb. st. referred to is the last word in the sentence.

[24] Lit., "its juice of the tobacco." The n. st. *pa'-* means WATER in the abs. forms, SOUP or JUICE in relative forms.

[25] Nonidentical actor sub. vb. requires its notional subj. (*icta*) to be formally an obj. n. (*-a*, obj. suff.).

[26] Part. st. with vague modal meaning (cf. footnote 22). Even a guess as to meaning did not seem permissible here.

[27] Cf: footnote 18. (*a'*)*wa*(*'*)*hai* might also have been translated as FROM THERE, AFTER THIS.

3: Voegelin E-5 (1931-1933) 1935
NS22 Tübatulabal NS22

[28] *met*, part. st., weak form of *ma·ʻeda*, NOW, ALREADY, PAST.

[29] **wīnīl-kīl-kidža*.

[30] Lit., "on his neck of the chief."

[31] *-me·ʻeda*. Cf. footnote 28, *-dzi*, obj. pron.

[32] **atarkin > tarkin*. The loss of initial vowel in the telic form seems to be characteristic of certain vb. rather than due to phonetic conditions. Cf. footnote 10.

[33] Cf. footnote 18.

[34] *-tīpī*, formally an obj. pron., notionally, the obj. of main vb., *ʻdowī·k*, and subj. of nonidentical actor sub. vb.

[35] *mahīgī(c)*, part. st., HOW MANY, *-pi*, conj. part. pron., YOU, subj. of vb., *ku·yī·ʻal*, whose obj. is placed between the subj. pron. and vb.

[36] Here *-pi* immediately precedes its vb.

[37] Here *-pi* precedes its vb. while the obj. of vb. follows, and the poss. pron. (*-nī·īŋ*) referring to the obj. n. is attached to the vb.

[38] Obj. of preceding vb. Final *-n* is a concordance device showing that the poss. pron. disj. attached to the preceding vb. belongs to this n.

[39] Part. st., exclamation of surprise.

[40] Part. st. for interrogative clauses.

[41] Part. st., the sound of a gun or bow being shot.

[42] Three part. st. Cf. footnote 13.

[43] Part. st. Cf. footnote 41.

[44] Part. st., exclamation characteristic of crows.

[45] Part. st., exclamation of pain.

[46] Cf. footnotes 35, 36, 37, 38. Here the subj. pron. *-pi* refers to the second following word, which is a vb.; the poss. pron. *-nī·īŋ* to the following word, which is a n. and the obj. of the vb.

[47] Cf. footnote 37. This is certainly the most common order.

[48] Part. st., possibly **kidck-* with loc. *-(min)i·k*. Several part. st. ending in *-i·k* indicate directions.

[49] A variant form. Cf. footnote 28.

[50] Part. st. with final vowel having the value of two morae instead of the usual one. Such vocalic lengthening seems rather characteristic of certain part. st. and may have a vague rhetorical significance.

[51] Part. st., weak form of the exclamation, *we·ʻeda*.

[52] Part. st., exclamation of curious surprise.

[53] Part. st. Cf. *ih*, HERE, *i·*, THIS, and footnote 48.

[54] Part. st.: *ku(·)* AND, *-di(·)* ALSO, *-gur*, qt.

[55] *ʻ·nō·ʻōban*, OUT IN BACK. Cf. *ʻ·no·ʻmaki·k* BACKWARDS, and *ʻ·nō·-l* THE BACK (of both animate and inanimate things). Without the n. st., *ʻ·nō·-*, BACK, the two preceding words would be classified as part. st.

[56] Probably misheard for *tī·ʻwīkīkidža·*. The accents coincide with the regular alternation of stress but are marked because a fixed stress falls on the first vowel of *tī·ʻwī·*. Cf. *tī·ʻwīkidža·*, "good, it is said," where the regular alternation of stress is not followed because of the fixed stress.

[57] A characteristic ending of myths is *wahō·ʻōwōk* (*wah* THERE, *ʻ·wōk* IT IS ENDED). Possibly the informant misspoke here when he said *wōha·ʻwōk*.

[58] Childish nickname for UNCLE.

[59] *to·to·-* is taken as the st. for the nickname UNCLE, with zero abs. suff., *-ʻa-* relative suff., *-ʻaŋ-* poss. pron. YOUR, *-diŋ* obj. pron. FOR YOU, the obj. of the following vb.

[60] Auxiliary vb. The vb. st. is the last word in the sentence.

[61] *-ih*, part. st., HERE, is included as a final element in this word because the alternation of stress includes it in the word-pattern.

3: Voegelin E-5 (1931-1933) 1935
NS22 Tübatulabal NS22

[62] a'ma'>ma' (-dipī, obj. pron.) is another case of loss of initial vowel in the telic form of vb. st. Cf. footnote 32.

[63] *ma'de* ALREADY, PAST. Cf. footnote 28. The initial vowel is reduplicated to express collective plurality. The second st. in this compound is *-la-l*, possibly a shortened form of *la'-l*, DAY, "Old-Timers," being men of "past days." *-hic*, qt.

[64] Two sub. vb. follow this main vb., SHE STOOD. This main vb. is intransitive.

[65] Identical actor sub. vb., i.e., subj. of this vb. is the same person as subj. of the preceding main vb.

[66] Suus obj. of preceding sub. vb.

[67] Nonidentical actor sub. vb., i.e., subj. of this vb. is not the same person as the subj. of the main vb. (footnote 64). If the main vb. were transitive, its obj. might be the notional subj. of this vb. In any event, the notional subj. of this vb. must be formally in the obj. case. In this sentence the preceding n. (footnote 66) serves as the notional subj. of this vb. which forms in effect a sub. clause of the preceding sub. clause: "She stood there" (main clause) "when she saw that one, her husband" (first sub. clause), "when he was coming" (second sub. clause). The syntactic pattern of this sentence is repeated in the following sentence, with a different verb order.

[68] Subj. of main vb. Cf. footnote 72.

[69] First sub. vb., same subj. as subj. of main vb. (footnote 68).

[70] Obj. of first sub. vb. (footnote 69), both formally and notionally.

[71] Second sub. vb. The obj. of the first sub. vb. (footnote 70) is notionally the subj. of this vb.

[72] Main vb. (with qt., *-hic*, repeated), intransitive.

[73] Subj. form, *wu'* (cf. *wu'adiŋ*, gen., *wul* or *wula* obj.), *-bi'k*, loc. element, TOWARD THAT ONE who is logically the same person as the obj. (see footnote 70, above) of the first subj. vb., but is felt notionally to be closer to the preceding intransitive vb. (footnote 72), as it is in point of position.

[74] *wu'-* THAT, seems to be conjunctively attached to *bi'in* WOMAN, because the vowel of the demonstrative is characteristically repeated in composition with other elements.

[75] Nonidentical actor sub. vb. requires a n. formally obj. to be its notional subj.

[76] Not the obj. of any vb. but formally obj. in order to be the notional subj. of the preceding sub. vb. (footnote 75).

[77] Part. st., *ha-* IF, *-bi* subj. pron., YOU. By metathesis and secondary unvoicing, **hanbi>*hanpi>hamp*.

[78] Part. st. *amai(')* WITH, governs obj., *-ai* obj. pron. ME.

[79] *ca-* interrogative part. st., *-bi* subj. pron. YOU. Cf. footnote 77.

[80] *wu'* is used more particularly as a demonstrative to point out animate things, *wadiga(')* to point out inanimate things.

[81] *ha-* AND, *nik*, indep. 1 person subj. pron., a pleonastic form.

[82] Part. st., a vague demonstrative, THAT, THERE.

[83] Lit., "this way." The force of the preceding part. gives the sense, "the other way."

[84] *cō'yi-* suus obj. of following vb., *-yi* subj. pron., subj. of following vb. The n. and pron. are firmly knit together into a single word (phonetically, not semantically) by the device of repeating the final vowel of the n. after an intrusive glottal stop.

[85] **pō'-ah-lu-bi'c*. The *-h* of the imp. suff. is syncopated before the pron. *-lu-*, and the vowel of the pron. is syncopated before the postposition *-bi'c*, IMMEDIATELY.

[86] **kim-ah-lu-bi'c*. Cf. footnote 85.

[87] Part. st., mild exclamation.

[88] *i'mi*, telic form of vb. st. TO GO, *-(i)ca*, fut. suff., *-diŋ*, obj. pron. YOU, obj. of part. st. understood to be *amai* (see footnote 78) which governs the obj. but is not actually spoken in this sentence. For intrusive vowel and glottal stop, see footnote 84.

[89] Lit., "of this one, of the man, his wife."

3: Voegelin- E-5 (1931-1933) 1935
NS22 Tubatulabal NS22

[95] The emphatic and lengthened form, *'a·ma·iŋa·* (cf. *amai*), is presumably a rhetorical device to stress the notion of accompaniment.

[96] Lit., "on its top of the water."

[97] Part. st. of vague modal significance.

[98] *pe·welaŋ-*, part. st., FIRST, compounded with *-da-l* (final *-ŋ* assimilates to *-d*), possibly a shortened form of *ta·-l*, DAY, people of "the first days" being "pioneers."

[99] Formally suus obj., notionally the subj. of the following sub. vb.

[100] Lit., "of the mountain quail, its skin."

[101] *-(a·)bini* forms a suff.-like unit, i.e., the subj. pron. *-bi*, YOU, and the obj. pron. *-ni*, ME, are as integral a part of this vb. as if the pron. unit (*-a·bini*) were a suff., and for the same two reasons: alternation of stress and association of the vowel increment, *-a·-*, which has the value of two morae in alternation of length because the vowel increment associated with the preceding suff., *-(a)kin-*, has the value of one mora.

[102] **ala·w-in-at-kidža-ta*. The last two elements are part., the qt. and subj. pron.

[103] Part. st., exclamation of approval characteristic of Coyote. Others using this exclamation do so in a Coyotean sense, which corresponds in Tübatulabal to the Pickwickian sense in English.

[104] Part. st. used for superlatives. What Coyote says is lit., "superlatively its goodness of the song."

[105] The vb. TO SING is one of the reversed-formation types: *a·ya·n-* (atelic) *ya·n* (telic). The nominalized derivative is based on the atelic form, but the initial vowel of this form is sometimes dropped, as also happens in vb. st. having the normal formation. Cf. footnote 32.

[106] Auxiliary vb. followed by the naked atelic vb. st.

[107] *we(k)* THERE, *-k'k* TOWARDS. This part. governs obj. n.

[108] *kin-* (atelic) *iŋa* (telic) TO BRING. Cf. nominalized forms, *kini-l*, "the gift, the bringing, the thing brought," *kini-p*, "their gift, their bringing, the thing they brought." The sentence is a nominal one.

[109] *(i)wia*, vb. TO BE, with final *-a* assimilated to the *-p* of *pak*, qt. This vb. begins what is essentially a nominal sentence, although here the vb. TO BE is explicitly instead of implicitly present.

[110] Lit., "its past going (nominalized vb.) of the Mud-Diver."

[111] Part. st. exclamation, probably related to *i·*, *ii*, THIS, HERE.

[112] *tsulu·maŋ-* nonidentical actor sub. vb. *-dit* the notional subj. of this sub. vb., but formally obj. yet not the notional obj. of the main vb. because the main vb. is intransitive.

[113] Part. st., exclamation characteristic of old women. Others using this exclamation do so when an improper remark is made, with the implication that their reaction is that of an old woman.

[114] Main vb. The preceding n. is the subj. and the obj. is a zero pron.

[115] Nonidentical actor sub. vb. The obj. of the main vb. (zero pron., cf. footnote 109) is the notional subj. of this sub. vb.

[116] Main vb. The subj. of this vb. is a zero pron.

[117] Identical actor sub. vb. The subj. of the main vb. (zero pron., cf. footnote 111) is also the subj. of this sub. vb.

[118] *ma·-* part. st., WHERE, *-ni·iŋ* poss. pron. MY, refers to the following n.

[119] Imp. vb. with the *-h-* of the imp. suff. syncopated before the conj. part. *-ni*. This imp. vb. has two objects, the conj. part. *-ni*, ME, which is in the obj. case because it is a personal pron., and the following n. which is not in the obj. case (cf. footnote 115).

[120] Notionally the obj. of the preceding imp. vb., but formally in the subj. case. It is only noun objects of imp. vb. which are in the subj. case (cf. footnote 114).

[121] Part. st. WITH causes the preceding n. to be in the obj. case. Perhaps *a·ma·k* is felt to be used with inanimate obj. n., while *a(·)ma(·)i* is used with animate obj. n.

3: Voegelin E-5 (1931-1933) 1935
NS22 Tübatulabal NS22

117 The intrusive final -c of the n. st. *cō'abc-* (-*t*, abs. suff.), OLD WOMAN, is not understood. Cf. footnote 118.

118 *cō'ab-* (-*t*, abs. suff.), OLD WOMAN, is the usual form of the n. st. Cf. footnote 117.

119 A compound of *wo'-*, TWO, and *pa'i*, THREE, indicates a quantity which lies between two and three units.

120 *hal'il-* HE SITS, *-nī'iŋ* poss. pron. referring to the following word, which is then lit., "in my neighborhood."

121 Presumably the telic form of a vb. st. whose atelic form would be **'i·'ilis* but is never actualized.

122 The telic form of a vb. st. whose atelic form is *'il'i·ǫ-*.

123 *ha'inda*, lit., "nothing," *-pi* subj. pron., YOU, with vowel syncopated before poss. pron., *-nī'iŋ*, MY, referring to the following n., which is, however, not juxtaposed to this disjunctive poss. pron.

124 *pôh-* n. st., *-p(a)*, loc., *-n*, conj. part., a device to indicate that the preceding disj. poss. pron. (footnote 123) refers to this n.

125 Pl. of *wa'*. It is possible that *wa'* THAT : *wanda* THOSE as *ha'yi* NOTHING : *ha'inda* NOTHING (pl. ?).

126 Here *pini'ik* is used as subj., *piniyu* as obj., but the converse may also occur.

127 *to(')* part. st., lit., "uncertain," generally used in the sense of "I don't know." *-wuà*, THERE.

128 Ind. pron., OUR.

129 Lit., "our going is necessary."

130 This autobiography was dictated quite rapidly. It represents the normal talking speed of the informant. Certain special problems and special patterns arise from this fact which cannot be adequately treated in footnotes. For example, the autobiography differs from other texts in that characteristic collocations of two, three, and even four particle stems are quite consistently run together to form a single word, at least in respect to alternation of stress. The first person pron., *-pi*, so necessary in an autobiography, is generally to be found in such a composition of particle stems. Rather than refer in separate notes to each of these compositions, all particles are abstracted and these are to be presented in their various combinations in a dictionary. However, an attempt was made to translate the autobiography so literally that a morphological analysis might be possible without the aid of a dictionary.

539

[For literary texts, see category 116, the complete source.]